



Korean Studies Library Trends

The Understanding Korea Project



Korean Studies Trends



Korean Studies Library Trends

Status of Korean Studies in the United States



Korean Studies Library Trends

Korea-related materials and their Management at the Hebrew University of Jerusalem



Korean Studies Library Trends

The first Korean Studies librarian at Princeton University



NLK

The 76th anniversary of the NLK brightened by celebrating with the library community



South Korea

The 58th National Library Conference and Exhibition: #Meta-Library, Connect with the New World



International

A virtual WLIC held successfully without the constraints of time or space

NLK News

- NLK** The NLK leads the country's conversion to digital
- NLK** Sharing South Korean bibliographic information with libraries around the world
- NLK** NLK has launched its Visiting Scholar Program for overseas Korean Studies researchers
- NLK** How many books made with movable metal type remain?
- NLK** Passing on the spirit of the Odaesan National History Archives: the winners of the International Competition for the National Library of Korea Data Preservation Center announced



Domestic News

- South Korea** Support provided for the construction or remodeling of 62 libraries to meet the needs of communities
- South Korea** The Jangseogak Archives of the Academy of Korean Studies hosted a special exhibition of cultural heritage officially recognized by the central or a provincial government
- South Korea** The Academy of Korean Studies published a special edition of the Korea Journal in celebration of its 60th anniversary



International News

- USA** Five prestigious universities, including UC Berkeley and the University of Pennsylvania, to install professorships in Korean Studies
- USA** The Library of Congress plans to resume in-person book festival in 2022
- AUS** Springer Nature and the Council of Australian University Librarians (CAUL) announced a new partnership





한국학 소식

세계에 한국을 바로 알리는 '한국바로알리기사업'

한국학 소식



기획특집

미국 내 한국학의 현주소



한국자료실소개

예루살렘 히브리대학교 한국학 장서 관리



한국학 소식

프린스턴 대학교 초대 한국학 사서



NLK

국립중앙도서관 개관 76주년,
도서관인들과 함께 빛나다



국내

제58회 전국도서관대회·전시회
참관기 - #메타도서관
새로운 세상과의 연결



국제

시차도 초월한 첫 온라인
세계도서관정보대회(WLIC)

국립중앙도서관소식

- NLK 디지털 대전환을 선도하는 국가대표도서관
- NLK 한국의 우수한 도서 정보를 전 세계 도서관과 공유합니다.
- NLK 국립중앙도서관, 해외 한국학 연구자 레지던시 프로그램 운영
- NLK 금속활자로 인쇄한 책이 얼마나 전해질까?
- NLK 오대산 사고를 잇는다, 평창 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 당선작 발표



국내소식

- 국내 지역 특성에 맞게 62개 공공도서관의 건립과 새 단장 지원
- 국내 한국학중앙연구원 장서각, 국가·시·도 지정문화재 특별전 개최!
- 국내 한국학중앙연구원, "Korea Journal 창간 60주년" 특집호 발간



해외 소식

- 미국 UC버클리, 펜실베이니아대 등 미국 명문 5개 대학에 한국학 교수직 새로 생긴다
- 미국 미국의회도서관, 2022년도 전미도서축제 대면으로 진행
- 호주 스프링거 네이처와 호주대학사서협회의회(CAUL), 오픈엑세스를 위한 새로운 파트너십 발표



Contents

[Korean Studies Trends]

Status of Korean Studies in the United States	1
The Understanding Korea Project	6
Korea-related materials and their Management at the Hebrew University of Jerusalem	15
The first Korean Studies librarian at Princeton University	20

[NLK news]

The 76th anniversary of the NLK brightened by celebrating with the library community	24
How many books made with movable metal type remain?	26
The NLK leads the country's conversion to digital	28
Sharing South Korean bibliographic information with libraries around the world	32
NLK launches its Visiting Scholar Program for overseas Korean Studies researchers	34
Passing on the spirit of the Odaesan National History Archives: the winners of the International Competition for the National Library of Korea Data Preservation Center announced	36

[Domestic News]

The 58th National Library Conference and Exhibition: #Meta-Library, Connect with the New World	38
Support provided for the construction or remodeling of 62 libraries to meet the needs of communities	43
The Jangseogak Archives of the Academy of Korean Studies is hosting a special exhibition of cultural heritage officially recognized by the central or a provincial government	45
The Academy of Korean Studies publishes a special edition of the Korea Journal in celebration of its 60th anniversary	48

[International News]

Five prestigious universities, including UC Berkeley and the University of Pennsylvania, to install professorships in Korean Studies	51
--	----

A virtual WLIC held successfully without the constraints of time or space	53
The Library of Congress plans to resume in-person book festival in 2022	56
Springer Nature and the Council of Australian University Librarians (CAUL) announce a new partnership	58

Contents

[한국학 동향]

미국 내 한국학의 현주소	60
세계에 한국을 바로 알리는 '한국바로알리기사업'	64
예루살렘 히브리대학교 한국학 장서 관리	72
프린스턴 대학교 초대 한국학 사서	78

[국립중앙도서관 소식]

국립중앙도서관 개관 76주년, 도서관인들과 함께 빛나다	82
금속활자로 인쇄한 책이 얼마나 전해질까?	84
디지털 대전환을 선도하는 국가대표도서관	86
한국의 우수한 도서 정보를 전 세계 도서관과 공유합니다.	90
국립중앙도서관, 해외 한국학 연구자 레지던시 프로그램 운영	91
오대산 사고를 잇는다, 평창 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 당선작 발표	92

[국내 소식]

제58회 전국도서관대회·전시회 참관기 - #메타도서관 새로운 세상과의 연결	94
지역 특성에 맞게 62개 공공도서관의 건립과 새 단장 지원	98
한국학중앙연구원 장서각, 국가 시·도 지정문화재 특별전 개최!	99
한국학중앙연구원, “Korea Journal 창간 60주년” 특집호 발간	101

[해외 소식]

UC버클리, 펜실베이니아대 등 미국 명문 5개 대학에 한국학 교수직 새로 생긴다	104
시차도 초월한 첫 온라인 세계도서관정보대회(WLIC)의 이모저모	106
미국의회도서관, 2022년도 전미도서축제 대면으로 진행	109
스프링거 네이처와 호주대학사서협의회(CAUL), 오픈엑세스를 위한 새로운 파트너십 발표	111

Status of Korean Studies in the United States

Young-mee Yu Cho

Associate Professor of Korean Language and Culture Rutgers University

The past 20 years have witnessed an unprecedented expansion of Korean Studies around the world. Korean Studies programs were introduced somewhat late compared to Chinese or Japanese Studies programs. The history of Korean language education in the United States goes back to the Pacific War and the Korean War in the 1940s and 1950s. At that time, the US government requested linguists produce Korean language textbooks, and Korean language classes were established for the US army at the University of California, Berkeley and at Washington State University. This history of Korean language education initiated as part of the need for national security during the Cold War continues at the Defense Language Institute.

Professor Sohn Ho-min of the University of Hawaii, a pioneer in Korean Studies in the US, noted that for the first Korean language course at the university in 1946, they had to bring in a Korean architect to teach the course since they could not find a trained educator to teach Korean. Seventy years later, the Korean Studies program at the University of Hawaii is the largest among all Korean Studies programs at US universities with six tenured professors and more than 40 graduate students. The introduction of Korean Studies in the US took place on a small scale: it was launched at Harvard University in 1952; at Indiana University and Columbia University in the 1960s; and at Brigham Young University, Illinois State University, Kansas University, and Pittsburg University in the 1970s.

It was not until the mid-1980s that Korean Studies witnessed a significant leap forward, partly thanks to Immigration and Nationality Act of 1965 that abolished the discriminatory policies from the 1920s that limited the number of immigrants through a national origin quota that favored people from Western Europe. After the revision, around 30,000 Koreans moved to the US annually until the 1990s. Currently, it is estimated that about two million people with Korean backgrounds live in the US. As the children of the Koreans who moved to the US in the 1970s entered colleges and universities in the mid-1980s, the need for Korean language and Korean Studies programs became clear. Another impetus for the growth of Korean Studies was the shift in academia toward embracing racial and cultural diversity following the Civil Rights movement of the 1960s. The democratization and economic development of South Korea in the 1980s also helped drive the growth of Korean Studies in the US.

Entering the 1990s, Korean Studies programs could expand beyond intermittent basic courses and started settling in as full-fledged academic programs. In the 2000s, thanks to the Korean Wave sweeping the world, Korean Studies outpaced other language programs or regional studies. Currently in North America, there are 140 universities that have Korean language programs (www.aatk.org) and 40 that offer Korean language as a major and/or minor subject. A number of Korean Studies programs are under the Department of Asian Studies along with Chinese and Japanese

Studies programs. However, Korean Studies programs are no longer peripheral to Chinese and Japanese programs under the belief that research on Korea is essential in understanding Asia.

One of the most important elements in Korean Studies is Korean language education. Major universities in North America have already established beginning-to-advanced level Korean language classes. Challenges to the growth of Korean Studies programs, such as the need for standards and a curriculum for Korean language education, have been systematically addressed through the American Association of Teachers of Korean. Rutgers University, the flagship university of the State University of New Jersey, represents a region that has the third largest Korean-American population in the US. It offers two additional programs beyond its Korean language courses for academic purposes in an effort to build closer ties with the surrounding community. The first is the K-12 Teacher Certification, a cooperative project between the Graduate School of Education, Language Center, and Department of East Asian Languages and Cultures, designed to cultivate Korean language teachers for elementary and secondary public schools in New Jersey. Since its inception in 2008, ten out of the eleven Korean language teachers in New Jersey public schools have been certified through this program, indicating its significant role in promoting Korean language education in New Jersey's public education.

The second is the Korean-English Translation and Interpreting Certificate Program, which was introduced in the fall semester of 2020. This program was established in response to the calls by the community for translators and interpreters. It offers practical translation, media translation, and literature translation courses, among others. Students have opportunities to practice their skills through an internship program. Despite the Covid-19 pandemic, students were able to conduct a virtual internship in the spring semester of 2021 at National Korean American Service and Education Consortium, Legal Services of New Jersey, Green Consumers Network Korea, Uijae Museum, and the National Library of Korea. One of the translation projects commissioned by National Korean American Service and Education Consortium was providing Korean subtitles for a film "Adoptees for Justice", as presented below.

KEVEN: [00:00:10] I filed for Social Security, then I find out that if you weren't born here, you got to prove that you're in the country legally.

저는 소셜시큐리티를 신청하면서 미국에서 태어나지 않았으면 미국에 합법적으로 거주한다는 걸 증명해야 한다는 사실을 알게 되었습니다.

KEVEN: [00:00:18] Here all this time thinking that you're a citizen and then you find out that you're not because of something that's beyond your control.

평생 미국 시민이라고 생각하고 있었는데 저로서는 어찌할 수 없는 이유로 인해 시민이 아니라고 합니다.

EMILY: [00:00:34] I'm an international adoptee without citizenship.

저는 시민권이 없는 국제 입양인입니다.

EMILY: [00:00:39] My current situation is I'm under deportation.

현재 추방되는 과정에 있습니다.

EMILY: [00:00:45] They tell me I'm a woman with no country.

저에게 나라가 없는 사람이라고 합니다.

EMILY: [00:00:49] I'm under supervision for 20 years.

저는 20년 동안 감독을 받고 있습니다.

ANISSA: [00:00:54] I found out that I was deportable, that I was not a citizen of my parents' country, that everything that I thought was a lie.

저는 이 나라에서 추방되어야 하고 저희 부모님 나라의 시민도 아니고 제가 생각했던 모든 것이 거짓이었다는 걸 알게 되었습니다.

Voiceover: [00:01:07] Since the end of the Korean War, an estimated 300,000 children from South Korea and other countries have been adopted by American citizens.

한국전쟁이 끝난 후 약 삼십만 명의 어린이들이 대한민국과 다른 나라에서 미국시민들에게 입양되었습니다.

Voiceover: [00:01:18] Tens of thousands of these Americans, however, did not receive citizenship due to the failures and oversight of the U.S. adoption and immigration systems.

그러나 미국 입양과 이민 시스템의 문제점으로 인해 이러한 처지의 수 만명이 시민권을 부여 받지 못했습니다.

KEVEN: [00:01:43] When they changed the current laws to allow anyone being adopted to automatic citizenship, why didn't they make it retroactive?

현행 입양인시민권법을 제정했을 때 왜 소급해서 적용하지 못했을까요?

KEVEN: [00:01:51] We'd all being covered. If their parents are U.S. Citizens, they should automatically be U.S. citizens.

그렇게 되었다면 우리 모두에게 다 적용되었을 것입니다. 부모님이 미국시민이면 입양인들도 자동적으로 시민이 되어야 합니다.

Voiceover: [00:01:57] Over the past two decades, many adoptees have been forcibly separated from their families and loved ones and deported to countries they have no memories of or connections to.

지난 20년 동안, 많은 입양인들이 사랑하는 가족들과 친지들과 헤어져 아무런 기억도, 연계도 없는 나라로 강제 추방되었습니다.

Voiceover: [00:02:10] Without citizenship, many are unable to obtain benefits they are entitled to including healthcare and Social Security.

시민권이 없으면 의료혜택이나 소셜시큐리티 혜택을 받을 수 없습니다.

Voiceover: [00:02:19] New legislation called the Adoptee Citizenship Act would change this.

입양인시민권법이 새로 제정되면 바뀔 수 있습니다.

Voiceover: [00:02:24] The law would grant citizenship to all adoptees and allow those deported to return home to their families.

이 법안에 따르면 모든 입양인은 시민권을 부여받고 추방된 입양인들은 다시 가족의 품으로 돌아오게 됩니다.

ANISSA: [00:02:38] I would like to be afforded what was promised to me when I was adopted. I was promised a family, a home.

저는 제가 입양되었을 때 저에게 약속된 것을 받고 싶습니다. 저에게는 가족과 가정이 약속되었습니다.

Voiceover: [00:02:19] New legislation called the Adoptee Citizenship Act would change this.

새로운 입양인시민권법이 바뀔 수 있습니다.

Voiceover: [00:02:24] The law would grant citizenship to all adoptees and allow those deported to return home to their families.

이 법안은 모든 입양인에게 시민권을 부여하고 추방된 입양인들을 다시 가족의 품으로 돌아올 수 있게 할 것입니다.

EMILY: [00:02:50] The U.S. is our country.

미국은 우리나라입니다.

ANISSA: [00:02:53] The only hope that I have is for the law to be fixed, for this loophole to be closed.

제가 바라는 유일한 희망은 법이 바뀌어 법의 허점이 고쳐지는 것입니다.

KEVEN: [00:03:00] It's time for Congress to step up.

이제 의회가 일을 시작할 때입니다.

Two students completed twelve-week internships at the National Library of Korea. Although it was a relatively brief period, they were able to hone their skills by translating library catalogs and an introductory article for a children's fantasy story event held in New York. This type of specialized Korean language education has reaffirmed the need to connect education with the community and with South Korea, the mother country of the language and culture.

I would like to end this article by presenting the brochure of the Korean-English Translation and Interpreting Certificate Program at Rutgers University.

Interpreting Certificate Program

Faculty

Young-mee Yu Cho, BA in English from Seoul National University; PhD in Linguistics from Stanford University; Specializes in Korean linguistics and Korean as a Foreign Language education; Director, The Korean-English Translation/Interpreting Certificate Program.

Hee Chung Chun, BA in Korean Linguistics & MA in Korean Studies from Ewha Womans University; Currently enrolled in the PhD program in the SC&L, Rutgers University; Korean language placement advisor and study-abroad program coordinator of Korean; ACTFL OPI tester/ WPT rater.

Joe Won Edward Chung, BA in Philosophy from Swarthmore College; PhD in Korean Literature from Columbia University; Taught translation at the LTI Korea and Ewha Womans University; Won the 7th LTI Korea Translation Award for Aspiring Translators for his translation of Yoon Dae-nyong's "The Camel Pouch."

Jaehyun Jo, BA in Korean Language and Literature & MA in Korean Linguistics and KFL education from Yonsei University; PhD in East Asian Linguistics from UCLA; Specializes in Korean linguistics, discourse analysis, and language and its connections to culture and society.

Flora M. Kim, BA in English from Hunter College, NY; JD from Rutgers-Newark; MLIS from Rutgers University; Attorney licensed in New Jersey & 20+ years of translation and interpreting experience; Currently pursuing the NJ court interpreter certificate to expand the interpreting course curriculum.

Suzy Kim, BA in Philosophy from UCLA; PhD in History from University of Chicago; Specializes in modern Korean history, North Korea, and gender studies; Co-founder of Women Cross DMZ and active in the Stanford Program on International and Cross-Cultural Education.

Contact Us

Young-mee Yu Cho, Director
ycho@rutgers.edu

Hee Chung Chun, Placement Test Advisor
heechung.chun@rutgers.edu



Asian Languages and Cultures at Rutgers

Rutgers ALC has created an exceptional learning environment for the study of Chinese, Japanese, and Korean languages and cultures, and recently added Filipino and Vietnamese to our language offerings. Our faculty members conduct cutting-edge research that is transforming the fields of Chinese, Japanese, and Korean Studies in North America and internationally.

Rutgers Department of Asian Languages and Cultures
School of Arts and Sciences
Rutgers University–New Brunswick
Scott Hall 330
43 College Ave, New Brunswick, NJ
Phone: (848) 932-7605
Fax: (732) 932-7926
alc.rutgers.edu

RUTGERS
UNIVERSITY | NEW BRUNSWICK

The Korean–English Translation & Interpreting Certificate Program

Rutgers University–New Brunswick



RUTGERS
School of Arts and Sciences

Korean–English Translation & Interpreting Certificate Program

Overview

The need for Korean translation/interpreting has increased in New Jersey, a state that currently has the third largest Korean population in the United States. Bergen County has the highest concentration of Korean residents per capita of any U.S. county. Palisades Park is the most heavily Korean municipality in the country. Throughout New Jersey, Korean is the third largest spoken language at home after English and Spanish. However, until now, there have been no formal programs to train professionals to serve in courts, hospitals, schools, and service agencies.

This 12 credit Korean-English Translation/ Interpreting Certificate Program is one of the first in the discipline in the United States designed to meet the translation and interpretation needs of the community. The program focuses on providing bilingual students with opportunities for systematic learning and deeper understanding of translation process and ethics, and places the acquisition of practical skills to address local problems within a globalizing intercultural framework. By offering training in community translation/interpreting, we seek to contribute to Rutgers University's continuing pursuit of "research and teaching in service to the public good—for New Jersey, the United States, and the world."



Curriculum

1. Required Course

01:574:320 (3)
Korean Translations: Intro to Practical Translation
prereq: 574:202 or equivalent

2. Electives

01:574:450 (3)
Korea in Translations:
Literature and Film

01:574:471 (3)
Korean Media Translation

01:574:365 (3)
Advanced Topics in the Korean
Language and Linguistics

01:574:250 (3)
Korean Language
in Culture and Society

01:617:431 (1.5)
Computer Assisted Translation
[Summer Online Course]

More courses to come

Korean/English Placement Test Required

3. Capstone Courses

01:574:480 (3)
Korean Interpreting

01:574:481 (1.5)
Korean Translation/ Interpreting Internship

* Completion of 12 credits, with the minimum of 3.0 GPA in all courses in the certificate program.
* For non-degree seeking students, a placement exam is required for the required course, 574:320.
* The courses can be taken in any order.

Course Description

01:574:250 Survey of the Korean language in relation to its culture and society. Examination of language use (diglossia, language and gender, metaphors, and the writing system). No prior knowledge of Korean required.

01:574:320 Practical translation of high-demand materials (medical and legal forms, government and court documents, news articles and headlines, manuals and instructions, and short writings from diverse disciplines). Also covers fundamentals of translation theory and its application. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:365 Seminar in Korean linguistics, focusing on topics relevant to the teaching of Korean: pronunciation and Romanization, the history and development of the writing system, grammar, historical linguistics, dialectology, pragmatics, and the language divergence between South Korea and North Korea.

01:574:450 Translations as a generative process. Students engage with Modern Korean literature of the 20th and 21st centuries through both the original Korean and the English translations. Film is looked at as a mode of translation with its own language and grammar. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:471 Translation of mass media. Broadcast news, documentary films, newspaper/magazine articles, social media texts. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:480 A hands-on course introducing students to interpreting skills with social, cultural, and ethical components. Covers three types of interpreting: sight translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting in both K to E and E to K.

01:574:481 1.5-credit internship that will provide students with an opportunity to gain skills and experiences from performing real-time interpreting assignments in public services settings.

alc.rutgers.edu

The Understanding Korea Project

Ahn Ji-yeong

Senior Researcher, The Academy of Korean Studies

1. Overview

The Understanding Korea project is designed to help correct potentially misleading information about Korea in overseas textbooks and to encourage positive descriptions of the country instead. The project is not simply about improving textbook content on Korea. A nation's competitiveness was traditionally determined by its hard power, but today it hinges on soft power elements such as culture, values, and human resources. With the growing importance of national image, which encompasses a country's political, economic, and cultural values, governments around the world are working hard to promote positive images of their respective countries. Based on the belief that textbooks provide fundamental information about other countries and that young learners come to hold an image of a given country based on that information, this project aims to promote Korea's image worldwide by disseminating accurate information about the nation, including its history, geography, and culture. The following is an overview of the programs provided by the AKS Understanding Korea Project Division targeting textbook experts around the world.

2. Understanding Korea programs

1) International Textbook Archive

The International Textbooks Archive, the only one of its kind in South Korea, is closely related to library activities. Located in the Academy of Korean Studies, the archive houses 16,104 textbooks from 147 countries. As the only foreign textbook archive in South Korea, it makes its materials accessible to textbook researchers.



International Textbooks Archive

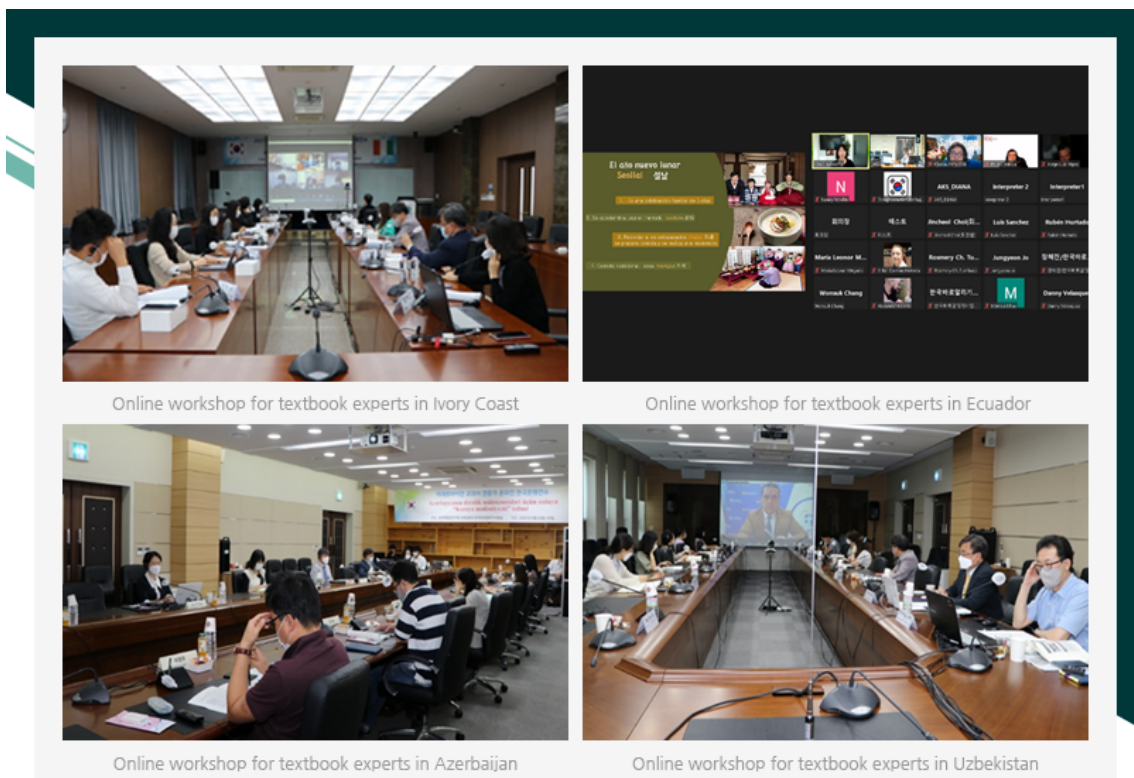


Foreign textbooks displayed in the Archive

2) Korean Culture Workshop for textbook experts

The AKS Understanding Korea Division examines Korea-related content in textbooks it collects other countries and engages in a range of activities to help improve content as needed. Its efforts are organized by country and region.

One of the main activities conducted with individual countries is the Korean Culture Workshop, which involves inviting to South Korea people in charge of textbooks at the local education ministry, textbook writers, and editors from related publishing companies. Through seminars, lectures, and visits to historically and culturally important sites in South Korea, the participants have a chance to further develop their knowledge and understanding of Korea.



3) “Glocal” education cooperation program

Once example of an activity conducted by region is the Glocal Education Cooperation Program. It is provided in the home areas of the target audiences with a goal to establish a cooperative education network on a regional scale and to promote information on Korea. Due to the Covid-19 pandemic, this program was held online both last year and this year. This year’s program, entitled “Teaching about Korea in North American Schools,” was provided to educators in North America. The program introduced methods of teaching about Korea that can be used in North American schools, including presentations on how to apply a comparison of King Sejong with Frederick II of Prussia in American secondary schools (James Feldman); development of Korean modules and teaching about Korea in Canadian schools (Jim Pedrech and Rachel Collishaw); and Asian and Korean literature in the post-colonial era with a focus on prominent translators and translations of Korean literature (Park Byung-guk).



Glocal education cooperation program

4) Textbook seminars

The AKS partners with major textbook publishing institutions in China, Russia, and India to host regular seminars. The seminar on Chinese textbooks has been held since 2003 in partnership with People's Education Press, the largest textbook publisher in China. In addition, the AKS holds an annual seminar with the Russian Academy of Education, an institution affiliated with the Russian Ministry of Education; and for India, it held a textbook and education cooperation workshop with the National Council of Education Research Training.



The textbook seminar with People's Education Press



The textbook seminar with People's Education Press



The textbook seminar with People's Education Press






The textbook and education cooperation workshop with the National Council of Education Research Training of India

5) Development and dissemination of materials on Korea

The AKS Understanding Korea Project Division has developed and disseminated a range of materials on Korea in an effort to help improve the quality of content on Korea in overseas textbooks. These materials include items customized to the curriculum of the target country in order to offer information on the culture, history, politics, and economy of Korea; InfoKorea, a magazine that provides statistics and feature articles on Korea; and additional academic materials such as the

Understanding Korea series made for Korean Studies scholars and researchers. Materials customized for target countries play an important role in diversifying textbook content on Korea. For example, textbook content that was typically limited to the Korean War and the ‘Asian Tigers’ phenomenon has been expanded to include Korea’s origin myth, culture, science and technology, and South Korea’s pandemic response. Thanks to the AKS’s efforts to provide materials customized to the needs of different countries, textbooks in Central and South American countries, which used to present considerably less information on Korea compared to on China and Southeast Asia, now include a wide range of subjects, such as the origin myth, folktales, computer games, technology, food, pandemic response, and movies. In Ecuador, for example, not only sociology and history textbooks but also those that are typically considered unrelated to content on Korea such as mathematics, physics, biology, natural science, language, and literature textbooks now feature content connected to Korea.

Guatemala	
 <p>My First Book (Mi libro de lecturas, for the second grade): Korean folktale: The Rabbit and the Turtle</p>	 <p>Communication and Language 3 (Comunicación y Lenguaje 3, for the third grade): Korean folktale: Good Brothers</p>
 <p>Communication and Language 4 (Comunicación y Lenguaje 4, for the fourth grade): Korean folktale: The Sun and the Moon</p>	

Guatemala



Communication and Language 5 (Comunicación y Lenguaje 5, for the fifth grade): **Korean folktale: Heungbu and Nolbu**



Communication and Language 6 (Comunicación y Lenguaje 6, for the sixth grade): **Korean origin myth: Dangun**

Ecuador



Mathematics for the seventh grade
(Matemática, 7 EGB)

The proportion of Kia and Hyundai cars among imported cars in Ecuador
The box on the top-left of the page



Mathematics for the second year in general integrated high school (Matemática, 2 BGU)
Computer games; Battlegrounds, a South Korean game enjoyed by gamers around the world
The box on the bottom-left of the page



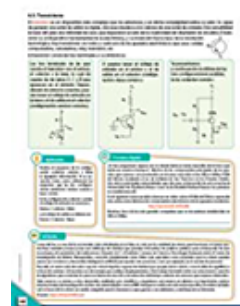
Physics for the first year in general integrated high school (Física, 1 BGU) **South Korea's hydrogen car:**
Nexo
The box on the bottom-right of the page



Physics for the first year in general integrated high school (Física, 1 BGU)
KTX
The box on the bottom of the page



Physics for the second year in general integrated high school (Física, 2 BGU) **South Korean smartphones;**
5G; Korean Wave
The box on the bottom-left of the page



Physics for the third year in general integrated high school (Física, 3 BGU)
Korean robot technology and KAIST Humanoid Robot Research Center
The box on the bottom of the page



Biology for the third year in General Integrated High School (Biología, 3 BGU) **Healthy diet:**
Korean food
The green box on the bottom of the page



Natural Science for the seventh grade in General Elementary Education (Ciencias Naturales, 7 EGB)
Nutritionally balanced diet:
Korean food
The green box on the bottom of the page



Natural Science for the tenth grade in General Elementary Education (Ciencias Naturales, 10 EGB)
South Korea's pandemic response model; 3T
 The box in the middle of the page



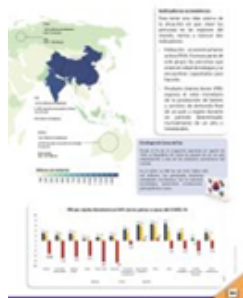
Natural Science for the sixth grade in General Elementary Education (Ciencias Naturales, 6 EGB)
The trash disposal system in South Korea
 The box on the left of the page



Language and Literature for the third year in General Integrated High School (Lengua y literatura, 3 BGU)
An article about Battlegrounds, a South Korean mobile game that achieved the largest sales revenue worldwide in 2020
 The box on the bottom-left of the page



Language and Literature for the eighth grade in General Elementary Education (Lengua y literatura, 8 EGB)
South Korean movies
 The entire page



Society for the ninth grade in General Elementary Education (Estudios Sociales, 9 EGB)
The Korean miracle: From a Japanese colony to an economic giant
 The blue box on the middle-right of the page



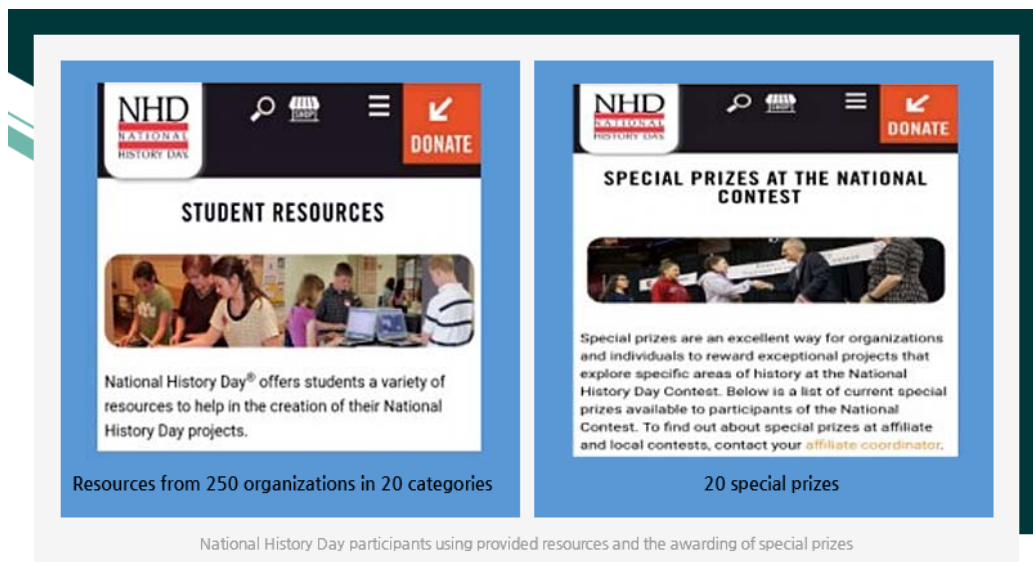
History for the second year in General Integrated High School (Historia, 2 BGU)
South Korea, a technology leader
 The box on the top-right of the page

6) The Understanding Korea Essay Contest

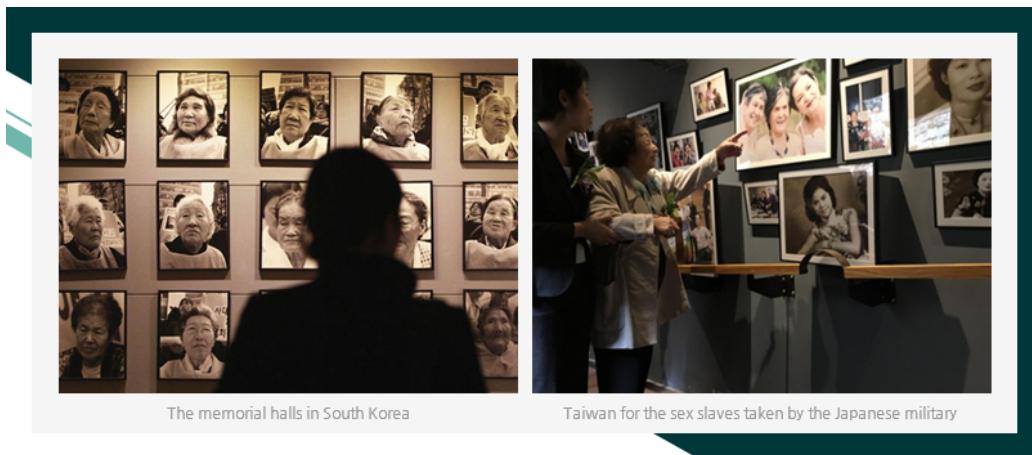
While the above-mentioned programs are designed for textbook experts, this essay contest targets non-Korean nationals and overseas Koreans. Interested individuals are asked to submit an essay on how to improve the image of South Korea by analyzing content on Korea in overseas textbooks or on websites or materials published by the AKS Understanding Korea Division. The feedback received through this contest is reflected back in our programs.

The positive influence of the Academy of Korean Studies

There are a number of contests hosted by history research institutes, private memorial institutions, and other research associations. The idea behind them is to provide participants with resources related to the topic of the contest through which they can work on a given assignment. These contests often offer special prizes along with the main prizes so that they can reward multiple outstanding participants. If institutions and associations in other disciplines modeled this example and provided participants with resources to study the Korean economy, society, and other areas, it might start a new form of the Korean Wave.



Similar to South Korea, Taiwan was forced to endure a long period of dictatorship. Since many Taiwanese received their education on the history of China under the dictatorship, they tend to be oblivious of how today's democracy and freedom of press was achieved. South Korea has instituted a number of laws and memorial days to compensate the victims of its history and to remember tragic events, including the April 3 Jeju Massacre, the April 19 Revolution, and the sex slavery imposed under Japanese rule. While the Taiwanese suffered what they refer to as the February 28 Incident, the Formosa Incident, and sex slavery under Japanese rule, they lag behind South Korea in terms of establishing transitional justice. While both Taiwan and South Korea achieved their present democracy through popular resistance to authoritarian rulers, the history of the Taiwanese democracy movement is not well known.



As shown above, the Understanding Korea Project Division uses textbooks to conduct various activities that improve the image of Korea. Thanks to its efforts, Korea is no longer depicted in textbooks in other countries simply as the only divided country remaining on earth or as a developing country from the 1980s and 1990s. In order for Korea to overcome stereotypes and be properly recognized as a country with rich and distinct cultural resources, continued interest in and sustainable support for the Understanding Korea project is essential.



Korea-related materials and their Management at the Hebrew University of Jerusalem

Hanoch Roniger

Asian Studies Subject Specialist Librarian & Technical Services Librarian
Bloomfield Library for the Humanities and Social Sciences
The Hebrew University of Jerusalem

Overview

The Bloomfield Library for the Humanities and Social Sciences is located at the center of the Mt. Scopus campus of the Hebrew University of Jerusalem and operates as part of the Library Authority of the Hebrew University. It was established in 1981 as a result of the consolidation of 24 separate departmental libraries. It serves the community of the Hebrew University as well as residents of the surrounding area, among them a large community of several hundred Korean nationals residing in Jerusalem. Korean Studies at the Hebrew University were established in 1992 when the Department of Asian Studies started offering courses on Korea, and it has since become a fully-fledged section of the department.¹ As the section grew, the library has also evolved in order to support and promote Korean Studies as it did to support other disciplines for which interest has grown over the years.



Reading area



The library from outside



The library's entrance

The library collection is cataloged according to the MARC21 & RDA standards, and is managed via the Alma integrated library system. Our authority control is based on the Israeli National Name Authority File, to which we are active contributors. Materials are cataloged in one of four languages: Hebrew, Arabic, English, or Russian based on the language of the material. For materials in other languages, the vernacular title, authority-controlled access points, table of contents, and other details are added to the bibliographic records alongside transliteration in accordance with the ALA-LC romanization tables.

The Korean collection of the Bloomfield Library is an important basis in the development and support of Korean Studies at the Hebrew University of Jerusalem. Since its earliest steps toward developing its Korean collections, the Bloomfield Library has provided meaningful resources assisting faculty and students in research and learning. Moreover, it has become an important anchor for the promotion of Korean culture, society, language, and history at Hebrew University and in Israel at large.

Development trends

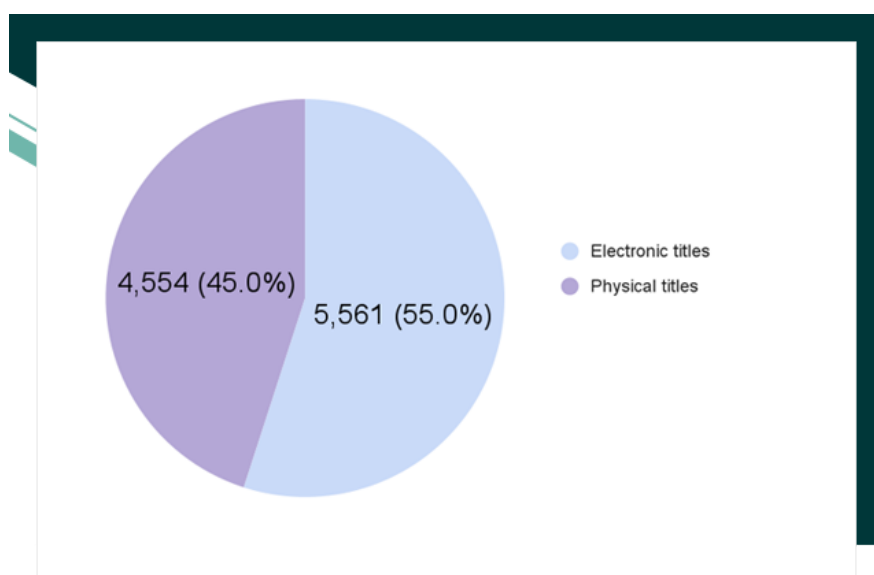
The Library aspires to continue developing its materials and information resources on Korean society, history, and culture across all the subjects in which the library specializes, providing access to materials in various formats while following copyright laws. As in other areas of study and research, we aim to create an efficient working environment and provide wide access through the creation of sufficient technological infrastructure spanning computer equipment, communications, and online access to information. We also strive to strengthen our connections with other libraries in Israel via reciprocal assistance, cooperative projects, and support via interlibrary loans.

For some years now, the Library has been gradually shifting its acquisitions from physical materials to electronic materials whenever possible. This trend toward transition to electronic items has gained further momentum since the outbreak of the COVID-19 pandemic in early 2020 due to the sudden increase in demand for remotely accessible materials while the physical collection was inaccessible to the public. In order to meet the evolving needs of our patrons who could not arrive at the library during the pandemic, we started offering innovative services that were not previously available, such as scanning portions of books (within copyright limitations), providing take-away loans that allow us to loan materials without direct contact between librarians and patrons, offering online reference services, and more. We continue to support these services even after the lock-down has been lifted.

Despite this shift towards electronic materials, the demand for which has increased significantly, the Library still has not abandoned the printed book; it maintains and acquires additional materials that are not available in electronic format. Moreover, having these in-print materials is of great importance as the use of e-readers has not yet become ubiquitous in Israel. Many patrons still prefer printed books, especially when reading fiction, even though we recognize that a shift in this preference has started in the wake of the Covid-19 pandemic.

Korea Collections

Currently, our collection on topics pertaining to Korea has over 10,100 titles. Fifty-five percent of these titles are electronic. That is, we have 5,561 electronic titles, along with 4,554 physical titles about Korea in our collection.



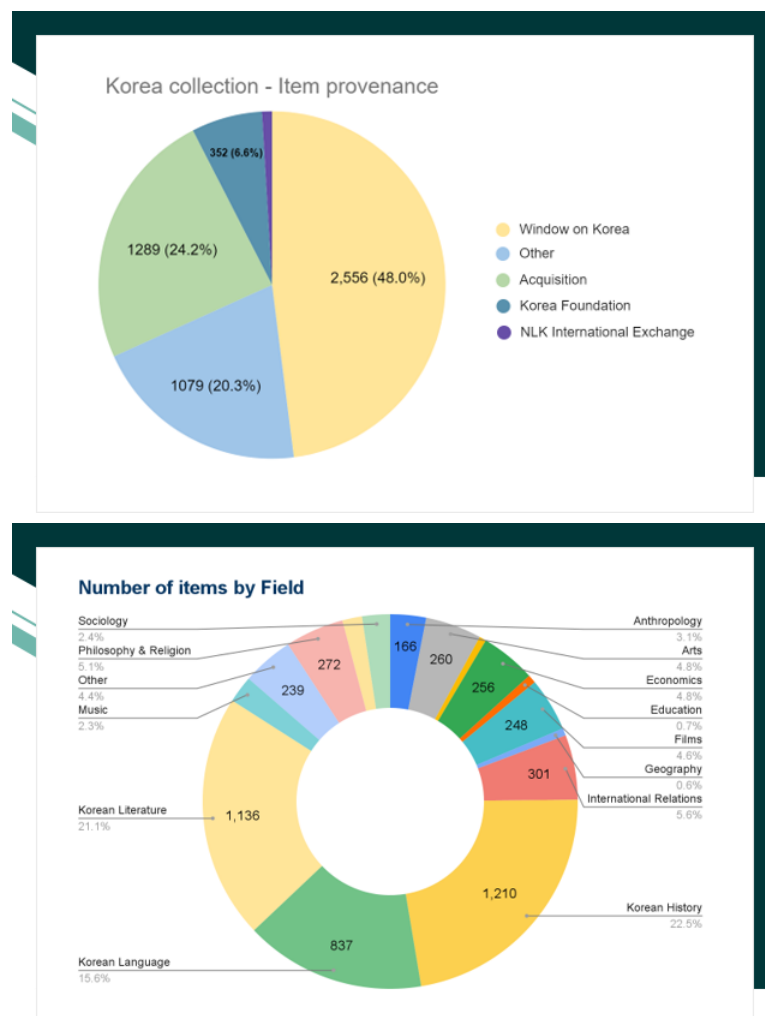
Item Provenance

Our collection has grown over the years through acquisitions and the generous donations and support of institutions and individuals. About one-fourth of our physical materials about Korea were purchased by the library. In 1993, the Korea Foundation started helping us in building our collection, enabling the addition of several hundred items. In 2007, a Window on Korea (WoK) was installed at the Library, and it has tremendously increased the variety and diversity of physical materials about Korea. With over 2,550 items, it constitutes almost half of the physical items in our Korea collection. Additional Korea related materials have been donated by the National Library of Korea through the International Exchange program, as well as by other individuals and bodies.

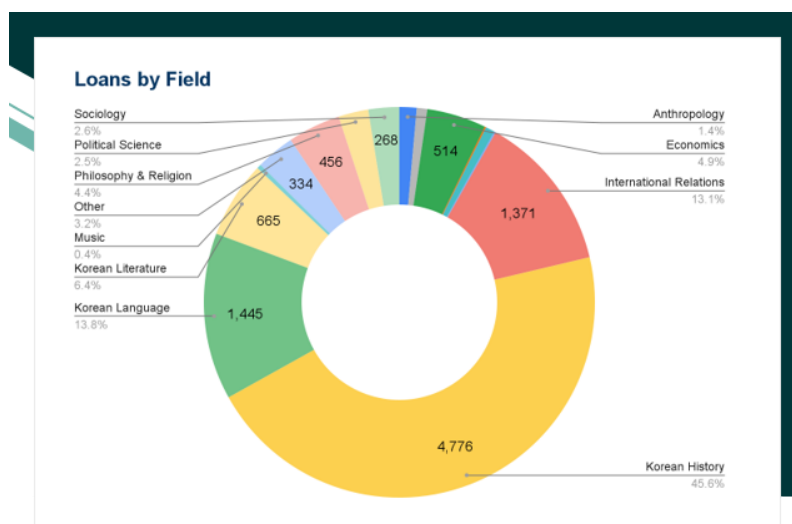
Subject Fields

The collection covers multiple areas of interest and disciplines, albeit not all to the same extent. In the following graphs, the materials have been classified according to their main topic or subject. As can be seen in the graphs, Korean history is the largest section of our collection; it comprises 22.5% of the items in the collection, and 45.6% of the loans.

Historically, most of the courses offered by the Korean section were about history, but in recent years the Korean section has also started offering more courses on Korean culture. The next sizable areas are Korean language and literature, which together represent about a third of the collection. Other disciplinary areas – such as anthropology, economics, or education – are less prominent in our collection.



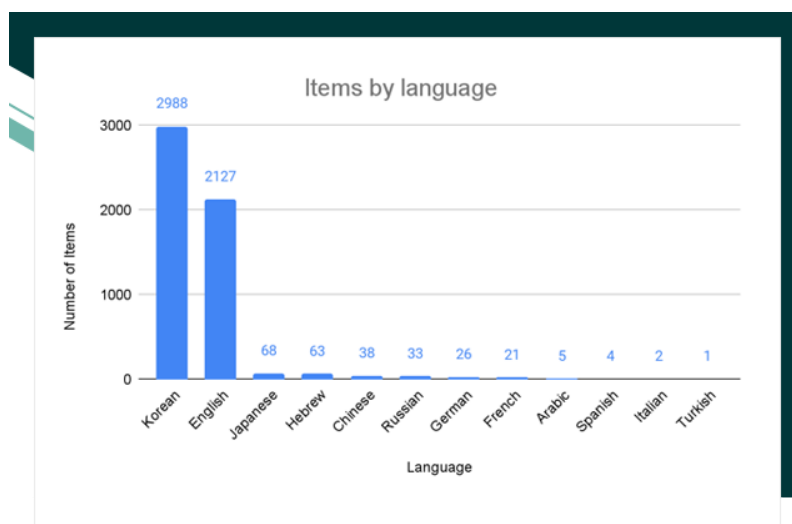
The majority of the physical Korean collection is in Korean with 55.6% of the items. A further 39.6% are in English, and the remaining 4.8% are in other languages.



Window on Korea

Over 60% of the materials received through the Window on Korea initiative are in Korean. We prefer to choose Korean language materials from the WoK booklists because acquiring such materials from Israel is more challenging than materials in the western languages that are more readily available for purchase by the library.

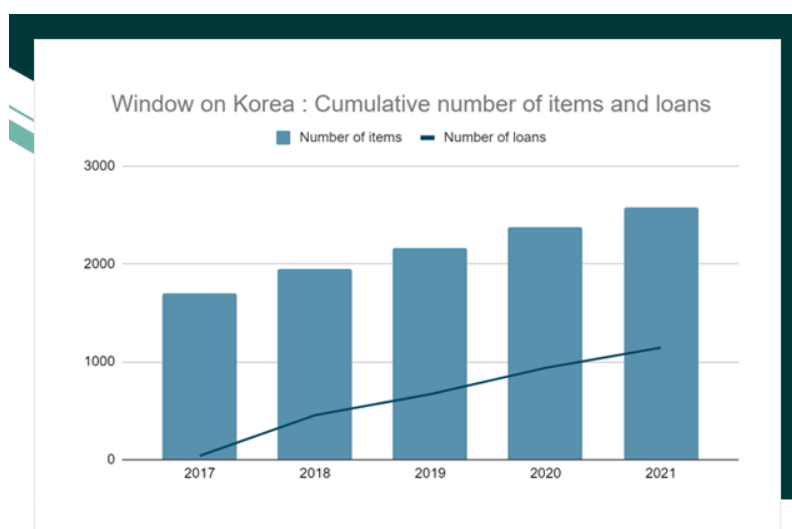
The following table shows the total number of items received through WoK and the total number of loans of WoK items since its installation in 2017. We can see that along with the WoK contributions to the collection's growth, shown in the cumulative number of items, there has been an increasing interest in these materials as reflected in the number of loans. The greatest spike was in 2020 with 684 unique loans of WoK items from January 1 to December 31, 2020. Unfortunately, since our collections are in open stacks, we do not have statistics on in-house use.



The significance of donations

We have also received small but meaningful donations from other sources. One example is a parcel we received in January 2021. Ms. Lee Yoon-kyung, the President of the Kyunggi Girls' High School Class of 1963 (51st Graduating Class), sent us a book of memoirs of her classmates about the Korean War, a book containing

English translations of selected passages from the first book, and an electronic version combining both the memoirs and the translations into English.² We gladly added the title to our collection, and with their gracious permission, we have opened the electronic version of the book to the world. Although this may be a small donation, we think it is an important addition to our collection since the subject is very important and the material is unique.



Our library patrons are not only researchers and students from Hebrew University. It is not uncommon to spot, as I have on multiple occasions, a Korean boy about 10 years old who sits reading a book of Korean Historical Manhwa donated to the library via Window on Korea. Thus, the Korean collection also supports the education of Korean youth living in Israel on their own history and culture while living abroad.

Concluding note

The Bloomfield Library for the Humanities and Social Sciences at Hebrew University intends to keep adding new titles and materials on Korean culture, society, language, and history, supporting the enrichment of Korean Studies and growing interest in Korea. We strive to be a center for the study and promotion of Korean Studies and culture in Israel. Overall, our goal is to provide reliable, professional, and satisfying service to patrons. We welcome partnerships with other libraries, academic institutions, and foundations in Israel and abroad. In the future, we hope to further promote our Korean collection among the Korean community in Israel, as we believe that this could benefit both us and the community.

¹ For an in-depth description of the history of the Bloomfield Library, and the development of Korean Studies at the Hebrew University of Jerusalem, see: Roniger, Hanoch. The Korean collection at the Hebrew University of Jerusalem. *Trends in Overseas Korean Studies Libraries* (20) 2019-06.

² Kyunggi Girls' High School Class of 1963. 6. 25 칠십 주년과 희수를 기념하며 = Celebrating 77 with Childhood Memories of Korean War on Its 70th Anniversary. 부크크, 2020 https://huji-primo.hosted.exlibrisgroup.com/permalink/f/att40d/972HUJI_ALMA11288989440003701



The first Korean Studies librarian at Princeton University

Lee Hyoungbae

Korean Studies Librarian, Princeton University

I became the first Korean Studies librarian at Princeton University in 2008. I am very proud of this fact since the inception of the position is as meaningful as the gravity of the responsibility given the 275 years of the university's history and the 85 years of the university's East Asia Library. However, this article is not about me but about a librarian who worked very hard about 80 years ago to create a Korean collection at Princeton University.

Although I am officially the first Korean Studies librarian at Princeton, there were several people, albeit under different titles, who spared no efforts to build a Korean Studies collection. As the only Korean staff managing Korean books, Chongsook Kim worked for many years managing Korean materials assisting the Japanese Studies librarian. Before her, Soowon Kim worked as the Japanese Studies librarian but felt a responsibility as a native Korean to collect Korean materials. Most significantly, I found in the university archives that there was a Korean who worked to create a Korean collection from scratch in the 1940s right after the East Asian Library had been established. This person, Dr. Kei Won Chung, also actively worked in the US in support of Korean independence. In South Korea, he is not known as a librarian but as a Princeton alumnus and a member of the second and third National Assemblies.

Although it is not difficult to find information on Chung thanks to his career in politics, the description of him in various sources can often be misleading. On Korean Wikipedia, for example, it says that "he graduated from Soongsil College in Pyongyang and studied theology at San Francisco State University" and that "He obtained a doctorate degree in Philosophy at Princeton University and served as a professor at his alma mater." This brief description gets three things wrong: according to the Princeton University Archives, Chung graduated from San Francisco Theological Seminary, which is unrelated to San Francisco State University, and obtained a doctoral degree in Oriental Studies (*Doctor of Philosophy*) at Princeton University, but never served there as a professor. In addition, the fact that he worked in the university's East Asian Library and was involved in the independence movement while studying in the US is not mentioned in any sources.



Photo 1. The photo of Kei Won Chung on his student card (Source: Princeton University Archives)

The University Archives provide some clues about his life at Princeton through student documents and letters from the then-head of the East Asian Library. According to the university's student records, Kei Won Chung received a doctorate degree with a thesis entitled "The Origins of the Korean Alphabet." He passed French and German language tests as a doctoral requirement. The courses that he took as part of his doctoral program suggest that he was good at languages. He took courses on Syriac and Arabic languages as well as introductory linguistics in his first year. In his second year, he studied Hebrew, basic Sanskrit, and Semitic languages; he studied ancient Sanskrit and Islamic culture in his last. His proficiency in languages and background in Asian culture probably contributed to his employment at the Gest Oriental Library, the predecessor of the East Asian Library.

The Gest Oriental Library was established based on some 100,000 Chinese books in 1936, which was named after the Gest Collection. Dr. Nancy Lee Swann, the first woman to receive a doctorate in Chinese Studies in the US, was the first curator of the collection. The fact that Kei Won Chung was hired to take charge of organizing old books written in East Asian languages other than Chinese, including Manchu, Mongolian, and Tibetan, was discovered in the letters that Swann sent to a number of people between 1938 and 1947. In one of these letters, she expressed concern about the cataloguing of materials in these languages after Chung left the library. It is clear from these letters that Chung competently managed the cataloguing of East Asian materials. Swann also reported to her supervisor that Chung visited UC Berkeley to examine its Asian collection and compile a list of materials needed in Princeton.

According to the letters by Swann, Chung also attempted to add a Korean collection to the Princeton library. Since there were relatively few Korean books at Princeton compared to the vast Chinese collection, Chung may have desired to build up a comparable Korean collection. It is also likely that he regretted the lack of Korean materials at the school as he was working on his doctorate degree. In the 1940s, Swann sent thank-you letters to Kilsoo Haan (1900-1976), who lobbied the US Congress and government in support of the independence of Korea, for the Korean books he had donated through Kei Won Chung and to Dora Yun for donating money to purchase Korean books. It is highly likely that Chung served as a bridge between Swann and these two donors. There are also several notes on the titles of donated books and the amount of donations.

Chung seems to have held an ambitious dream of compiling a Korean collection. In March 1941, Swann sent a letter to Harry S. Kim (Hyung-soon Kim) and his wife, who were successful entrepreneurs with orchards in California and active supporters of the Korean independence movement. In this letter, Swann mentioned the possible donation of 100,000 books, which had been under discussion with the couple through Chung. In the same year, Franklin Aydelotte, then the Director of the Institute of Advanced Study at Princeton, sent a letter to Chung and expressed his encouragement regarding the donation deal with Harry S. Kim. This donation, if accomplished, would have created a Korean collection comparable to the Gest Collection. It seems that they were able to secure the budget through Harry S. Kim but had difficulty bringing in such a large number of Korean books into the US, as both countries were deeply caught up in the events leading up to the entry of the US into the Second World War. Having failed to find a way to bring in books directly from Korea, Swann sent a letter to the Smithsonian Institution in June of the same year seeking advice on how to safely receive a large quantity of books from Korea. The Smithsonian Institution also did not know how to accomplish the task, but referred her to a librarian at the Imperial Library of the Empire of Japan (now the National Diet Library). Swann immediately wrote to the librarian and asked if help could be arranged to allow Chung to receive books from Korea. A month later, Swann received a reply from the Japanese library informing her that the librarian had retired and the person now in charge was Okada Narau (the third Director of the Imperial Library). Two months later, Swann sent a letter to Okada for help, but no further correspondence

between them is found in the University Archives. So ended the discussion of the donation of 100,000 Korean books. Two months later, Japanese forces attacked Pearl Harbor. Even if the Japanese library had sent a positive reply, it probably would not have reached US soil, and they would not have been able to help Swann. Chung's audacious dream of creating a Korean collection comparable to the Gest Collection failed with the spread of the war.

With the US entry into the Pacific War, Swann's letters turned to a different direction. Her letters indicate Chung's involvement in the independence movement and his recruitment by the OSS (later renamed the CIA), which hoped to apply his linguistic ability to the US war effort. Right after the Japanese attack on Pearl Harbor, the Korean Students Association in the US, of which Chung was an active member, sent a letter to President Roosevelt describing the illegitimacy of Japan's annexation of Korea and requesting the US government to allow foreign students to join the US military so that they could fight against Japan in support of the independence of Korea. Chung translated this letter into English, which is how the Princeton Archives obtained the original letter and a copy of the translation.

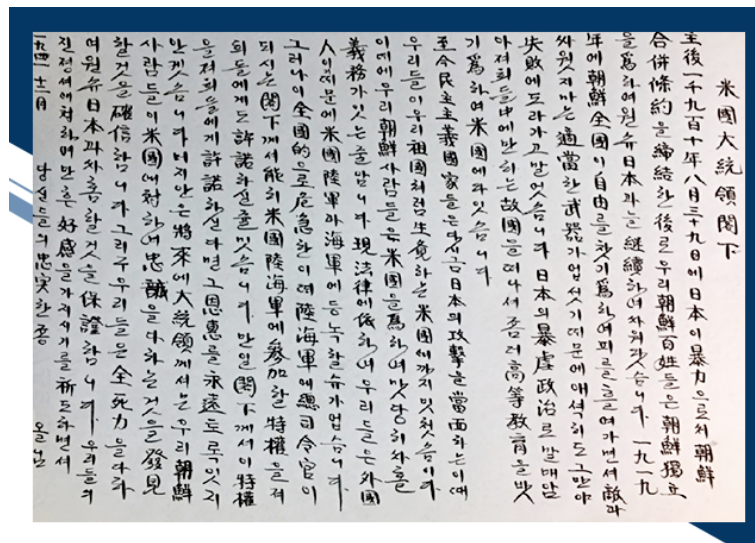


사진 Photo 2. The letter by Korean Students Association in the US requesting permission from President Roosevelt to join the US military (Source: The Princeton University Archives)

It seems that Swann provided active support for Chung's involvement in the independence movement. In March 1942, Swann wrote to the editor of The New York Times to appeal for the need for increased public attention on Korean independence and to request them to hold an interview with Chung and publish a contribution by Chung in the newspaper's Sunday edition. However, Lester Markel, the newspaper's renowned editor, declined her request. In the same month, Syngman Rhee, then the Chairman of the Korean Commission in the United States, sent a thank-you letter to Chung. In the letter, Rhee told him that Channing Liem, who later served as the South Korean delegate to the United Nations, recommended he be included as a member of the Korean-American Council. Rhee also promised support for The Free Korea, a serial Chung was publishing. Syngman Rhee (Political Science, 1910), Kei Won Chung (Oriental Studies, 1938), and Channing Liem (Political Science, 1946) are all Princeton alumni. Another important source of information about Kei Won Chung is The Free Korea. Since The Free Korea was published while he was working at the East Asian Library, all the issues from Volume 1, Issue 1 to Volume 3, Issue 2 are stored at the library. This English-language serial featured articles on Korean independence and a wide range of subjects on Korea, including its culture and history. The articles were contributed by both Koreans and non-Koreans. According to The Free Korea and other documents including the list of executive committee members of the Korean Students Association, Chung served as the Chair of the Korean Students Association in North America. Swann was supportive of Chung's activities to the degree that she served as an advisor to the Association. Chung's activities continued until he was recruited by the OSS two years later as a translator of Asian-language

documents. He had planned to return to the library once his work was completed at the OSS, but he moved to Korea when the country regained its independence. Immediately after the independence of Korea in 1945, Swann wrote to Chung to ask if he could finish up the Manchu, Mongolian, and Tibetan-language catalogues. In 1947, a letter came from a company asking Swann about the whereabouts of Chung in Korea. Swann replied that she did not know.



Photo 3. The Free Korea, Volume 1, Issue 1 (Source: The Princeton University Library)

Although I have become the first official Korean Studies librarian at Princeton, as I mentioned previously, there were people before me who worked hard to create and maintain Princeton's Korean collection. This effort began with Kei Won Chung. He selected Korean books for the university library, catalogued materials in Asian languages, and made great efforts to found a Korean collection at Princeton. He made a trip to examine materials held in other university libraries and worked to gain donations of Korean books. Furthermore, he was actively involved in the independence movement by organizing Korean students in the US. During the Pacific War, he participated in the war effort by working for the OSS. His official title was Director's Assistant at the Gest Library of Princeton University. However, the documents stored at the University Archives demonstrate that the nature of his work at the library was basically the same as that of a Korean Studies librarian. In this regard, suffice it to say that Dr. Kei Won Chung was fundamentally the first Korean Studies librarian at the East Asian Library of Princeton University.



The 76th anniversary of the NLK brightened by celebrating with the library community

- The celebration of the 76th anniversary of the National Library of Korea included a cooperative seminar and 43 awards -



Photo. The poster for the Cooperative Seminar in Celebration of the 76th Anniversary of the National Library of Korea
(source : <https://tinyurl.com/y35hovwa>)

In celebration of its 76th anniversary, the National Library of Korea (CEO Seo Hye Ran) hosted a cooperative seminar at the library's International Conference Room at 2 pm on October 26, 2021. In addition, a

ceremony was held to award prizes to 43 individuals and organizations in recognition of their contributions to library services. Shin Ki-nam, Chair of the Presidential Committee on Library and Information Policy, Hyun Jin Kwon, Chief Librarian of the National Assembly Library, and Yu Sang-jae, President of the Supreme Court Library, all sent congratulatory messages. The celebratory event was kept to a minimal scale in-person due to the ongoing Covid-19 pandemic. It was only attended physically by the recipients of the awards, but the event was shared worldwide on the library's YouTube channel.

▲ South Korea's flagship library: collecting, storing, and connecting South Korea's knowledge and information resources

This year, the NLK reached 13 million items in its collection. This 76th anniversary is particularly meaningful as the process for constructing the Data Preservation Center has been officially launched. As a reminder of the library's mission to store and preserve national literature, the Librarian's Journal, the book in which the early librarians at the NLK kept records of their daily work, was presented to the public for the first time.

▲ Best practices of the library community evolving hand in hand with societal changes

The celebratory event included a special lecture by Jeong Eun-wu, Director of the Planning and Innovation Center at University Tomorrow on the theme of **How to keep up with Millennials and Gen Z: Five trendy keywords**. The awards were given to the best practices selected for this year, including the case of **cooperation between local bookstores, publishers, and public libraries**; a case of **cooperation of a school librarian with classes on environmental issues**; and **library marketing using gamification***

"This event is to celebrate the 76th anniversary of the National Library of Korea and to acknowledge the efforts of those who have strived for the advancement of the library community and library services. I'm convinced that we can strengthen our country's library infrastructure by sharing our accumulated experiences, knowledge, and skills," said CEO Suh Hye Ran.

▸ Gamification refers to a strategic attempt to introduce game-design elements into other areas for such purposes as disseminating knowledge, motivating and engaging users, and marketing.

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B5%AD%EB%A6%BD%EC%A4%91%EC%95%99%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80+%EA%B0%9C%EA%B4%80+76%EC%A3%BC%EB%85%84&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40388&schBdcod e=&schGroupCode=>



How many books made with movable metal type remain?

- On its website, the NLK shared a video, Korea, the Birthplace of Metal Movable Type -



Photo. A screen shot of the video “Korea, the Birthplace of Metal Movable Type”
(Source: <https://tinyurl.com/y4852yrb>)

The NLK produced the video Korea, the Birthplace of Metal Movable Type and posted it on its website (www.nl.go.kr) on October 15. This video is Part 2 of the NLK’s Story of Old Literature. Part 1 was Jasaneobo (The Book of Fish), which was released last May

▲ Jikji from the Goryeo Dynasty is well known, but what about other books printed using movable metal type?

Movable metal type was invented in Korea in the early 1200s. The oldest surviving book printed with movable metal type is Jikji Simche Yojeol (also known simply as Jikji), which was printed at Heungdeoksa Temple in Cheongju in 1377. This book is currently housed in the National Library of France. While most Koreans are well aware of Jikji, few know about the other extant books printed with metal type. In the video Korea, the Birthplace of Metal Movable Type, Bong Seong-gi, Curator at the National Library of Korea, tells the stories of Korean movable metal type focusing on books stored at the library.

▲ Five books printed with movable metal type before Johannes Gutenberg built his printing press are stored at the National Library of Korea.

Johannes Gutenberg created his movable metal-type printing press in 1455. You don’t need to go back to the Goryeo Dynasty to look for a book printed with movable metal type earlier than that. The National Library of Korea has books printed with movable metal type made before Gutenberg. They include

Sipchilsachan Gogumtongyo (1 book), which is a designated Natural Treasure and was printed using Gyeomija, the first movable metal type made in the Joseon Dynasty; and Seokbosangjeol (4 books), which is a designated Treasure and was printed using the first Hangeul movable metal type made in 1447.

Six different sets of movable metal type were made in Joseon-era Korea before Gutenberg's printing press: Gyeomija in 1403, Gyeongja in 1420, Gabinja in 1434, Byeongjinja in 1436, Hangeul type in 1447, and Gyeongja in 1450. Movable metal type continued to be made and used to print books in Korea. About 30 kinds of movable metal type in total were made during the Joseon Dynasty, and the NLK holds about 8,000 books printed with these types. Combining those housed both at home and abroad, there are tens of thousands of books printed with these metal types. Korea was truly a country of movable metal type.

Joseon-era people also made wooden type to print books. One of the most well-known books among them is Dongeuibogam by Heo Jun (25 books), which is a designated National Treasure and enlisted in UNESCO's World Documentary Heritage. Hullyeondogamja, the wooden type used to print Dongeuibogam was made because a large amount of metal type was lost during the Japanese Invasions of Korea and the state's coffers had run dry due to the war. In the nineteenth century, commercial wooden type was commonly available to print anthologies and genealogy books. The NLK houses some of these commercial wooden types and printing tools, which are nationally designated as Treasures.

An official at the NLK said, "While it is important to discover and bring back Korean heritage items that are stored in overseas institutions, it is also important to acknowledge the value of what we have here and to take good care of it."

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B8%88%EC%86%8D%ED%99%9C%EC%9E%90&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40282&schBdcode=&schGroupCode=>



The NLK leads the country's conversion to digital



Photo. The NLK's Three-Year Plan on Digital Services (2021-2023)

(Source: <https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schM=view&id=40107&schBcid=normal0302>)

- ☐ Converting the NLK into a knowledge and information center through the Three-Year Plan on Digital Services
- ☐ Organizational restructuring conducive to the library's digital conversion
- ☐ Establishment of a Data Preservation Center in which the past, present, and future of knowledge converge
- ☐ Becoming a flagship library that promotes sharing and inclusion

- Diverse celebratory events for the 76th anniversary of the library from late September through late October

The NLK has announced the details of the events scheduled in celebration for the 76th anniversary of the library, which was incepted on October 15, 1945. It also introduced its Three-Year Plan on Digital Services (2021-2023) designed to meet the challenges of its digital conversion, which has been accelerated during the Covid-19 pandemic.

1. Converting the NLK into a knowledge and information center through the Three-Year Plan on Digital Services

The emergence of the fourth industrial revolution and the lasting impact of the Covid-19 pandemic have both fueled a surge in the demand for no-contact and digital services, forcing a major shift in library services and increasing the needs for stronger digital services.

To respond in a timely manner to the rapidly changing digital environment, help fulfill people's rights to cultural enjoyment, and play a critical role in the digital knowledge and information ecosystem, the NLK has created its Three-Year Plan on Digital Services (2021-2023).

This plan consists of five core agenda items and 15 plans of action.

Five core agenda items and 15 plans of action for the Three-Year Plan				
Expanding the Korean Memory services	Expanding "ontact (on+untact)" services	Developing data curation services	Facilitating a digital service sharing platform	Practicing leadership in future library services
① Building the Korean memory ② Expanding OASIS ③ Building archives for shared knowledge and information resources	④ Building a library e-book service platform ⑤ Building the library "On-naru" (tentative name) ⑥ Strengthening digital literacy activities	⑦ Strengthening data resources and their use ⑧ Developing data services ⑨ Constructing a Data Preservation Center	⑩ Reinforcing the National Knowledge and Information Resources Sharing Platform ⑪ Establishing a policy information cooperation network and expanding related services ⑫ Expanding the East Asia Digital Library	⑬ Researching and developing digital services based on emerging technologies ⑭ Building and operating a library system geared for the future ⑮ Developing expertise and leadership in digital services

In detail, the library is planning to digitize 2.13 million books in its collection by 2023 in order to establish the Korean Memory, a digital archive for Korea's knowledge and cultural heritage. Over 20.7 million digital items will be made available to the public, including e-books.

* Korea's knowledge and cultural heritage digital archive (www.nl.go.kr/koreanmemory)

As for the expansion of "ontact" services, the library will establish a library e-book service platform through which users can seamlessly access e-books deposited with the library. In order to support digitally

vulnerable populations, the library is planning to develop digital literacy programs to strengthen people's digital capacity by tapping into the library's pool of knowledge and information.

Regarding the digital service sharing platform, the NLK will align itself with the central government's Digital Jiphyeonjeon project in order to strengthen its Digital Library service. It will establish a committee on the sharing of national knowledge resources to facilitate the sharing and utilization of knowledge and information and create a library without walls.

For future library services fulfilling the needs of the digital era, the library is planning to develop and disseminate digital services based on emerging technologies (e.g., AI-based bibliographic data and AI-based interactive service systems) and create a system that can accommodate the needs of a future library.

With the implementation of its Three-Year Plan, the NLK is expected to lead the nation's conversion to digital resources and help promote national digital competitiveness.

2. Organizational restructuring conducive to the library's digital conversion (September 24, 2021)

The NLK conducted organizational restructuring on September 24, 2021 with a goal to establish an efficient response and more appropriate roles in the changing digital environment. Despite its importance as an organization that oversees the nation's knowledge and information, it has been noted that the organization requires greater flexibility and must clarify its roles if it wishes to efficiently respond to the digital transition.

As part of this organizational restructuring, the Online Resources Division was newly installed to manage tasks related to online resources that had previously been scattered across different divisions. The online and offline library services that were being separately handled were consolidated under the Library Services Department.

In order to enhance its digital services, the library has introduced tasks on the planning and research of technology-based library data use services, library data identification, establishment of strategies to pursue new technology convergence services, and development of innovative digital library services.

Following this restructuring, the NLK is now positioned to respond in a timely manner to the ongoing fourth industrial revolution, shifting publishing environment, and accelerating digitization. It will be able to efficiently provide services to the public through strengthened digital competitiveness.

3. Establishment of a Data Preservation Center in which the past, present, and future of knowledge can converge

The construction of the NLK Data Preservation Center in Pyeongchang, which will store the memories of Korean lives and the nation's knowledge and information, is moving forward as scheduled. On August 5, 2021, "Timeless Corridor," a proposal submitted by Shinhan Architects and Engineers Co., was announced as the first-place winner in the International Competition for the National Library of Korea Data Preservation Center. Currently, the architects are working on basic and detailed designs.

Pyeongchang has historical implications as a place to store the nation's knowledge resources given its proximity to the Odaesan Archive where the documents of the royal families of the Joseon Dynasty were traditionally stored. This project is also meaningful in that it reuses the International Broadcasting Center structure left from the 2018 Pyeongchang Winter Olympics, presenting a good model of repurposing under-utilized buildings following an Olympics.

The Data Preservation Center is expected to house about 14 million books, similar to the NLK's current capacity of 15 million books. It is estimated that the NLK will reach the limits of its capacity in 2023. Along with the construction of a preservation space, the center will be designed to serve as a cutting edge digital data center.

The total budget for this project is 61 million won. The Data Preservation Center is scheduled to open in 2024.

4. A flagship library that promotes sharing and inclusion

The NLK will develop a variety of digital services with a goal of helping to enhance the public's digital capacity and the nation's digital competitiveness.

It will expand the virtual bookshelves using AR and AI to diversify the contents and will provide digital literacy education targeting the digitally vulnerable in order to narrow the digital divide.

To promote sharing and openness in the nation's knowledge and information, it is planning to create a knowledge and information distribution system by connecting libraries around the country, to make available old literature (12.8 million books) and online materials (16.7 million books), and to develop an orphaned works identification system.

With an aim to expand the distribution of academic information, the NLK will make efforts to raise awareness of open access by encouraging public organizations to participate in open access initiatives and by strengthening the platform for open access resources. It will make academic information accessible through open access at the national level by establishing a governance structure for the expansion of open access.

5. Celebratory events for the 76th anniversary of the library from late September through late October

The NLK hosted a seminar on October 26, 2021 to commemorate its 76th anniversary. It included an event celebrating the library's acquisition of 13 million books and an award ceremony acknowledging people who have contributed to the advancement of the library community and innovative practices.

From late September through late October, the NLK also hosted a number of celebratory events including exhibitions and academic and cultural events. Under the slogan of Collecting, Storing and Connecting South Korea's Knowledge, the NLK will continue to serve as a storage of knowledge and wisdom and lead the country's efforts at digital conversion.

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EB%94%94%EC%A7%80%ED%84%B8+%EB%8C%80%EC%A0%84%ED%99%98&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40107&schBdcode=&schGroupCode=>



Sharing South Korean bibliographic information with libraries around the world



The NLK signs a business agreement with OCLC which operates the world's largest library catalog

On November 1, 2021, the NLK signed a business agreement with OCLC¹⁾ to provide South Korean bibliographic information²⁾ to this nonprofit global library organization.

The NLK has been working to share standardized bibliographic information on Korean materials around the world. As part of these efforts, the library signed an agreement with OCLC in August 2016 and provided about 1.5 million units of library information to WorldCat by 2020.

Launched by OCLC in 1971, WorldCat maintains the world's largest library catalog with more than 49,000 libraries from 180 countries participating. Through this agreement, the NLK will provide WorldCat with additional 350,000 units of bibliographic information by 2025.

Every year, more than 70 million people use WorldCat to search for information. As of October 2021, 2.6 million different Korean materials are available for search. The NLK also provides titles, author names, and publication information in the Roman alphabet to assist non-Korean-speaking users looking for Korean materials.

“We are delighted to continue the international sharing of Korean bibliographic information through this agreement and fulfill our responsibility to help users around the world to discover and use South Korea's unique knowledge and information,” said the NLK.

1) The OCLC (Online Computer Library Center): A nonprofit organization founded in 1967 as the Ohio College Library Center. It aims to promote the sharing of bibliographic data and cooperation on the operation of online public access catalogs and interlibrary loans. It also operates WorldCat, a catalog that enables the searching and sharing of information stored in libraries around the world.

2) Bibliographic information: Information to help identify and use materials, including the title, author, edition, publication information, form (size, illustration, accompanying materials, etc.), series, standard number, price, etc.

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EC%A0%84%EC%84%B8%EA%B3%84+%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40431&schBdcode=&schGroupCode=>



NLK has launched its Visiting Scholar Program for overseas Korean Studies researchers



Photo. Research Information Services Room at the National Library of Korea

The National Library of Korea (CEO Seo Hye Ran) has launched a residency program for overseas Korean Studies researchers effective July 2021. The goal of this program is to help visiting overseas researchers to use the library as a research base in South Korea and make full use of its collections.

Korean Studies researchers from overseas universities or research institutes and who plan to stay in South Korea for research purposes for six or more months are eligible for the program. The services provided include expanded access to the library collections, access to both domestic and international academic databases, interlibrary loan services, special purchase of requested international academic e-books that are not currently in the library collections, and academic reference services. The library will provide participants in the program with personal research space for up to one year during their stay in the country and offer special opportunities for them to share their research with other researchers in the NLK's Research Information Services program.

Associate Professor Young Kyun Oh from Arizona State University will begin using this program on July 19. "Overseas researchers don't have a "home" in the country where they can freely access resources and pursue their studies. It is great that I have a place to do my research at the largest library here. I'm particularly lucky since my area of study is the cultural history of books, which requires easy access to lots of ancient literature, and here I am at the National Library of Korea!" he said.

"We've planned this program as part of our efforts to help Korean Studies researchers focus more completely on their research and make the most out of the resources our library offers," said a librarian at the National Library of Korea.

For more details on applications for this program, visit www.nl.go.kr/rink.

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B5%AD%EB%A6%BD%EC%A4%91%EC%95%99%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80%2C+%ED%95%B4%EC%99%B8+%ED%95%9C%EA%B5%AD%ED%95%99+%EC%97%B0%EA%B5%AC%EC%9E%90+%EB%A0%88%EC%A7%80%EB%8D%98%EC%8B%9C+%ED%94%84%EB%A1%9C%EA%B7%B8%EB%9E%A8+%EC%9A%B4%EC%98%81+%&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=39458&schBdcode=&schGroupCode=>



Passing on the spirit of the Odaesan National History Archives: the winners of the International Competition for the National Library of Korea Data Preservation Center announced

- The first-place winner: Timeless Corridor by Shinhan Architects and Engineers Co -

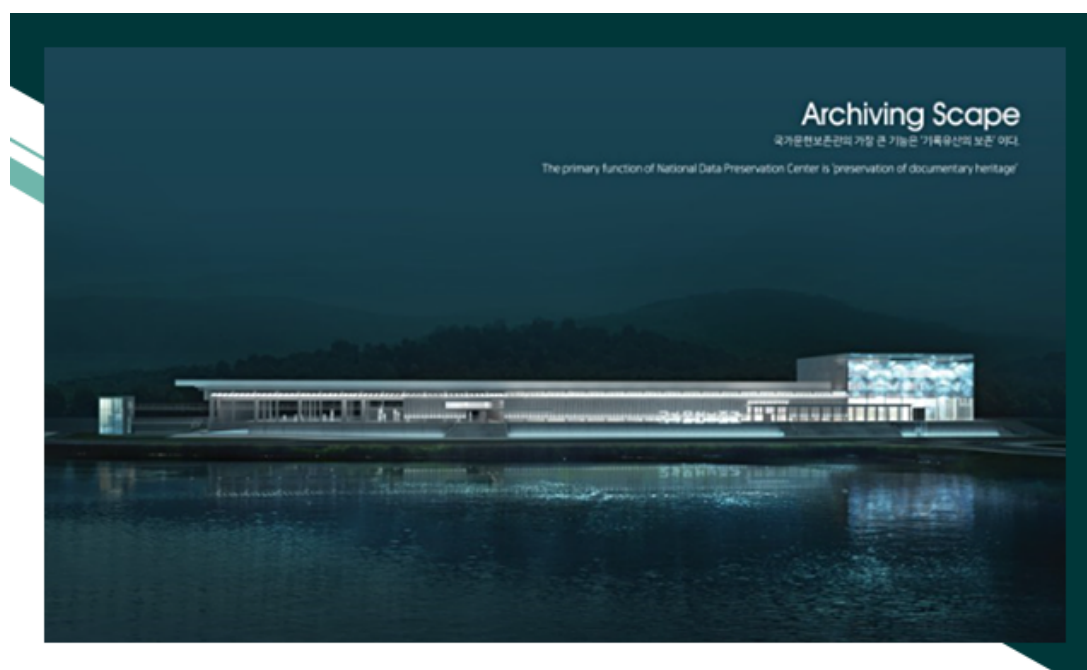


Photo: The first-place winner in the International Competition for the NLK Data Preservation Center
(Source: <https://tinyurl.com/y23pbbw6>)

In partnership with the Passive House Institute Korea, the NLK, has selected “Timeless Corridor” by Shinhan Architects and Engineers Co. (in partnership with D&B Architects and Partners) as the first-place winner of the International Competition for the National Library of Korea Data Preservation Center.

Total of 57 domestic and international teams participated in the competition, which was held from April 29 through July 27, 2021. For a fair assessment, a deliberation committee was established with external experts*.

* Kim Seong-min, Vice-president of EGA ACM Architects Co.; Kim Jin-wook, Professor at the Department of Architecture of Seoul National University of Science and Technology; Kim Hye-rim, Director of the Hyunshin Architects and Engineers; Wu Eui-jeong, Director of Meta Architects and Associates; and Daniel Valle, Professor at the School of Architecture and Building Science of Chung-ang University

(Preliminary member) Kim Myeong-sun, Professor at the Division of Architecture at Sun Moon University

Timeless Corridor by Shinhan Architects and Engineers Co. envisions the Data Preservation Center as a space that travels through the past, present, and future as well as a site that enables communication between people and materials. This proposed design was judged to most faithfully

reflect the role of the preservation center and the purpose of remodeling an existing building. Its elegant façade design and the simple flow of traffic were evaluated to facilitate the efficient operation of the center.

▲ The second-place winner was Colonnade for Knowledge by MPARTS Architects Co. (in partnership with TPL Architects Design Lab); the third-place winner was Knowledge Platform by Junglim Architecture; the fourth-place winner was Horizontal Layered Archive by POSCO Architects and Consultants (in partnership with USD Space Architecture); and the fifth-place winner was Pyeongchang Knowledge Hub by ArchiWorkshop Co. (in partnership with Aidia Studio).

More information about the winners can be found at the International Competition website (www.nlpc-compe.org).

In accordance with the Library Act, the NLK launched the project to build the Data Preservation Center by remodeling the International Broadcasting Center, a building left over from the 2018 Pyeongchang Winter Olympics. To this end, it signed business agreements in 2019 with the Gangwon-do Provincial Government and 2018 Pyeongchang Winter Olympics and Winter Paralympic Games Organizing Committee. The preliminary KDI validity test was approved last November. With a savings of more than 100 million won based on recycling an existing under-used building, the budget for this construction project is 61 million won. The Data Preservation Center is scheduled to be completed in 2024 with the total floor area of 37,246 m² and a lot area of 145,297 m². Once the center is opened, the library is expected to be able to house additional 14 million items over the next 30 years.

* Recycling is re-using materials that are no longer used while preserving their original forms as much as possible. (Source: Naver Architecture Dictionary provided by the Architectural Institute of Korea)

Source

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EC%98%A4%EB%8C%80%EC%82%B0+%EC%82%AC%EA%B3%A0%EB%A5%BC+%EC%9E%87%EB%8A%94%EB%8B%A4. +%ED%8F%89%EC%B0%BD+%EA%B5%AD%EA%B0%80%EB%AC%B8%ED%97%8C%EB%B3%B4%EC%A1%B4%EA%B4%80+%EA%B1%B4%EB%A6%BD+%EA%B5%AD%EC%A0%9C%EC%84%A4%EA%B3%84%EA%B3%B5%EB%AA%A8+%EB%8B%B9%EC%84%A0%EC%9E%91+%EB%B0%9C%ED%91%9C&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=39687&schBdcode=&schGroupCode=>



The 58th National Library Conference and Exhibition: #Meta-Library, Connect with the New World

The 58th National Library Conference and Exhibition was broadcast live from October 13 to 15. Like last year, the event was held in a virtual space to accommodate the ongoing Covid-19 pandemic. Under the theme of “#Meta-Library, Connect with the New World,” over 3,000 people, including librarians, members of library associations, professors and students in library and information sciences, and people involved in the special exhibition, participated in online live broadcast to discuss cultural changes and future directions of the library field. This event included some 40 seminars, workshops, and forums on topics relevant to practices in the field, and also a presentation of domestic and international policies and advanced technologies related to library activities.



Photo 1. The poster for the 58th National Library Conference and Exhibition (Source: The Korean Library Association)

Hosted by the Korean Library Association, the National Library Conference is the largest annual event for the library community in South Korea. It was introduced in 1962 in an effort to enhance the roles of libraries as key organizations promoting knowledge, information, education, and culture. It is also intended to promote a culture of library use and to strengthen the professional capacity of librarians. Recently renamed the National Library Conference and Exhibition, this year's event included an exhibition using a metaverse platform.



The theme for this year's conference was selected through an open competition. The winner was a slogan presented by the Gumi City Bonggok Library that which reflects the role of libraries in providing virtual services amidst the acceleration of non-contact lifestyles driven by the ongoing Covid-19 pandemic.

The most notable aspect of this year's Conference was the use of metaverse platforms to host the opening ceremony, best library award ceremony, and the exhibition. Both the opening ceremony and the ceremony for the 2021 Best Library Awards were held using the metaverse platform Engage to provide a virtual reality experience for library field.

This year the National Library Conference was renamed the National Library Conference and Exhibition. The purpose of this change was to transform the previously passive viewing-oriented exhibition into a more workshop-oriented space designed to promote learning and participation. At this year's exhibition, library professionals from across the country had an opportunity to experience three metaverse platforms (Gather Town, Zepeto, and Engage) and interact in real-time in the virtual space. For many librarians, it was their first engagement with metaverse platforms.

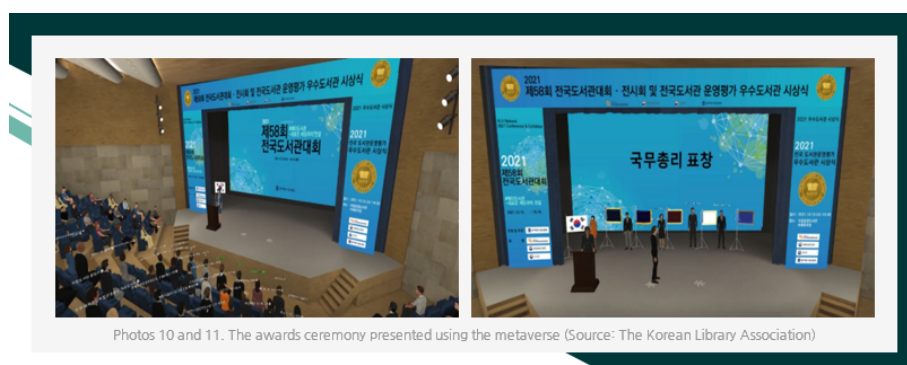
The opening ceremony using a metaverse environment and a real-time online broadcast



The opening ceremony of the 58th National Library Association and Exhibition was held at 2 pm on October 13 at the International Conference Hall at the National Library of Korea with a minimum number of people physically present due to the Covid-19 pandemic. It was broadcast live through the official National Library Conference and Exhibition website and the Korean Library Association's YouTube channel. The metaverse version was broadcast with a separate recording. The ceremony was attended by Nam Young-jun, President of the Korean Library Association; Shin Ki-nam, Chair of the Presidential Committee on Library and Information Policy; Hwang Hee, Minister of Culture, Sports and Tourism; and Suh Hye Ran, CEO of the National Library of Korea. Recorded congratulatory messages were sent by the heads of renowned international library organizations, including Barbara Lison, President of the International Federation of Library Associations and Institutions; Patricia Wong, President of the American Library Association; Uematsu Sadao, President of the Japan Library Association; and Chen Ying, Vice Chairman of the Library Society of China.



The Best Library Award Ceremony



As part of the event, a ceremony was held to give awards to libraries selected for their performance in the evaluations of libraries around the country, including public, school, military, prison, and special libraries. Two libraries received a Presidential Award; five libraries were granted a Prime Minister's Award; six libraries took home an Award from the Vice Prime Minister and Education Minister; 33 libraries were given an Award from the Minister of Culture, Sports and Tourism; and seven libraries received a Special Award from the Chair of the Presidential Committee on Library and Information Policy. The winners were awarded both prizes and certification plaques.

The Presidential Awards went to the Eunpyeong-gu Public Library and Mokpo Jeil Girls' High School Library. The Eunpyeong-gu Public Library was recognized for its efforts to expand services for the underprivileged and to reduce the knowledge and information gap by establishing an online book recommendation platform as part of its pandemic response and for improving the accessibility of its

library infrastructure. The Mokpo Jeil Girls' High School Library integrated library activities into the school's overall curriculum, as demonstrated by its Reading Marathon and Integrated Reading and Essay Program, in an effort to expand the perspectives and creative potential of students.

Best libraries are selected through quantitative evaluations, field inspections, and the deliberations of the Library Operation Evaluation Committee. A total of 2,242 public, school, special, military, and prison libraries participated in the competition this year. The ceaseless efforts of so many libraries to sustain their services despite the challenges of the pandemic were particularly notable this year.



Photo 12. President of the Korean Library Association Nam Young-jun announces the host province for the 60th National Library Conference and Exhibition (Source: The Korean Library Association)

The 59th National Library Conference and Exhibition will be held in 2022 in Changwon, Gyeongsangnam-do in recognition of Changwon being upgraded to Special City status in January 2022. The 60th National Library Conference and Exhibition is scheduled to be held October 18 through 20, 2023 at the Jeju International Convention Center in Jeju Special Self-government Province.



Photo 13. An image from the 58th National Library Conference and Exhibition (Source: The Korean Library Association)

Facebook, the world's biggest largest network service company, recently changed its name to Meta. Founder and CEO Mark Zuckerberg announced the company's plan to expand its metaverse businesses and his hope that people will "see us as a metaverse company" in five years.

In this light, the global library community is paying increasing attention to the metaverse concept. The introduction of a metaverse to this year's National Library Conference and Exhibition reflects the South Korean library community's intentions to respond to this trend in a timely manner.

Written by Choi Yeon-su, International Cooperation and Public Relations Team, National Library of Korea

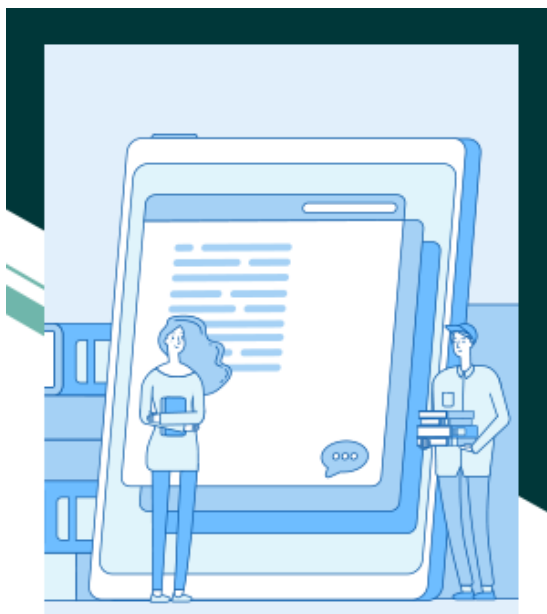
Photos by the Korean Library Association

The 58th National Library Conference and Exhibition: <http://conference.kla.kr/>



Support provided for the construction or remodeling of 62 libraries to meet the needs of communities

- Comprehensive consultations were held with libraries on themes from building design to operations with a goal to create future-oriented public libraries -



In cooperation with the Korean Library Association and the Hoseo University Industry-Academia Cooperation Team, the Ministry of Culture, Sports, and Tourism (Minister Hwang Hee) will begin on-site consultations with 62 libraries in 14 cities and provinces regarding construction or remodeling projects.

A consortium was created with experts in construction, design, and the library field in order to move beyond the previously construction-focused consultations and provide more comprehensive consultations that cover additional aspects of library operations such as the needs of library users and library services and programs.

The consultants will review libraries' plans for both construction and operation in order to reduce uncertainties over the scale and budget of their projects. The focus of the consultations will be on helping reflect the specific needs of local communities and on creating libraries well prepared for the future by incorporating the latest trends in culture and technology. The consultants will also discuss libraries' plans for spaces, collections, and services tailored to their local communities with a particular focus on each library's practical needs.

In addition, in-service training for library employees in charge of the projects will be offered with a goal of maximizing efficiency in the construction and operation of public libraries by local autonomous bodies. The Ministry is planning to promptly respond to the challenges being faced by libraries by offering online consultations at the Library Construction Planning System website (<https://lib-bldg.clip.go.kr>).

“We are supporting local autonomous bodies with a budget of about 177.2 million won (160 projects) for efforts to construct or remodel public libraries. We hope these on-site consultations will help them create public libraries that are both efficient and well suited to the needs of local communities,” said the Ministry.

Source

https://www.mcst.go.kr/kor/s_notice/press/pressView.jsp?pSeq=18844



**The Jangseogak Archives of the Academy of Korean Studies
hosted a special exhibition of cultural heritage officially
recognized by the central or a provincial government The
Masterpieces of the Joseon Dynasty from the Jangseogak
Archives**



- ◇ The Jangseogak Archives of the Academy of Korean Studies (AKS) hosted its 2021 Special Exhibition: The Masterpieces of the Joseon Dynasty from the Jangseogak Archives.
- ◇ In celebration of the 40th anniversary of the inception of the Jangseogak Archives, the exhibition presented all of its archived cultural heritage items that have been officially designated by the central and local governments (45 items total).
- ◇ The exhibition highlighted the history and value of each item.
- ◇ The exhibition was held from October 22 through December 17, 2021. Up to 15 persons with prior reservations were allowed to enter per hour.
- The Jangseogak Archives (Director Ju Young-ha) hosted the 2021 Special Exhibition “The Masterpieces of the Joseon Dynasty from the Jangseogak Archives” from October 22 through December 17, 2021 to showcase all of the officially recognized cultural heritage items stored at the archives.
 - This is the 40th year since the AKS became responsible for preserving the items of the Jangseogak, which originated as the royal library of the Joseon Dynasty, after their transfer from the Cultural Heritage Administration in 1981.
 - It also marked the tenth year since the construction of a new building for the Jangseogak in July 2011 on the AKS campus so that the institution could better focus on raising awareness of the value of Korean cultural heritage through both exhibition and research.
 - In celebration of these twin anniversaries, the Jangseogak Archives put together on public display for the first time all 45 government-designated cultural heritage items stored at the institution.
- The exhibition was organized into three sections in order to highlight the history and value of each category of literature on display: literature on the royal family, literature from the nobility, and literature purchased by the institution.
 - Part I “The history and culture of the Joseon royal family” presented the Annals of the Joseon Dynasty, the Royal Protocols of the Joseon Dynasty, the writings of Joseon Kings (including King Yeongjo and King Jeongjo), court documentary paintings, and maps of Primorskii during the reign of King Gojong. Yisip Gongshin Hoemengchuk – Bosagongsin Nokhunhu, a document that recorded the names of meritorious subjects and their descendants who demonstrated their loyalty to the king, was shown to the public for the first time. This document was 24 meters long and was recently upgraded to the status of national treasure.
 - Part II “The history of meritorious subjects and prominent families of the Joseon Dynasty” introduced items designated as valuable cultural heritage among those donated by prominent families, including messages endowed by kings to meritorious subjects, portraits of meritorious subjects, and other old documents. Particularly noteworthy were Jijeongjogyek, the only remaining pandect of the Yuan Dynasty and the Korean version of Wolinchongangjigok.
 - Part III “Rare materials purchased from private individuals” featured Gukjojeongtorok, the sole remaining copy of this record of the Japanese and Jurchen invasions of the early Joseon era. It also showcased for the first time a range of Buddhist scripts stored at the Jangseogak, including

Bekunhwasang Chorok Buljojikjisimcheyojeol, the original copy of which is the Jikji stored at the National Library of France.

- ☐ Each item displayed at this exhibition was a form of designated cultural heritage with its own unique story and value.
- ☐ The exhibition brochure contained an abundance of information and photos on the displayed items, to the extent that the brochure itself provided a valuable resource for research. To promote further understanding, it also included five essays on the displayed items.
- ☐ The exhibition was designed to highlight each heritage item and help the audience satisfy their academic needs and interests.
- ☐ The exhibition was held from October 22 through December 17, 2021. Due to the Covid-19 pandemic, reservations were required through the AKS website (www.aks.ac.kr).
- ☐ A video on this exhibition will be available on the AKS YouTube channel (<https://youtu.be/tyfbO7zQpc0>) from October 22.

To see The Masterpiece of the Joseon Dynasty from the Jangseogak Archives on YouTube, please go to <https://www.youtube.com/watch?v=tyfbO7zQpc0>.

Source

https://www.aks.ac.kr/cop/bbs/selectBoardArticle.do?nttId=317051&bbsId=BBSMSTR_0000000000
46



The Academy of Korean Studies published a special edition of the Korea Journal in celebration of its 60th anniversary



- In celebration of the 60th anniversary of the Korea Journal, the first A&HCI-listed English-language journal in South Korea, a special edition has been published exploring the status, challenges, and future of Korean Studies research published in English and Korean.
 - The special edition presents the correlations between the outcomes of research published in the English-speaking academic community and those published in English by Korean-speaking researchers, the characteristics of research in the two communities, and future prospects and challenges in Korean Studies research.
- ☐ The AKS (President Ahn Byung Woo) published a special edition of the Korea Journal on September 30 in celebration of the 60th anniversary of the inception of the journal.
- ☐ Launched in September 1961 as the first English-language Korean Studies journal in South Korea, the quarterly Korea Journal publishes papers on the latest research outcomes across the Korean Studies field. Since 2001 it has been listed in the Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), one of the most respected international citation index databases in the Arts and Humanities.
- ☐ The subjects of Korean Studies research generally include the language, history, geography, politics, economy, and society of Korea. However, this conception of Korean Studies has been fundamentally shaped by Western researchers who study it as a facet of regional studies. In South Korea, Korean Studies has yet to be established as an independent academic area. According to

Professor Do Myeon-hoe of Daejeon University, Editor-in-chief of the Korea Journal, the reasons can be found in the history of Korean Studies, which began during the Japanese occupation of Korea.

- The Japanese Government-General of Korea started researching Korean customs and systems under the belief that Korea and Japan shared the same cultural roots and that Japan was promoting their reintegration through its annexation of Korea in 1910. The results of this research were 50-odd books covering a wide range of areas including markets, commerce, independence ideology, the people, gye (a traditional private funding scheme), the ceramics industry, local products, ethnic characteristics, demographics, crimes, disasters, folk beliefs, farming practices, lifestyle, settlement, and religions. The Government-General of Korea later engaged in more systematic and earnest research on Korean history and produced The History of Joseon, which runs to 35 volumes.
- The special edition includes articles on the publication status of English-language Korean Studies journals within the Korean-speaking community, research on the history of the Korean economy in the Korean-speaking community, research on the history of the Joseon Dynasty in the English-speaking community, research on North Korean society in the English-speaking community, and a comparison of research between the English-speaking community and its Korean counterparts on Korean Buddhism. It also contains critical reviews on each article.
- First, in “English-Language Journals in Korean Studies: Their Significance and Challenges,” Professor Hwang Jae-moon of Seoul National University reviews the historical trend of English-language journals published in South Korea targeting international readerships and the challenges these journals face. Starting with how the Korean intellectuals of the early 1900s used English as a mediator for knowledge between Korea and other countries, the author demonstrates that the Korea Journal, which became a quarterly in 1990, provides an interface in Korean Studies between the English-speaking community and the Korean-speaking community. The author notes the need to address the fact that research on classical Korean literature and pre-modern Korea may remain as isolated areas.
- “Is Commanding Korean a Source of Competitiveness?: An Analysis of Publications in English by Korean Economics Professors Affiliated with Korean Universities” was co-authored by Professor Kim Du-eol of Myongji University and Professor Kim Han-eol of Gachon University. It analyzes English-language papers published by Korean-speaking researchers in the social sciences, the numbers of which have steadily increased since 1990, in order to examine the related research trends. According to the two authors, while the proportion of English-language papers published by Korean professors in Economics almost doubled from 18% in 1998 to 33.3% in 2018, the number of studies focused on the Korean economy is relatively small. The authors find the reason for this to be that the South Korean government provides little support for empirical research that deals with subjects related to Korea and the amount of data available for research is insufficient compared to that found in other industrialized countries. In this regard, the authors argue that it is an urgent matter for the government to publicize more and higher quality data in order to provide a basis conducive to the production of more English-language papers on the Korean economy.

- In “Moving Beyond Politics: Western Scholarship on Joseon,” Professor Donald Baker of the University of British Columbia points out that there is no English-language book that comprehensively covers the history of the 500 years of the Joseon Dynasty. Not taking any particular historical viewpoint, he reviews the existing books on the history of the Joseon era published in the English-speaking world, including the volume written by Hamel Hendrick of the Dutch East India Company in the late 17th century. He hopes that more young researchers will emerge in the English-speaking world who study aspects of daily life, such as work and play, rather than getting caught up only in the grand events of the era such as politics and wars.
- Professor Henry Em of Yonsei University, in “North Korea as Neighbor: Critical Scholarship on North Korea,” reviews the research on North Korea being conducted in the English-speaking world and suggests a future direction. Underlining the need for critical approaches to research on North Korea, he argues that there still remains a tendency to interpret North Korea from the perspective of the cold war; that research relies on interviews with North Korean defectors, whose statements sometimes later turn out to be unreliable; and that researchers fail to criticize the US government, which has both perpetrated and unjustly benefited from the situation on the Korean Peninsula by using moralistic and intimidating tactics toward North Korea. The author believes that future research on North Korea should focus on proximity -meaning that the two Koreas are neighbors who need to live in peace and harmony- rather than on homogeneity - meaning that the two Koreas are one people.
- Lastly, in “Representing Korean Buddhism: Toward a Transnational Understanding of the Field of Korean Buddhist Studies,” Professor Sem Vermeersch of Seoul National University relates that research on Korean Buddhism published in the Korean-speaking community rarely refers to research by English-speaking researchers. Nevertheless, he considers it a positive sign that more research is being digitized and there is a growing pressure on Korean researchers to produce papers in English. In order to improve the link between research on Korean Buddhism in the English-speaking world and its Korean counterparts, the author suggests that there should be more Korean researchers who can publish papers in both English and Korean and that there should be a system to support long-term cooperation projects such as the translation of source materials and secondary literature.

Source

https://www.aks.ac.kr/cop/bbs/selectBoardArticle.do?nttId=317011&bbsId=BBSMSTR_0000000000

46

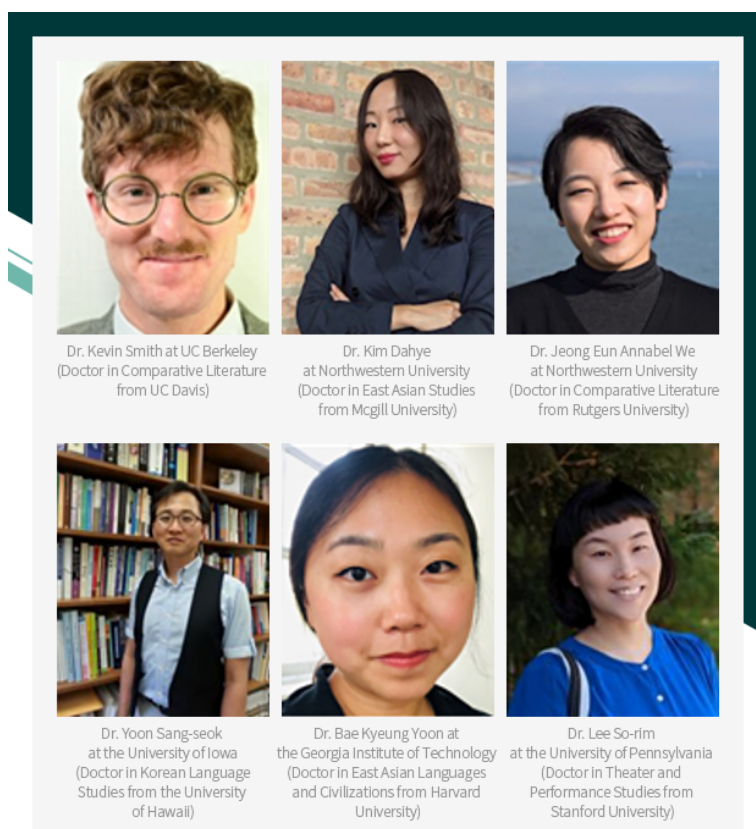


Five prestigious universities, including UC Berkeley and the University of Pennsylvania, to install professorships in Korean Studies

Six new professors will be hired in the field of Korean Studies at five leading universities in the US through funding from the Korea Foundation (KF, President Geun Lee) for Korean Studies professorships.

Over the past 30 years, the KF has supported the installment of professorships in Korean Studies at prominent overseas universities. As of late last year, the KF funded a total of 145 positions at 95 universities in 17 countries. With the establishment of six more professorships, the total has increased to 149 at 97 universities in 17 countries. In the fall semester of this year, Korean Studies professors were newly hired at UC Berkeley, Northwestern University, the University of Iowa, the Georgia Institute of Technology, and the University of Pennsylvania.

The new professors specialize in either Korean culture or literature: Dr. Kevin Smith (culture and literature), Department of East Asian Languages and Cultures at UC Berkeley; Dr. Kim Dahye, Department of East Asian Languages and Cultures at Northwestern University; Dr. Yoon Sang-seok, Department of Asian and Slavic Languages and Literatures at the University of Iowa; Dr. Bae Kyeong Yoon, School of Modern Languages at the Georgia Institute of Technology; and Dr. Lee So-rim, Department of East Asian Languages and Civilizations at the University of Pennsylvania. Notably, Northwestern University invested its own resources alongside the KF support to hire an additional professor in Korean literature (Dr. Jeong Eun Annabel We).



(source <https://www.kf.or.kr/kf/na/ntt/selectDgtldetailView.do?dgtlSn=12881>)

This expansion reflects the recent explosive growth in the demand for Korean culture courses. Compared to traditional Korean Studies programs that developed around the subjects of modern history and literature, today's young people often experience their first contact with South Korea through K-pop, Korean soap operas, and Korean films and show greater interest in courses on modern South Korea and its popular culture.

It appears to be a positive reflection of the growing demand for Korean Studies in North America that two universities (Northwestern and Iowa) in the midwestern region, an area which has typically shown little interest in Korean Studies, and Georgia Tech have installed Korean Studies professorships.

It is particularly meaningful that Dr. Kim Dahye, now at Northwestern University, was a recipient of a KF scholarship for graduate students from 2016 to 2018. Under the guidance of Professor Michelle Cho, who was herself a KF associate professor at McGill University at that time, she obtained a doctorate degree in Korean modern literature and culture with a thesis on "Techno-fiction: Science Fictional Imaginaries and Technik of Writing in Contemporary Korea." "The demand for Korean Studies courses, including those on Korean literature and culture, is rapidly increasing. The installation of professorships in Korean Studies is timely as it can promote the cultivation of Korean Studies scholars by responding to this demand and supporting interested undergraduate and graduate students," said Dr. Kim.

Over the past 30 years, the KF has established a total of 149 professorships at 97 overseas universities in 17 countries. These professorships support about 270 Korean Studies courses per year and have produced a total of 595 graduate students. Dr. Kim is one of the 42 students who have been hired as professors or lecturers in Korean Studies after finishing their graduate programs under KF professors. The KF expects that the basis for overseas research and education in Korean Studies will continue to expand through this virtuous cycle.

Source: The Korea Foundation

<https://www.kf.or.kr/kf/na/ntt/selectDgtlDetailView.do?dgtlSn=12881>



A virtual WLIC held successfully without the constraints of time or space

A virtual WLIC held for the first time in response to the Covid-19 pandemic

The 86th World Library and Information Congress (WLIC) hosted by the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) was held online from August 17 through August 19, 2021 under the slogan of “Let’s Work Together for the Future.” The WLIC is the largest international event in the library and information service community. Some 3,500 library professionals, scholars, and librarians from about 120 countries participate every year.

#WLIC 2021 by the numbers

2,750+ participants
125 countries
160+ lectures
90+ hours of lectures
11,461 real-time comments

Innovative online meetings

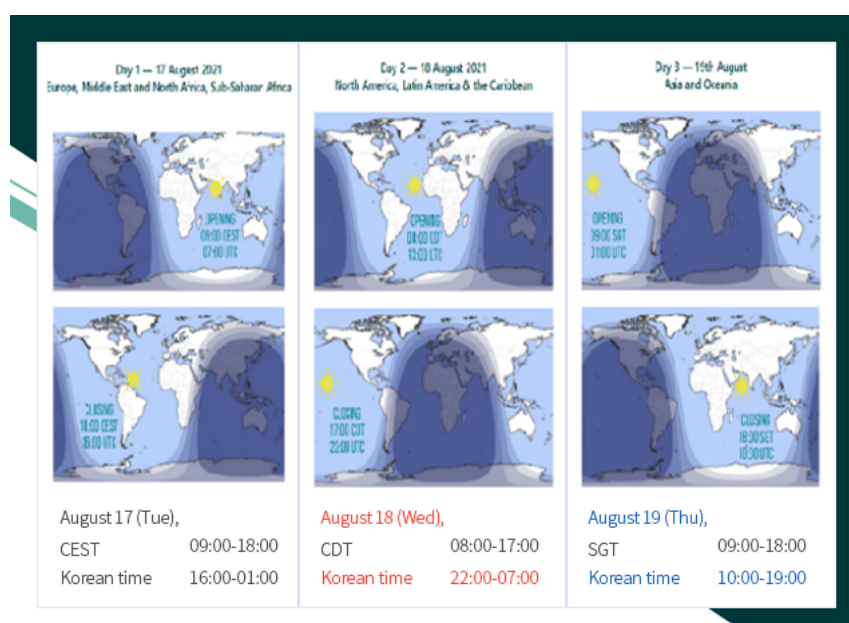


Photo2. Lecture hours for three continents

The IFLA introduced a range of innovative programs for its first virtual WLIC. Program schedules that considered respective time zones allowed participants in different continents to take part in meetings held

during their daytimes. The WLIC 2021 eLibrary was provided for those who could not participate in the congress in real-time and allowed people to watch lectures apart from those they attended. The WLIC 2021 eLibrary will remain accessible to registrants with the congress. Aiming to provide a diverse range of information, WLIC offered lectures in five different tracks (Inspiring, Including, Engaging, Innovating, and Sustaining), special lectures, e-poster sessions, and virtual exhibitions.

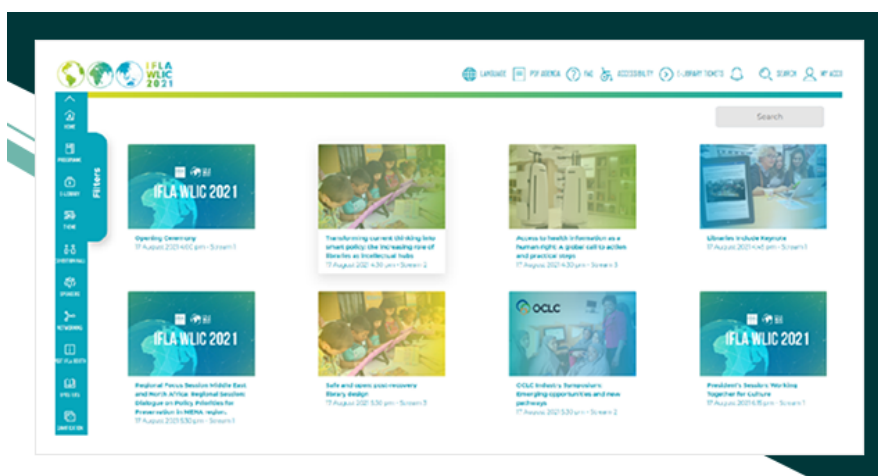


Photo 3. 2021 WLIC website (www.ifla-wlic2021.com): over 160 online lectures were provided

Furthermore, virtual award ceremonies, including for the IFLA PressReader International Marketing Award and IFLA/Systematic Public Library of the Year Award, were held.

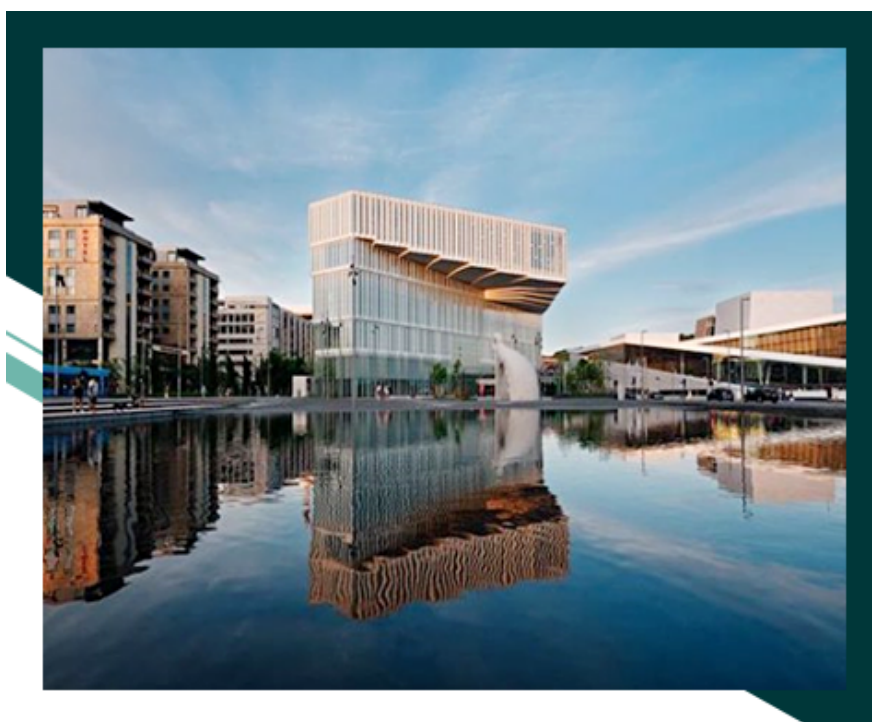


Photo 4. The Deichman Bjørvika Oslo Public Library, winner of the IFLA's Public Library of the Year

Eleven NLK employees, including IFLA Section Standing Committee members, attend WLIC 2021

A total of eleven employees from the National Library of Korea attended this year's WLIC and actively participated in lectures and discussions on topics of active interest in the library and information community: innovation and transformation of national libraries, sharing resources after the Covid-19 pandemic, library marketing, AI technology in libraries, government information and publications, and preservation of audiovisual materials, among others.

The NLK is participating in IFLA permanent committees (August 2021-August 2025) in eight sections, including the National Libraries Section, Government Libraries Section, Preservation and Conservation Section, and Information Technology Section. Since the inauguration of CEO Suh Hye Ran in August 2019, the NLK has been developing a plan to systematically support its international activities and expand its international presence and employee capacity. As part of this initiative, the NLK has engaged in a number of international activities, including participation in the permanent committees of relevant international organizations and international essay competitions. It has also redoubled its effort to expand its strategic cooperation within the international library community and promote library policies. The NLK is anticipated being an active participant in WLIC 2022, which is scheduled to be held in Dublin, Ireland.

The NLK will continue to boost its participation in the activities of the international library community, including the IFLA, and promote its presence as the flagship library of South Korea.

Source

WLIC 2021 website URL: www.ifla-wlic2021.com



The Library of Congress plans to resume in person book festival in 2022

Book lovers joined the Library of Congress National Book Festival from across the country over 10 days this year, totaling more than 317,000 views to date across a variety of platforms, including virtual events with authors and videos on demand. The festival reached even more people through a national television special, new podcast interviews and events hosted by partners across the country.

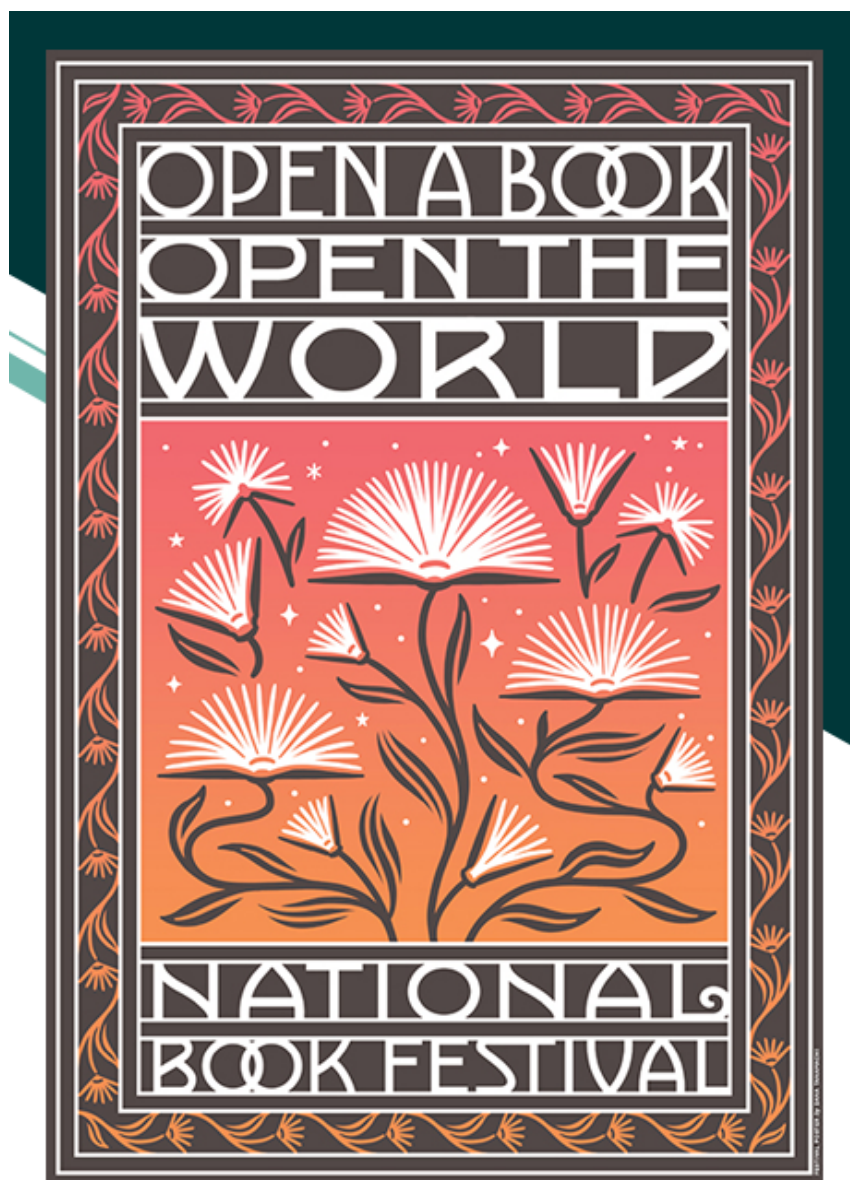


Photo 1. (Source: <https://www.loc.gov/item/prn-21-062/library-of-congress-national-book-festival-draws-more-than-317000-views/2021-10-06/>)

The festival, held Sept. 17-26, invited audiences to create their own National Book Festival experience and featured a diverse lineup of more than 100 authors, poets and writers discussing their new books spanning eight fiction and nonfiction genres. The full slate of festival programs remains available on demand at loc.gov/bookfest.

Librarian of Congress Carla Hayden announced planning is underway to host the 2022 festival in person over Labor Day weekend at the Washington Convention Center, while maintaining a robust virtual presentation for audiences nationwide.

The 2022 National Book Festival also will be curated by a new literary director. Clay Smith will join the national library this month as chief of Literary Initiatives to lead year-round literary programs, including the festival. He most recently served as literary director and one of the founders of the San Antonio Book Festival. Smith, who is also a journalist, was previously editor-in-chief of Kirkus Reviews and literary director of the Texas Book Festival where he worked with former first lady Laura Bush who also co-founded the National Book Festival in 2001. Smith was elected to the board of the National Book Critics Circle in 2015 and has written for the New York Times Book Review, among other outlets.

“The Library of Congress National Book Festival has extended its reach to become a truly national celebration of reading, and we are thrilled to welcome Clay Smith to help lead the festival to the next level,” said Shari Werb, director of the Library’s Center for Learning, Literacy and Engagement. “We can’t wait to gather again with readers of all ages in 2022 for one of our nation’s premiere literary festivals.”

This was the second year the National Book Festival has shifted to an extensive virtual lineup of events and extended its reach online and through strategic collaborations with public libraries, organizations and media outlets, during a time when a large in-person event was not possible due to the COVID-19 pandemic. “This year’s National Book Festival audience represented all 50 states and participants from 188 countries,” said Jarrod MacNeil, director of the National Book Festival. “We are proud to bring together such a widespread community of readers with our national library.”

Several of this year’s programs will be featured in coverage Oct. 10 on Book TV on C-SPAN2, a longtime media partner of the festival. Book TV’s coverage will feature programs with authors Catherine Belton and Joshua Yaffa, Rep. Sharice Davids of Kansas, authors Olivia Campbell and Janice P. Nimura, historian Joseph Ellis, and authors Patrick Radden Keefe and Eric Eyre. Find the most up-to-date schedule, search the Book TV archives or watch previously aired programs anytime at booktv.org.

For the first time this year, the festival also included interviews presented with Washington Post Live and through podcasts produced and distributed by NPR. The collaborations with media partners extended the festival’s reach to new audiences nationally, along with events hosted by partner libraries and organizations through the Festival Near You series of events scheduled through November.

This year’s festival also included a national television special on PBS. “Open a Book, Open the World: The Library of Congress National Book Festival” hosted by LeVar Burton premiered on Sept. 12 and has aired on hundreds of public television stations in recent weeks. The show, produced with Detroit Public Television, is also available for streaming on the Library’s website, on PBS.org and on the PBS Video app.

Source

<https://www.loc.gov/item/prn-21-062/library-of-congress-national-book-festival-draws-more-than-317000-views/2021-10-06/>



Springer Nature and the Council of Australian University Librarians (CAUL) announced a new partnership

(In order to serve the needs of our Korean readership, we have modified parts of the original English media release published by CAUL.)

Following the agreement between Springer Nature, an academic publishing company, and the Council of Australian University Librarians (CAUL) announced on October 20, the members of the CAUL consortium may now publish their research as open access (OA)* in over 2000 journals. This is a transformative agreement for the Asia Pacific region following the groundbreaking agreement reached for Europe and North America. It is a significant milestone as Australia and New Zealand seek to transition to full OA, said Springer Nature and CAUL.



The framework has been agreed at consortium level with all 47 member universities across Australia and New Zealand plus seven external institutions participating. With the agreement seeing over 3,300 articles a year published full 'gold' OA it will significantly increase the amount of Australian and New Zealand-funded research published by Springer Nature² that is immediately available to all from the point of publication, thereby increasing its global reach and impact.

In addition, as part of the agreement researchers at these institutions will be able to read, use and reuse research published in over 2000 Springer Nature journals across the Springer, Palgrave Macmillan and Adis portfolios and in the Academic Journals on nature.com.

Bob Gerrity, CAUL Board Director with oversight of the Content Procurement Service said:

“The Agreement with Springer Nature is a significant milestone in CAUL’s journey to providing greater open access. The uptake of this agreement by all Australian and New Zealand universities as well as many research and government libraries, shows the strong desire to make locally produced research openly accessible to a global audience. The breadth of titles across many Springer Nature imprints and subject areas will greatly increase the volume of articles published open access. Having the agreement meet many

of CAUL's 2022 Agreement Principles has made the decision to participate far easier for members and offers pathways to future sustainability."

* Academic papers published in the open access format on journal platforms.

Source

<https://www.caul.edu.au/news/springer-nature-and-caul-announce-significant-new-transformative-agreement-anz-region>



미국 내 한국학의 현주소

유영미

릿거스 대학 한국학 교수

지난 20년 간은 전 세계적으로 흔히 "단군 이래 이런 일은 없었을" 정도로 한국학이 팽창한 시기였다. 미국에서의 한국학 프로그램의 역사를 살펴보면 19세기에 시작된 중국학이나 일본학에 비해 상당히 늦게 출발했다. 한국어 교육의 시작은 1940-50년대 태평양 전쟁과 한국전쟁으로 거슬러 올라간다. 미국 정부는 국가안보 정책의 일환으로 언어학자들에게 한국어 교재를 집필하게 하고 캘리포니아 주립대인 버클리 대학과 워싱턴 주립대학에서 미군의 언어교육의 일환으로 한국어 수업을 개설했다고 한다. 초창기의 국가안보에 기초한 한국어 교육의 전통은 미국국방대학(Defense Language Institute)에서 계승하고 있는데 냉전시대의 산물이지만 현 남북분단 상황 하에 계속되고 있다.

한국학의 원로이신 하와이 대학의 손호민 선생님의 회고에 따르면, 비슷한 시기인 1946년에 개설된 하와이 대학의 첫 한국어 수업은 외국어 교육을 전공한 교수가 없어서 한국인 건축가를 강사로 모셨다고 한다. 70년이 지난 지금의 하와이 대학의 한국학 프로그램은 미국 대학 중에서 가장 규모가 커서 여섯 명의 정년 교수와 40명에 달하는 대학원 학생으로 구성되어 있다. 미국의 대학에서 한국학의 발전은 초기에는 미미해서 1952년에 시작한 하버드 대학, 1960년대에 시작한 인디애나 대학, 콜롬비아 대학으로 대여섯 대학에 국한되어 있었고, 1970년대에 브리검영 대학, 일리노이 주립대학, 캔자스 대학, 피츠버그 대학에 확장되었다.

한국어 프로그램이 도약을 하게 된 것은 1980년대 중반에 와서였다. 그 이유는 미국 내적으로는 1965년 미국 이민법의 개정을 들 수 있다. 1920년대부터 시행된 인구 비례로 이민자를 받아들여서 서유럽 백인들의 이민을 장려하고 소수민족의 이민을 제한했던 인종차별적 정책을 폐기하게 된 것이다. 그 결과 1990년대까지 연간 삼 만 명의 한국인들이 미국으로 이주하였다. 현재 미국 내의 한인 수는 2백만 가까이 되는 것으로 집계된다. 1970년 대 이민자들의 이민 2세가 성장하여 1980년대 중반에 대학에 진학하게 됨에 따라 대학 내에서는 그들의 한국어를 배우고 한국학을 공부하겠다는 요구가 확연히 드러나기 시작했다. 또 다른 이유는 1960년대의 미국내의 인권운동의 영향으로 문화와 인종의 다양성을 인정해야 한다는 학계의 방향전환이다. 미국 외적인 요인으로는 1980년 대의 한국의 민주화, 경제발전 등이 세계적으로 부각되기 시작한 것도 미국 내에서 한국학 발전의 큰 원동력이 되었다.

대학 내의 한국학 프로그램은 1990년대에 들어서며 본격적인 발전을 보이게 되는데 간헐적으로 열리는 기초 과정을 넘어서 제대로 그 뿌리를 내리기 시작한다. 이런 흐름이 2000년대 들어서는 전세계를 몰아치는 한류 덕분에 그 성장세가 다른 언어권이나 지역학이 따라오기 어려운 수준에 이르게 되었다. 이제 북미에서 한국어 프로그램이 있는 대학은 140군데에 달하고 (www.aatk.org), 한국어 전공/부전공을 개설한 대학은 40군데에 달한다. 많은 한국학 프로그램이 동양학과에 소속되어 있어서 중국학, 일본학과 경쟁과 공생의 관계에 놓여 있다. 이제는 중국학과 일본학에 끼어서 "셋방살이"를 하는 것이 아니고 동양학을 하는 데 한국에 대한 연구는 빼놓을 수 없는 본질적이라는 패러다임 하에 재구성되고 있다.

한국학의 가장 중요한 요소가 한국어 교육인데 북미의 주요 대학에서는 이미 초급에서 고급에 이르는 언어 교육 과정이 자리를 잡았고 북미한국어교육자협회(The American Association of Teachers of Korean)를 통해 한국어교육의 표준 설정, 커리큘럼 개발 등 당면한 과제를 조직적으로 해결해 나가고 있다. 필자가 재직하고 있는 릿거스 대학은 뉴저지 주립대학으로 한인 인구가 미국에서 세 번째로 많은 주로 지역사회와의 긴밀한 연계를 위해서 "학문 목적 한국어" 외에 두 가지 프로그램을 운영하고 있다. 첫째는 공립학교 한국어 정규 교사 양성 프로그램으로 교육대학원과 언어센터와 동아시아 학과가 협동하여 뉴저지의 초등, 중등 과정의 교사를 양성하여 주에서 인증을 받게 도와주는 프로그램이다. 2008년에 개설된 후, 현 뉴저지 공립학교 한국어 교사 11명 중 10명이 이 프로그램을 통해 교사 인증을 받았고 중등 과정의 한국어 교육의 활성화에 큰 기여를 하고 있다.

다른 하나는 2020년 가을 학기에 개설된 "한-영 통번역인증과정"이다. 매해 70명에 달하는 한국어 전공자/부전공자를 배출하는 임무 외에 지역사회의 요구에 따라 통번역자를 양성하고자 설립된 프로그램으로 실용 번역, 미디어 번역, 문학 번역 등의 수업을 제공한다. 이 과정의 꽃이라고 할 수 있는 통번역 인턴십 수업을 통해 학생들은 실무를 익히게 되는데, 2021년 봄학기에는 코로나 사태에도 불구하고 다음 기관에 인턴을 가상으로 파견할 수 있었다. 미국한인인권협회, 뉴저지법률상담, 녹색소비자연대, 의재미술관, 그리고 국립중앙도서관이었다. 미국한인인권협회에서 의뢰 받은 일 중의 하나는 "Adoptees for Justice" (입양인에게 인권을)이라는 비디오에 아래와 같이 한국어 자막을 넣는 일이었다.

KEVEN: [00:00:10] I filed for Social Security, then I find out that if you weren't born here, you got to prove that you're in the country legally.

저는 소셜시큐리티를 신청하면서 미국에서 태어나지 않았으면 미국에 합법적으로 거주한다는 걸 증명해야 한다는 사실을 알게 되었습니다.

KEVEN: [00:00:18] Here all this time thinking that you're a citizen and then you find out that you're not because of something that's beyond your control.

평생 미국 시민이라고 생각하고 있었는데 저로서는 어찌할 수 없는 이유로 인해 시민이 아니라고 합니다.

EMILY: [00:00:34] I'm an international adoptee without citizenship.

저는 시민권이 없는 국제 입양인입니다.

EMILY: [00:00:39] My current situation is I'm under deportation.

현재 추방되는 과정에 있습니다.

EMILY: [00:00:45] They tell me I'm a woman with no country.

저에게 나라가 없는 사람이라고 합니다.

EMILY: [00:00:49] I'm under supervision for 20 years.

저는 20년 동안 감독을 받고 있습니다.

ANISSA: [00:00:54] I found out that I was deportable, that I was not a citizen of my parents' country, that everything that I thought was a lie.

저는 이 나라에서 추방되어야 하고 저희 부모님 나라의 시민도 아니고 제가 생각했던 모든 것이 거짓이었다는 걸 알게 되었습니다.

Voiceover: [00:01:07] Since the end of the Korean War, an estimated 300,000 children from South Korea and other countries have been adopted by American citizens.

한국전쟁이 끝난 후 약 삼십만 명의 어린이들이 대한민국과 다른 나라에서 미국시민들에게 입양되었습니다.

Voiceover: [00:01:18] Tens of thousands of these Americans, however, did not receive citizenship due to the failures and oversight of the U.S. adoption and immigration systems.

그러나 미국 입양과 이민 시스템의 문제점으로 인해 이러한 처지의 수 만명이 시민권을 부여 받지 못했습니다.

KEVEN: [00:01:43] When they changed the current laws to allow anyone being adopted to automatic citizenship, why didn't they make it retroactive?

현행 입양인시민권법을 제정했을 때 왜 소급해서 적용하지 못했을까요?

KEVEN: [00:01:51] We'd all being covered. If their parents are U.S. Citizens, they should automatically be U.S. citizens.

그렇게 되었다면 우리 모두에게 다 적용되었을 것입니다. 부모님이 미국시민이면 입양인들도 자동적으로 시민이 되어야 합니다.

Voiceover: [00:01:57] Over the past two decades, many adoptees have been forcibly separated from their families and loved ones and deported to countries they have no memories of or connections to.

지난 20년 동안, 많은 입양인들이 사랑하는 가족들과 친지들과 헤어져 아무런 기억도, 연계도 없는 나라로 강제 추방되었습니다.

Voiceover: [00:02:10] Without citizenship, many are unable to obtain benefits they are entitled to including healthcare and Social Security.

시민권이 없으면 의료혜택이나 소셜시큐리티 혜택을 받을 수 없습니다.

Voiceover: [00:02:19] New legislation called the Adoptee Citizenship Act would change this.

입양인시민권법이 새로 제정되면 바뀔 수 있습니다.

Voiceover: [00:02:24] The law would grant citizenship to all adoptees and allow those deported to return home to their families.

이 법안에 따르면 모든 입양인은 시민권을 부여받고 추방된 입양인들은 다시 가족의 품으로 돌아오게 됩니다.

ANISSA: [00:02:38] I would like to be afforded what was promised to me when I was adopted. I was promised a family, a home.

저는 제가 입양되었을 때 저에게 약속된 것을 받고 싶습니다. 저에게는 가족과 가정이 약속되었습니다.

Voiceover: [00:02:19] New legislation called the Adoptee Citizenship Act would change this.

새로운 입양인시민권법이 바꿀 수 있습니다.

Voiceover: [00:02:24] The law would grant citizenship to all adoptees and allow those deported to return home to their families.

이 법안은 모든 입양인에게 시민권을 부여하고 추방된 입양인들을 다시 가족의 품으로 돌아올 수 있게 할 것입니다.

EMILY: [00:02:50] The U.S. is our country.

미국은 우리나라입니다.

ANISSA: [00:02:53] The only hope that I have is for the law to be fixed, for this loophole to be closed.

제가 바라는 유일한 희망은 법이 바뀌어 법의 허점이 고쳐지는 것입니다.

KEVEN: [00:03:00] It's time for Congress to step up.

이제 의회가 일을 시작할 때입니다.

그리고 국립중앙도서관에서 12주간 인턴을 수행한 두 명의 학생은 짧은 기간이었지만, 도서관의 책 목록을 영역하고 뉴욕에서 열린 판타지 동화 소개 글을 한역하는 등, 직접 실무를 익히는 소중한 경험을 할 수 있었다. 이러한 특수목적의 한국어 교육은 지역사회, 나아가서는 한국과의 연계가 필수임을 다시 확인하게 된 계기였다.

아래에 럿거스 대학의 한영통번역인증과정 브로셔를 붙이며 이 글을 마치고자 한다.

Interpreting Certificate Program

Faculty

Young-mee Yu Cho, BA in English from Seoul National University; PhD in Linguistics from Stanford University; Specializes in Korean linguistics and Korean as a Foreign Language education; Director, The Korean-English Translation/Interpreting Certificate Program.

Hee Chung Chun, BA in Korean Linguistics & MA in Korean Studies from Ewha Womans University; Currently enrolled in the PhD program in the SC&L, Rutgers University; Korean language placement advisor and study-abroad program coordinator of Korean; ACTFL OPI tester/ WPT rater.

Jae Won Edward Chung, BA in Philosophy from Swarthmore College; PhD in Korean Literature from Columbia University; Taught translation at the LTI Korea and Ewha Womans University; Won the 7th LTI Korea Translation Award for Aspiring Translators for his translation of Yoon Dae-nyong's "The Camel Fouch."

Jaehyun Jo, BA in Korean Language and Literature & MA in Korean Linguistics and KFL education from Yonsei University; PhD in East Asian Linguistics from UCLA; Specializes in Korean linguistics, discourse analysis, and language and its connections to culture and society.


Flora M. Kim, BA in English from Hunter College, NY; JD from Rutgers-Newark; MLIS from Rutgers University; Attorney licensed in New Jersey & 20+ years of translation and interpreting experience; Currently pursuing the NJ court interpreter certificate to expand the interpreting course curriculum.

Suzy Kim, BA in Philosophy from UCLA; PhD in History from University of Chicago; Specializes in modern Korean history, North Korea, and gender studies; Co-founder of Women Cross DMZ and active in the Stanford Program on International and Cross-Cultural Education.

Contact Us

Young-mee Yu Cho, Director
yuch@rutgers.edu

Hee Chung Chun, Placement Test Advisor
heechung.chun@rutgers.edu



Asian Languages and Cultures at Rutgers


Rutgers ALC has created an exceptional learning environment for the study of Chinese, Japanese, and Korean languages and cultures, and recently added Filipino and Vietnamese to our language offerings. Our faculty members conduct cutting-edge research that is transforming the fields of Chinese, Japanese, and Korean Studies in North America and internationally.

Rutgers Department of Asian Languages and Cultures
School of Arts and Sciences
Rutgers University-New Brunswick
Scott Hall 330
43 College Ave, New Brunswick, NJ
Phone: (848) 952-7605
Fax: (732) 952-7926
alc.rutgers.edu

RUTGERS
UNIVERSITY | NEW BRUNSWICK

The Korean-English Translation & Interpreting Certificate Program

Rutgers University-New Brunswick




RUTGERS
School of Arts and Sciences

Korean-English Translation & Interpreting Certificate Program

Overview

The need for Korean translation/interpreting has increased in New Jersey, a state that currently has the third largest Korean population in the United States. Bergen County has the highest concentration of Korean residents per capita of any U.S. county. Palisades Park is the most heavily Korean municipality in the country. Throughout New Jersey, Korean is the third largest spoken language at home after English and Spanish. However, until now, there have been no formal programs to train professionals to serve in courts, hospitals, schools, and service agencies.

This 12-credit Korean-English Translation/ Interpreting Certificate Program is one of the first in the discipline in the United States designed to meet the translation and interpretation needs of the community. The program focuses on providing bilingual students with opportunities for systematic learning and deeper understanding of translation process and ethics, and places the acquisition of practical skills to address local problems within a globalizing intercultural framework. By offering training in community translation/interpreting, we seek to contribute to Rutgers University's continuing pursuit of "research and teaching in service to the public good—for New Jersey, the United States, and the world."



Curriculum

1. Required Course

01:574:320 (3)
Korean Translations: Intro to Practical Translation
prereq: 574:202 or equivalent

2. Electives

01:574:450 (3) Korea in Translations: Literature and Film	01:574:471 (3) Korean Media Translation	01:574:365 (3) Advanced Topics in the Korean Language and Linguistics
01:574:250 (3) Korean Language in Culture and Society	01:517:431 (1.5) Computer Assisted Translation [Summer Online Course]	More courses to come

3. Capstone Courses

01:574:480 (3) Korean Interpreting	01:574:481 (1.5) Korean Translation/Interpreting Internship
---------------------------------------	--

*****Korean/English Placement Test Required*****

* Completion of 12 credits, with the minimum of 3.0 GPA in all courses in the certificate program.
* For non-degree seeking students, a placement exam is required for the required course, 574:320.
* The courses can be taken in any order.

Course Description

01:574:250 Survey of the Korean language in relation to its culture and society. Examination of language use (diglossia, language and gender, metaphors, and the writing system). No prior knowledge of Korean required.

01:574:320 Practical translation of high-demand materials (medical and legal forms, government and court documents, news articles and headlines, manuals and instructions, and short writings from diverse disciplines). Also covers fundamentals of translation theory and its application. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:365 Seminar in Korean linguistics, focusing on topics relevant to the teaching of Korean: pronunciation and Romanization, the history and development of the writing system, grammar, historical linguistics, dialectology, pragmatics, and the language divergence between South Korea and North Korea.

01:574:450 Translations as a generative process. Students engage with Modern Korean literature of the 20th and 21st centuries through both the original Korean and the English translations. Film is looked at as a mode of translation with its own language and grammar. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:471 Translation of mass media. Broadcast news, documentary films, newspaper/magazine articles, social media texts. Prereq: 574:202 or equivalent.

01:574:480 A hands-on course introducing students to interpreting skills with social, cultural, and ethical components. Covers three types of interpreting: sight translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting in both K to E and E to K.

01:574:481 1.5-credit internship that will provide students with an opportunity to gain skills and experiences from performing real-time interpreting assignments in public services settings.

alc.rutgers.edu



세계에 한국을 바로 알리는 ‘한국바로알리기사업’

안지영

한국학중앙연구원 선임연구원

1. ‘한국바로알리기사업’ 소개

‘한국바로알리기사업’은 외국 교과서에서 한국과 관련한 내용을 개선하고, 긍정적인 서술을 유도하는 일이다. 이는 단순히 한국과 관련한 교과서 내용의 개선으로 그치지 않는다. 21세기로 접어들면서 한 국가의 경쟁력은 전통적인 하드 파워(Hard Power)에서 문화, 가치, 인적자원 같은 소프트 파워(Soft Power)로 대체되고 있다. 특히 한 국가가 지니고 있는 정치·경제·문화·가치 등을 포괄하고 있는 ‘국가 이미지’ 혹은 ‘국가 브랜드’의 중요성이 제고되고 있고, 이에 세계 대다수의 국가들이 자국의 국가 이미지 제고를 위해 노력하고 있다. ‘한국바로알리기사업’은 교과서가 교육과 학습을 통해 다른 국가에 대한 가장 기초적인 정보를 제공하고, 학습자가 그 정보를 기반으로 하여 다른 국가에 대한 이미지를 형성한다는 점을 고려해 외국 교과서에 한국의 역사, 지리, 문화 등과 관련한 내용들을 바로 알림으로써 한국에 대한 국가 이미지를 개선하는 사업이다. 한국바로알리기사업실에서 전 세계 교과서 전문가들을 대상으로 하는 다양한 사업을 소개하면 다음과 같다.

2. ‘한국바로알리기사업’ 프로그램

1) 국제교과서자료관

이 사업이 외국 교과서를 대상으로 하고 있는 만큼, 도서관과 밀접한 관련이 있다. 한국학중앙연구원에 위치한 국제교과서자료관은 한국 유일의 외국 교과서 자료관으로 총 147개국 16,104권의 외국 교과서를 소장하고 있다.



2) 교과서 전문가 초청 한국문화연수

수집된 외국 교과서는 한국학중앙연구원 한국바로알리기사업실의 한국과 관련한 내용 분석을 거쳐 국가별, 권역별 특성을 고려한 다양한 개선 활동이 이루어진다. 국가별 개선활동으로는 ‘교과서 전문가 초청 한국문화연수’가 있다. 대상은 해당국 교육부의 교육과정 담당자, 교과서 집필자, 출판사 편집자 등이다. 이들을 한국에 초청해 세미나와 한국관련 전문 강좌 및 답사 등을 통해 한국에 대한 긍정적인 서술을 유도하고 있다.



코트디부아르 교과서 전문가 온라인 한국문화연수



에콰도르 교과서 전문가 온라인 한국문화연수



아제르바이잔 교과서 전문가 온라인 한국문화연수



우즈베키스탄 교과서 전문가 온라인 한국문화연수

3) 글로벌 교육협력 프로그램

권역별 개선활동으로는 ‘글로벌 교육협력 프로그램’이 있다. 이 프로그램은 현지에서 개최하여 권역 내 교육협력 네트워크를 구축하고 이를 바탕으로 한국을 바로 알리는 데 그 목적이 있다. 올해는 북미지역의 교육자들을 대상으로 “Teaching Korea in North American Schools”를 주제로 개최되었다. 이번 프로그램에서는 세종대왕과 프리드리히 대왕을 비교, 대조하여 미국 중등학교 역사 수업 시간에 활용할 수 있는 교수학습 방안 (James Feldman), ‘캐나다의 시각’이라는 주제로 한국 모듈 개발, 캐나다 학교에서의 한국 관련 교수법에 대한 발표 (Jim Pedrech, Rachel Collishaw), 아시아 문학 및 탈식민주의 세계문학 속 한국 문학을 주제로 활발한 활동을 펼친 저명한 한국문학 번역가 및 번역 작품에 대해 소개 (Lorain College), 미국과 캐나다에서 한국과 관련한 교수학습 방안과 교수법 등이 논의되었다.



글로벌 교육협력 프로그램

4) 교과서 세미나

교과서 세미나는 중국, 러시아, 인도와 같은 주요 국가를 대상으로 한 정례 세미나이다. 중국 교과서 세미나는 2003년부터 중국 최대 교과서 출판사인 인민교육출판사와 교류협력 관계를 지속해오고 있고, 러시아의 경우에는 러시아 교육부 산하기관인 러시아교육아카데미와 매년 세미나를 교과서 세미나를 개최하고 있다. 인도는 인도 국립교육연구훈련원 교과서 및 교육협력 워크숍을 개최하는 등 활발한 교류활동을 펼치고 있다.



한국학중앙연구원·인민교육출판사 교과서 세미나



한국학중앙연구원·인민교육출판사 교과서 세미나





한국학중앙연구원·러시아교육아카데미 교과서 세미나



한국학중앙연구원·인도 국립교육연구훈련원 교과서 및 교육협력 워크숍

5) 한국자료의 개발, 배포

한국바로알리기사업실에서는 외국 교과서 속 한국관련 내용 개선을 위해 한국자료를 개발, 배포하고 있다. 한국자료로는 특정 국가의 교과과정에 맞게 한국의 문화, 역사, 정치, 경제 등에 대해 집필한 국가 맞춤형 자료와 한국에 대한 통계와 특집 기사를 실은 잡지 형태의 인포코리아(Infokorea) 및 한국학자와 연구자들을 위한 언더스탠딩 코리아 시리즈(Understanding Korea Series) 와 같은 심층 한국자료가 있다. 그 중에서도 특정 국가의 교과과정에 맞게 제공하는 맞춤형 자료는 외국 교과서에서 한국전쟁과 아시아의 호랑이로만 국한되었던 한국관련 서술을 단군신화, 문화, 과학기술, K-방역 등으로 다양화하는데 큰 역할을 하고 있다. 특히 국가 맞춤형 자료의 제공으로 인해 중국, 동남아 등지에 비해 한국에 대한 이해도가 매우 낮았던 중남미지역 교과서에서 한국과 관련한 내용은 건국신화, 전래동화, 게임, 하이테크기술, 한식, K-방역 모델, 영화 등의 다양한 주제로 확장되고 있다. 에콰도르의 경우 사회, 역사 교과서뿐 만 아니라 수학, 물리, 생물, 자연과학, 언어와 문학과 같이 한국과 관련한 내용이 실릴 것으로 상상하기 어려운 교과목에까지 한국에 대한 기술을 포함시켜 이들 국가에서 한국의 국가 위상을 제고하고 있다.

과테말라	
 <p>나의 첫 번째 독서책(Mi libro de lecturas), 초등학교 2학년 한국의 전래동화 ‘토끼와 거북이’</p>	 <p>의사소통과 언어 3 (Comunicación y Lenguaje 3), 초등학교 3학년 한국의 전래동화 ‘의좋은 형제’</p>



의사소통과 언어 4 (Comunicación y Lenguaje 4),
초등학교 4학년
한국의 전래동화 ‘해님과 달님’

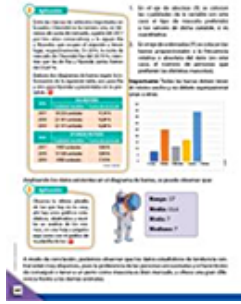


의사소통과 언어 5 (Comunicación y Lenguaje 5),
초등학교 5학년
한국의 전래동화 ‘흥부와 놀부’



의사소통과 언어 6 (Comunicación y Lenguaje 6),
초등학교 6학년
한국의 건국신화 ‘단군’

에콰도르



수학, 일반기초교육 7학년 (Matemática, 7 EGB)
에콰도르 내 수입차 중 기아 및 현대차 점유율
왼쪽 상단 박스



수학, 일반통합고등학교 2학년
(Matemática, 2 BGU)
수학이 이용되는 영상게임, 전 세계 사용자들이 가장
좋아하는 게임 한국의 배틀그라운드
왼쪽 하단 박스



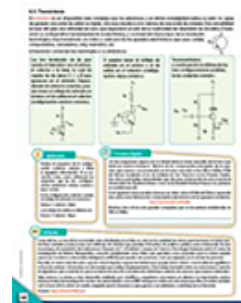
물리, 일반통합고등학교 1학년 (Física, 1 BGU)
한국의 수소차, NEXO
오른쪽 하단 박스



물리, 일반통합고등학교 1학년 (Física, 1 BGU)
KTX
하단 박스



물리, 일반통합고등학교 2학년 (Física, 2 BGU)
한국의 스마트폰, 5G, 한류의 확산
왼쪽 하단 박스



물리, 일반통합고등학교 3학년 (Física, 3 BGU)
한국의 로봇기술, 한국과학기술원의
휴머노이드로봇연구센터
하단 박스



생물, 일반통합고등학교 3학년 (Biología, 3 BGU)
건강해지는 음식, 한식
하단 초록색 박스



자연과학, 일반기초교육 7학년 (Ciencias Naturales, 7 EGB)
영양학적으로 균형잡힌 모범식, 한식
하단 초록색 박스



자연과학, 일반기초교육 10학년
(Ciencias Naturales, 10 EGB)
한국의 K-방역 모델, 3T
가운데 박스



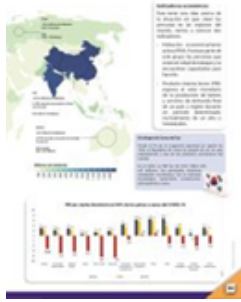
자연과학, 일반기초교육 6학년
(Ciencias Naturales, 6 EGB)
한국의 쓰레기 종량제
왼쪽 박스



언어와 문학, 일반통합고등학교 3학년
(Lengua y literatura, 3 BGU)
2020년 전 세계 가장 많은 매출을 올린 한국의 모바일
게임 '배틀그라운드' 관련 기사
왼쪽 하단 박스



언어와 문학, 일반기초교육 8학년
(Lengua y literatura, 8 EGB)
한국 영화, K-MOVIE
전체 페이지



사회, 일반기초교육 9학년 (Estudios Sociales, 9 EGB)
**한국의 기적, 일본의 식민지배국에서
 경제 대국으로 탈바꿈한 국가**
 오른쪽 중간 파란 박스



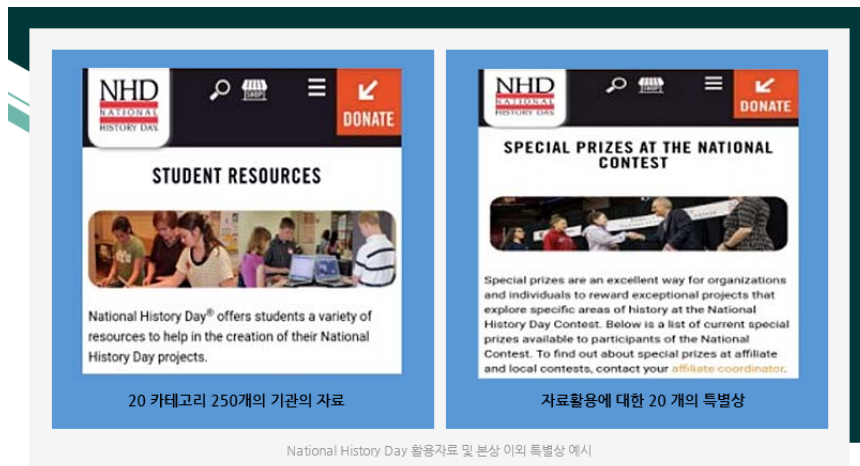
역사, 일반통합고등학교 2학년 (Historia, 2 BGU)
기술생산의 선도 국가, 한국
 오른쪽 상단 박스

6) ‘내가 한국바로알리기의 주인공’ 에세이 공모전

앞에 소개한 프로그램들이 교과서 전문가들을 대상으로 한다면, ‘내가 한국바로알리기의 주인공’ 에세이 공모전은 한국에 관심있는 외국인과 재외 국민이 주 대상이다. 외국 교과서, 인터넷 사이트 등에 나타난 한국 이미지 혹은 한국바로알리사업실에서 제작한 한국이해자료를 분석해 한국 이미지 개선 방안에 대한 에세이를 공모해 이를 사업에 반영하고 있다.

Positive Influence of Te Academy of Korean Studies

경쟁력 있는 많은 대화들은 수많은 역사연구기관, 사설기념관, 도서관, 연구회 등의 이름으로 자료제공이 활발히 이루어지며 해당자료를 이용한 발표 작품들 중 우수한 작품을 선별하여 본상 이외에 특별상을 주는 제도가 발달되었다. 역사 이외에도 각종 사회학 관련 대회와 교내 project 등에서 한국의 경제, 사회 자료를 필요로 하는 많은 학생들에게 우리와 같은 기회가 주어진다면 이는 또다른 유형의 한류가 될 것이다.



과거 대만은 한국과 마찬가지로 장기간 독재적인 통치를 받았으며, 대만인들은 중화민국으로부터 '중국의 역사'를 장기간 교육받았기 때문에 많은 대만인들은 오늘날의 민주와 언론의 자유가 어떻게

형성되었는지 알지 못한다. 한국은 과거 사건, 예를 들면 제주도 4.3사건, 4.19 민주혁명, 위안부 등 수많은 정부 입법, 배상, 과거 청산을 기념일로 제정한다. 반면 대만도 제주 4.3 사건과 같은 비슷한 2.28 대학살과 부마민주항쟁과 같은 년도에 민주 항쟁자가 미려도에서 집단 체포된 사건, 과거엔 일본에게 위안부 징집 등을 당한 사례들이 있었지만 대만은 과거 청산과 정의 전환(transitional justice)이라는 여러 방면에서 한국보다 못하다. 분명히 한국과 대만은 과거 권위에 대한 저항으로 오늘의 민주적 자유를 얻었지만, 서로 일치되어 있는 민주화의 역사는 잘 알려지지 않았다.



이와 같이 한국바로알리기사업실에서는 교과서를 매개로 다양한 국가 이미지 개선활동을 벌이고 있고, 이를 통해 한국의 국가 이미지를 쇄신하고 있다. 이들의 노력으로 이제 외국 교과서에서 더 이상 한국은 세계 유일의 분단국 혹은 1980-1990년대 개발도상국으로만 그려지지 않는다. 그러나 외국 교과서에서 한국이 가지는 기존의 단편적인 이미지에서 벗어나 세계적인 보편성과 차별성을 겸비한 문화적 자원을 가진 국가이자 선진국으로 나타나기 위해서는 여전히 한국바로알리기사업에 대한 따뜻한 관심과 함께 사업에 대한 안정적이고 장기적인 지원이 무엇보다 필요하다.



예루살렘 히브리대학교 한국학 장서 관리

하녹 로니거

아시아학 주제전문사서 및 기술서비스 사서
예루살렘 히브리대학교 블룸필드인문사회과학도서관

개요

블룸필드인문사회과학도서관(Bloomfield Library for the Humanities and Social Sciences)은 예루살렘 히브리대학교 스코퍼스산 캠퍼스의 중앙에 자리하고 있으며, 히브리대학교 도서관 관리국 산하기관으로 운영되고 있다. 1981년에 24개의 학과 도서관을 통합하여 설립된 이 도서관은 히브리대학 교직원 및 학생들과 지역 주민들에게 서비스를 제공하는데, 여기에는 예루살렘에 거주하는 수백 명의 한국인도 포함되어 있다. 히브리대학교의 한국학은 1992년에 아시아학과의 한국 관련 강의 개설과 함께 설립되었고, 그때 이후 명실공히 아시아학과의 한 부문으로 자리잡았다.¹ 한국학 부문이 성장하면서 도서관은 지난 몇 년간 주목 받은 다른 학문 영역들과 마찬가지로 한국학을 증진하고 지원하는 방향으로 발전했다.



독서실



도서관 외관



도서관 입구

우리 도서관의 장서는 MARC21 & RDA 형식에 따라 정리되어 있으며, 알마(Alma) 통합도서관시스템에 의해 관리된다. 전거제어(authority control)는 이스라엘 국가인명전거파일(Israeli National Name Authority File)을 따르는데, 우리는 이 전거작업에 적극적으로 참여하고 있다. 각 자료는 사용된 언어에 따라 히브리어, 아랍어, 영어, 러시아어 중 하나로 목록화된다. 다른 언어로 된 자료는 ALA-LC 로마자 표기표에 따라 기재하고, 자국어 표제, 전거제어 접근점, 목차 등을 병기한다.

블룸필드도서관의 한국 장서는 예루살렘 히브리대학교 한국학의 발전 및 지원과정의 중요한 기반이다. 블룸버그도서관은 한국 장서의 개발 초기 단계부터 교직원과 학생들의 연구와 학습을 지원하는 중요한 자원을 제공해왔다. 또한, 히브리대학교뿐 아니라 이스라엘 내에서도 한국의 문화와 사회, 언어, 역사를 증진하는 중요한 허브로 기능해왔다.

발전 동향

우리 도서관은 도서관의 모든 전문 주제 영역에서 지속적으로 한국의 사회와 역사, 문화에 관한 자료와 정보 자원을 개발하고 저작권법에 따라 다양한 포맷의 자료를 제공하고자 노력하고 있다. 다른 연구 영역에서와 마찬가지로 우리는 효율적인 작업 환경을 조성하고, 컴퓨터 기기와 통신, 온라인 상에서의 정보 접근성 등 충분한 기술 인프라를 통해 폭넓은

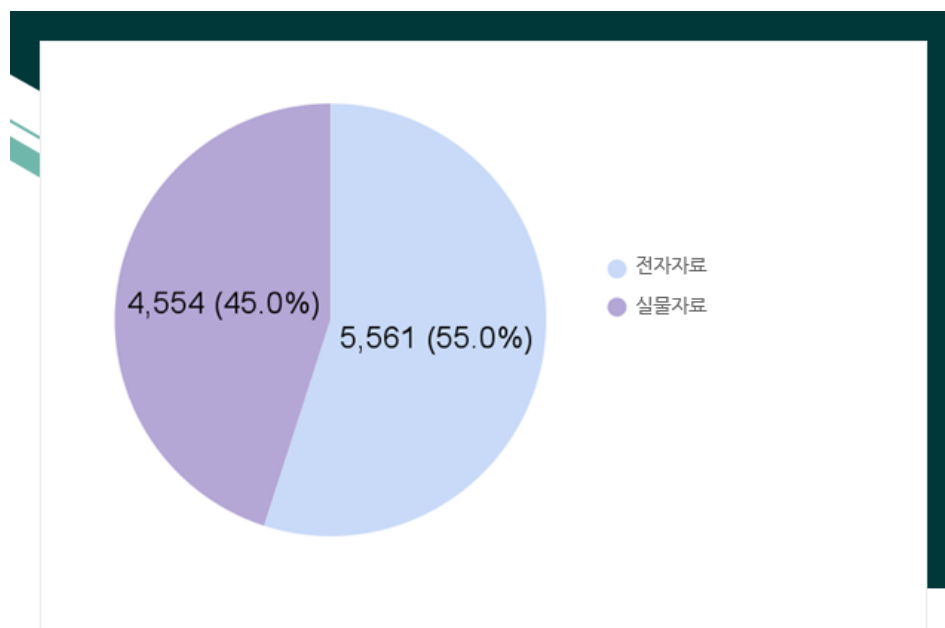
접근성을 제공하고자 한다. 또한 상호 지원, 협력 프로젝트, 도서관 상호대차를 통해 이스라엘 내의 다른 도서관들과 연계한다.

지난 몇 년간 우리 도서관은 실물 자료에서 전자 자료로 수서 대상을 점진적으로 변경해왔다. 2020년 초에 발생한 코로나19 사태로 인해 실물 장서에 대한 접근이 제한되고 원격 자료에 대한 수요가 급증하면서 전자 자료로의 전환이 더욱 가속화되었다. 코로나 사태로 인해 도서관 방문이 불가능한 이용자들의 변화하는 필요에 부응하기 위해서 우리는 저작권 한도 내에서 책의 일부분을 스캔하고, 사서와 이용자가 직접 대면하지 않고 자료를 대출하고, 온라인 참고 서비스를 제공하는 등 기존에 없던 혁신적인 서비스들을 제공하기 시작했다. 우리는 코로나로 인한 봉쇄 조치가 해제된 후에도 계속해서 이러한 서비스를 제공하고 있다.

전자 자료에 대한 수요가 급증하고 전자 자료 수집으로 방향이 전환되었지만 우리 도서관은 여전히 종이책을 수집하고 있으며, 전자본이 없는 인쇄본을 보관 및 수집하고 있다. 또한 이스라엘에서는 전자책 리더기의 사용이 아직까지 보편화되지 않았기 때문에 인쇄본 자료를 보유하는 것이 매우 중요하다. 코로나19 이후 동향이 변화하고는 있으나, 많은 이용자들이 특히 소설을 읽을 때 여전히 종이책을 선호한다.

한국 장서

현재 한국 관련 장서는 약 10,100권이 있다. 이 중 55%는 전자 자료이다. 즉, 한국과 관련하여 5,561권의 전자 자료와 4,554권의 실물 자료가 있다.



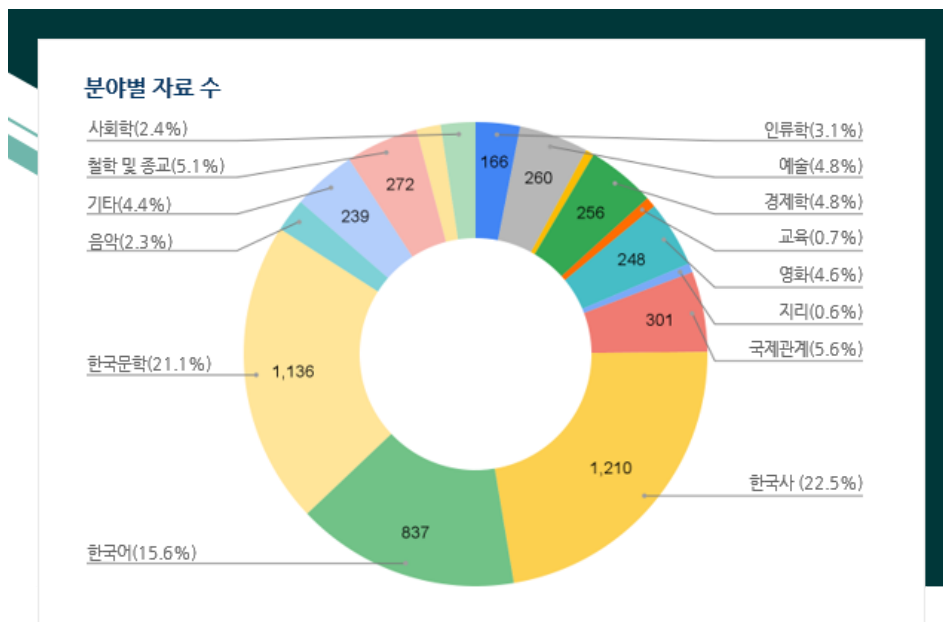
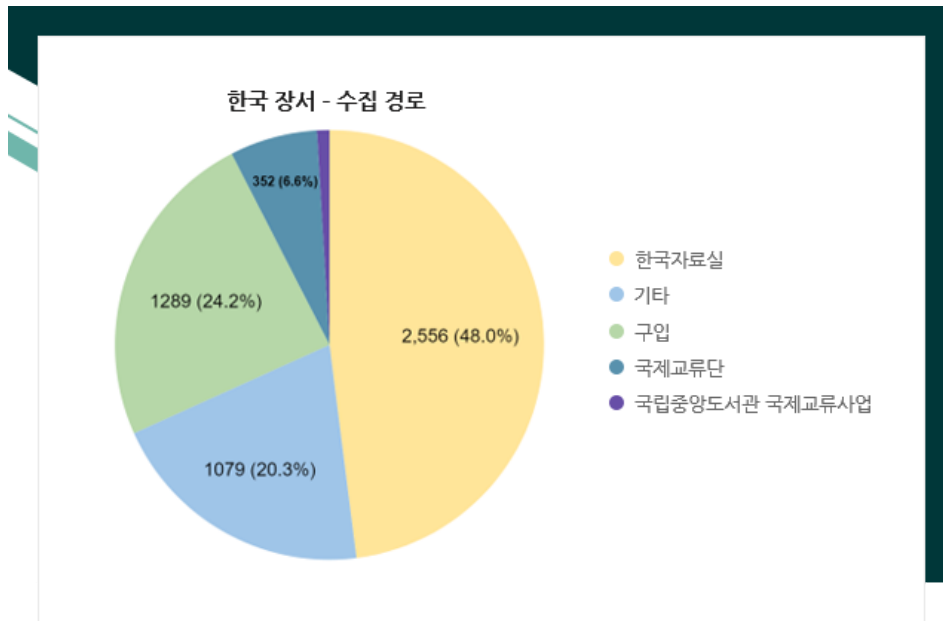
자료 수집 경로

지난 몇 년간 우리 장서는 도서관의 수서 노력과 함께 기관과 개인들의 기부 및 지원을 통해 성장해왔다. 한국에 관한 실물 장서 중 약 1/4은 도서관이 구입한 것이다. 1993년에 한국국제교류재단의 지원으로 수백 권의 자료가 추가되었다. 2007년에는 한국자료실이 설치되면서 한국 관련 실물 자료가 2,550권 가량 추가되고 다양화되었다. 우리의 한국 장서에서는 이 자료가 전체 실물 자료의 거의 절반에 달한다. 또한 국립중앙도서관이 국제교류사업을 통해 자료를 기증했고, 다른 기관과 단체들의 기증도 있었다.

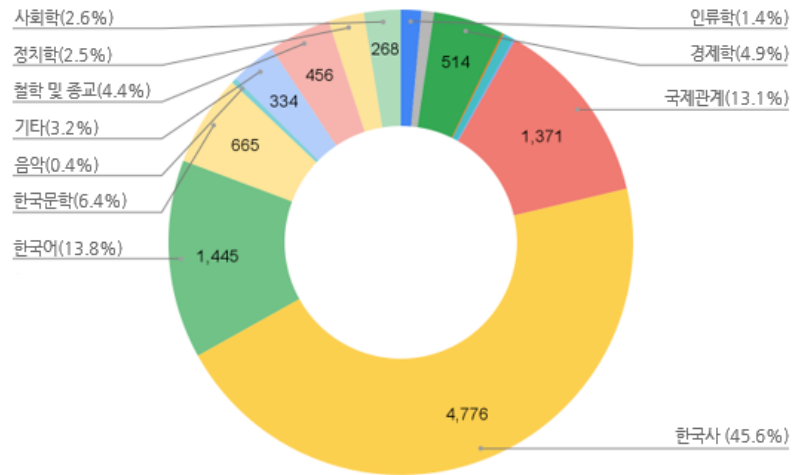
주제 영역

한국 장서는 비록 분야별로 양적인 차이는 있으나 다양한 관심 분야와 학제를 포괄한다. 다음 그래프에서는 주제별로 자료를 분류하였는데, 한국 역사 분야가 전체 장서의 22.5%, 전 분야 자료 대출의 45.6%로 가장 큰 비중을 차지한다.

과거에는 한국 관련하여 제공되는 강의의 대부분이 역사에 관한 것이었으나, 최근에는 한국 문화에 관한 강의가 늘어나기 시작했다. 그 다음으로 비중이 큰 부분은 한국 언어와 문학으로, 이 부문이 전체 장서의 약 1/3을 차지한다. 인류학, 경제학, 교육 등 다른 학문 분야는 장서 비중이 그다지 높지 않다.

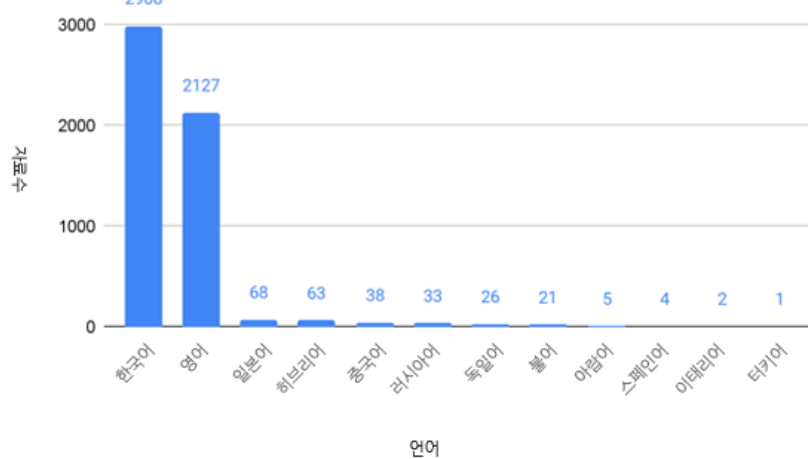


분야별 대출



실물 자료의 대다수는 한국어로 되어 있다. 전체 실물 자료의 55.6%는 한국어, 39.6%는 영어, 나머지 4.8%는 기타 언어이다.

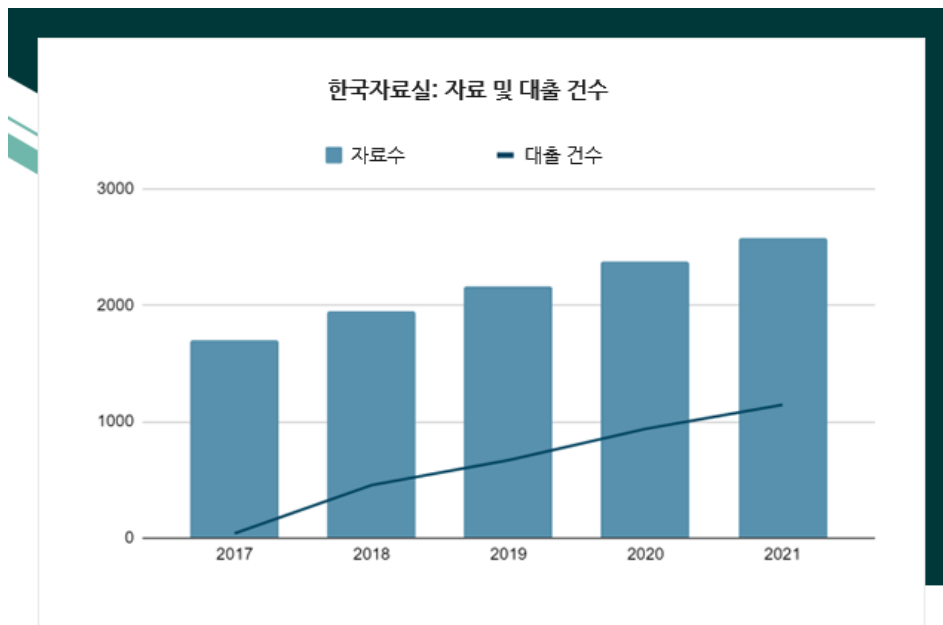
언어별 자료 수



한국자료실

한국자료실 사업을 통해 받은 자료의 60% 가량이 한국어로 되어 있다. 우리는 한국자료실 도서목록에서 한국어 자료를 선택하는 것을 선호하는데, 이스라엘에서는 도서관이 비교적 쉽게 구입할 수 있는 서양 언어로 된 자료보다 한국어 자료를 확보하기가 더 어렵기 때문이다.

아래 표는 2017년 한국자료실 설치 이후 한국자료실을 통해 받은 자료의 수와 한국자료실 자료의 대출 건수를 정리한 것이다. 총 자료 수에서 볼 수 있듯이 한국자료실의 기증 자료 수가 증가하면서 그러한 자료에 대한 관심도 역시 증가한 것을 볼 수 있다(대출 건수 참조). 특히 2020년 1월 1일부터 12월 31일까지 한국자료실 자료의 대출이 684건으로 크게 증가했다. 우리의 장서들이 개방형 구조로 되어 있어서 아쉽게도 도서관 내에서의 이용 통계는 집계되지 않았다



기증의 중요성

우리는 또한 다른 곳에서도 작지만 뜻깊은 기증을 받았다. 그 한 예가 2021년 1월에 받은 소포였다. 이윤경 경기여고 제51회 동창회(1963년 졸업생) 대표가 한국 전쟁에 관한 졸업생 문집과 이 책의 일부를 영어로 번역한 책, 그리고 이 두 책이 포함된 전자 자료를 보내왔다². 우리는 감사한 마음으로 이 책들을 장서에 포함시켰고, 또한 저자의 관대한 허락에 따라 전자 자료를 전세계에 개방하고 있다. 비록 기증 규모는 작지만, 그 주제가 매우 중요하고 고유하다는 점에서 우리는 이 자료들이 장서에서 매우 중요한 역할을 한다고 생각한다.



우리의 도서관 이용자들은 히브리대학교 교직원과 학생만이 아니다. 필자도 여러 차례 목격했지만, 10살 가량 되는 한국인 남자 아이가 한국자료실을 통해 기증받은 한국 역사 만화책을 앉아서 읽는 모습을 심심찮게 볼 수 있다. 따라서 한국 장서는 이스라엘에 거주하는 어린 한국인 학생들이 모국의 역사와 문화에 대해 학습하도록 지원하는 역할도 한다.

히브리대학교 블룸필드인문사회과학도서관은 계속해서 한국의 문화와 사회, 언어, 역사에 관한 신규자료들을 추가하여 한국학과 한국에 대해 날로 증가하는 이용자들의 관심을 지원할 것이다. 우리는 이스라엘에서 한국학과 문화를 증진하고 관련 연구를 지원하는 중심지 역할을 하고자 한다. 우리의 목표는 이용자들에게 신뢰할 수 있고 전문적이며 만족스러운 서비스를 제공하는 것이다. 우리는 이스라엘 안팎의 다른 도서관과 학술기관, 재단들과의 협력을 증진하고자 노력한다. 또한 앞으로 이스라엘 내의 한국인 공동체에서 우리의 한국 장서를 확장하기를 희망한다. 이것이 우리와 한국인 공동체 모두에 도움이 될 것이라고 믿기 때문이다.

-
- ¹ 블룸버그 도서관의 역사와 예루살렘 히브리대학교 한국학의 발전과정에 대한 자세한 내용은 Roniger, Hanoch. The Korean collection at the Hebrew University of Jerusalem. Trends in Overseas Korean Studies Libraries (20) 2019-06 에서 확인할 수 있다.
 - ² 경기여고 제51회 동창회. 6.25 칠십 주년과 회수를 기념하며 = Celebrating 77 with Childhood Memories of the Korean War on Its 70th Anniversary. 부크크, 2020
https://huji-primo.hosted.exlibrisgroup.com/permalink/f/att40d/972HUJI_ALMA11288989440003701



프린스턴 대학교 초대 한국학 사서

이형배 (프린스턴 대학교 한국학 사서)

필자는 2008년부터 미국 프린스턴 대학교의 첫 한국학 사서로 일하게 된 사실에 큰 자부심을 가지며 일하고 있다. 275년이란 대학의 긴 역사에서, 그리고 85년 동아시아 도서관의 역사에서 첫 한국학 사서로 이름을 새기는 것은 의미가 크고 그만큼 책임도 막중하다는 뜻을 나뉠 부여하고 있기 때문이다. 하지만 “프린스턴 대학교 초대 한국학 사서”라는 제목으로 쓰기 시작한 이 글은 필자에 대한 이야기가 아니라 80여년 전 프린스턴 동아시아 도서관에서 한국학 장서를 위해 노력했던 한 선배 사서에 대한 이야기이다.

필자가 공식적으로 대학의 첫 한국학 사서로 일을 시작했다고는 하지만 이전에도 직함만 달랐을 뿐 한국학 장서를 위해 노력했던 분들이 있었다. 필자가 프린스턴에 오기 직전까지 지원팀에서 일본학 사서를 도와 한국학 장서 관련 직원으로는 혼자 수년간 고군분투했던 이종숙 선생이 있었고, 그 이전에는 비록 일본학 사서로 일하고 있었지만 한국인으로서 책임감을 가지고 한국학 자료를 수집하고 있었던 윤수원 선생이 있었다. 그런데 그보다 훨씬 오래 전 동아시아 도서관이 설립된 직후였던 1940년대에 한국학 불모지에서 누구보다 먼저 한국학 컬렉션을 만들기 위해 노력한 인물이 있었다는 사실을 대학 아카이브를 조사하면서 발견할 수 있었다. 뿐만 아니라 그는 미국에서 조국의 독립을 위해 여러 방면으로 기여하였다. 그 인물은 한국에서 사서로는 전혀 알려진 바가 없지만, 제 2대 및 3대 국회 의원을 지냈고 프린스턴 대학의 동문인 정기원 박사이다.

정기원은 정부 수립 초기에 국회의원을 지낸 인물이기 때문에 그에 대한 간단한 정보를 찾기란 어렵지 않으나 안타깝게도 한국에서는 백과사전류의 항목을 통해 잘못된 정보가 주로 알려져 있다. 위키피디아의 정기원 항목을 보면 “평양 송실전문학교와 미국 샌프란시스코 주립대학 신학과를 졸업하고, 미국 프린스턴 대학교에서 철학박사 학위를 받고 같은 대학교에서 교수를 역임하였다”라고 서술되어 있는데 이 한 문장 안에서만도 벌써 세 가지의 오류가 있다. 프린스턴 대학 아카이브에서 찾은 기록에 따르면 정기원은 샌프란시스코 신학대학원 (샌프란시스코 대학과는 다른 대학)을 졸업하고, 프린스턴 대학교에서 동양학 박사 학위 (Doctor of Philosophy)를 받았으며 대학에서 교수를 역임한 사실은 없다. 반면 동아시아 도서관에서 근무한 경력이나 유학생으로 미국에서 펼쳤던 독립운동에 대한 그의 노력은 한국의 어느 정보원에도 기재되어 있지 않다.

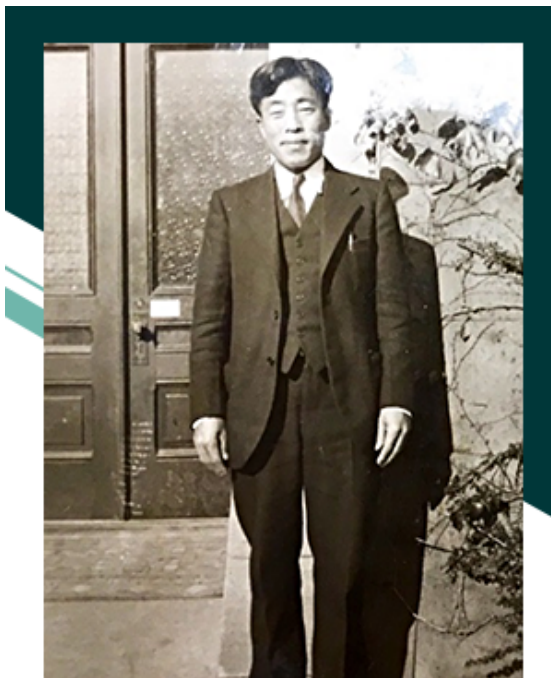


사진 1. 학생 카드에 부착된 정기원의 사진 (프린스턴 대학 아카이브 소장)

한국에서는 정보를 찾을 수 없지만 프린스턴에 살던 시절의 정기원에 대해서는 그 실마리를 프린스턴 대학 아카이브에서 찾을 수 있다. 대학 아카이브에 보관하고 있는 당시의 학생 서류와 각종 문서 그리고 특히 당시 동아시아 도서관 관장의 서신이 바로 그 실마리를 제공해 주는 중요한 일차자료들이다. 학생기록부에 의하면 정기원은 1938년 프린스턴 대학교에서 “The Origins of the Korean Alphabet (한국 문자의 기원)”이라는 논문으로 학위를 받았으며 앞서 자격 시험의 일부로 프랑스어와 독일어도 통과한 것으로 기록되어 있다. 그의 뛰어난 언어 능력은 박사 과정 재학 중 수강한 언어 과목을 통해서도 드러난다. 첫 해에는 시리아어, 아랍어와 함께 언어학 개론을, 둘째 해에는 히브리어, 기초 산스크리트어, 셈어를, 그리고 마지막 해에는 고전 산스크리트어와 함께 이슬람 문화 관련 수업을 수강하였다. 이렇게 아시아의 여러 언어와 문자를 연구했던 그의 역량이 졸업 직후 게스트 동양 도서관에 고용되는데 결정적인 역할을 하였을 것으로 보인다.

게스트 동양 도서관은 프린스턴 대학 동아시아 도서관의 전신으로 1936년에 게스트 컬렉션으로 명명된 10만여권의 중국고서를 중심으로 설립되었다. 초대 관장은 여성 중 미국에서 첫 중국학 박사학위를 받은 낸시 리 스완 여사이다. 스완 관장이 1938년에서 1947년에 걸쳐 여러 다른 인물들에게 보낸 서신을 통해 게스트 컬렉션에 포함되어 있던 만주어, 몽골어, 티벳어 등 한자 이외의 문자로 쓰여진 고서의 자료 정리를 위해 정기원을 고용했다는 사실을 확인할 수가 있다. 훗날 정기원이 도서관을 떠나게 되었을 때에도 정기원 없이는 여러 언어의 자료를 목록화할 수 없을 것에 대해 걱정했던 것 역시 스완 관장의 편지에 언급되고 있다. 따라서 정기원은 본래 맡은 임무대로 각종 동아시아 언어로 된 자료들을 능숙하게 목록화했을 것은 의심의 여지가 없다. 스완 관장은 상관에게 정기원이 버클리 대학을 방문하여 동양 고서를 조사하고 프린스턴에 필요한 자료를 정리해서 돌아왔다는 보고를 한 바도 있다.

스완 관장의 편지는 정기원이 다른 동양 언어 장서 목록화뿐만 아니라 한국 장서를 프린스턴에 더하고자 노력했다는 중요한 사실도 알려 주고 있다. 원래 프린스턴에는 한국 장서라고 할 만한 책이 거의 없었기 때문에 방대한 중국 고서 컬렉션을 보면서 정기원이 큰 아쉬움을 느꼈을 것이다. 앞서 박사 학위를 받을 때까지 연구하면서 본인 스스로 장서의 부족을 실감했을 것은 두말할 나위도 없다. 정기원의 한국 컬렉션 조성에 대한 노력은 이러한 배경에서 나온 것이라고 생각한다. 1940년에 보낸 스완 관장의 편지 중에는 미국 의회와 정부를 상대로 한국의 독립을 호소했던 한길수(1900-1976)에게 정기원을 통해 받은 한국 서적 기증에 대한 감사를 전하는 편지, Dora Yun이라는 사람에게 한국 장서를 위한 기부금에 감사한다는 편지 등이 포함되어 있다. 이 서적 기증과 기부금에는 정기원이 가교 역할을 했을 것임에 틀림없다. 편지 외에도 기증받은 서적의 제목이나 기부금 금액 등이 적힌 메모지 또한 여럿 발견되었다.

정기원은 소규모의 기증을 넘어 훨씬 더 원대한 포부를 가지고 있었다. 1941년 3월, 스완 관장은 캘리포니아에서 과수원 사업으로 거부가 되어 다양한 독립운동에 지원을 하고 있었던 사업가 김형순 부부에게 편지를 보냈는데, 정기원을 통해 논의가 진행 중인 10만권의 한국 장서 기증 건을 언급하고 있다. 같은 해, 아이델로트 당시 프린스턴 고등교육원 원장은 정기원에게 보낸 편지에서 김형순과의 기증 건에 대해 크게 격려하였다. 잠정적으로 한국 장서 10만권이라는 규모는 당시 게스트 컬렉션에 있던 중국 장서 10만여권과 일치하기 때문에 정기원이 중국컬렉션에 버금가는 한국컬렉션을 조성할 계획을 가지고 있었다는 것을 유추해볼 수 있고 예산은 사업가 김형순을 통해 어느 정도 마련이 되었던 것으로 보인다. 하지만 당시 세계는 이미 2차 대전의 전화에 빠져 있었기 때문에 한국으로부터 10만권의 장서를 미국으로 들여오는 것은 쉽지 않았던 것으로 보인다. 그 해 6월 직접적으로 장서를 들여올 방법을 찾지 못한 스완 관장은 스미소니언 재단에 편지를 보내 한국에서 대량의 서적을 안전하게 받을 방법에 대해 조언을 구한다. 하지만 재단에서도 직접 한국에서 들여오는 방법은 없었고 일본 제국 도서관(현 일본국회도서관)의 사서를 통해서 알아보는 것을 추천하였다. 스완 관장은 즉시 추천받은 제국도서관의 사서에게 정기원이 한국에서 장서를 받을 수 있도록 도움을 요청하는 편지를 썼다. 하지만 한 달 뒤 제국도서관에서 온 편지는 그 사서는 이미 은퇴하였으니 새 책임자인 오카다 나라우(제3대 제국도서관 관장)에게 연락해보라는 짧은 답장뿐이었다. 두 달 뒤 스완 관장은 앞선 편지와 같은 내용으로 도움을 요청하는 편지를 보냈으나 더 이상의 서신 교환은 대학 아카이브에 남아 있지 않다. 그리고 10만 권의 장서 기증에 대한 이야기도 여기서 끊어진다. 그로부터 두 달 뒤인 12월에 진주만 공습이 일어났으니 아마도 답장을 받지 못했을 것이고 더 이상의 도움도 기대하기 어려웠을 것이다. 정기원이 꿈꾸었고 어쩌면 거의 이를 뻔 했던 중국 컬렉션에 버금가는 한국 컬렉션을 프린스턴에 만든다는 계획은 그만 그렇게 전쟁으로 막혔던 것이다.

1945년 12월, 태평양 전쟁의 발발 이후의 서신 모음은 그 이전의 내용과는 사뭇 달라진다. 이 이후의 서신은 조국의 독립을 위한 정기원의 노력과 나아가 그의 언어 능력을 전쟁 작전 수행에 활용하기를 원한 미국 정보부의 스카웃에

관련된 내용이 주로 발견된다. 진주만 공습 직후 정기원이 주도적으로 참여하고 있던 재미 한인 유학생 단체에서 루즈벨트 대통령에게 편지를 썼고 영문 번역을 정기원이 맡았다. 편지의 내용은 한일 병탄의 부당성을 알리는 한편 조국 독립을 위해 일본과의 전쟁에 참가하고 싶지만 외국인에게 입대를 허용하지 않는 미국 헌법때문에 군에 합류할 수 없는 한인 유학생들에게 군입대를 허용해 주길 바란다는 탄원이다. 정기원이 번역을 맡았던 덕분에 프린스턴 대학 아카이브에서 그 원문과 번역문을 소장할 수 있었다.

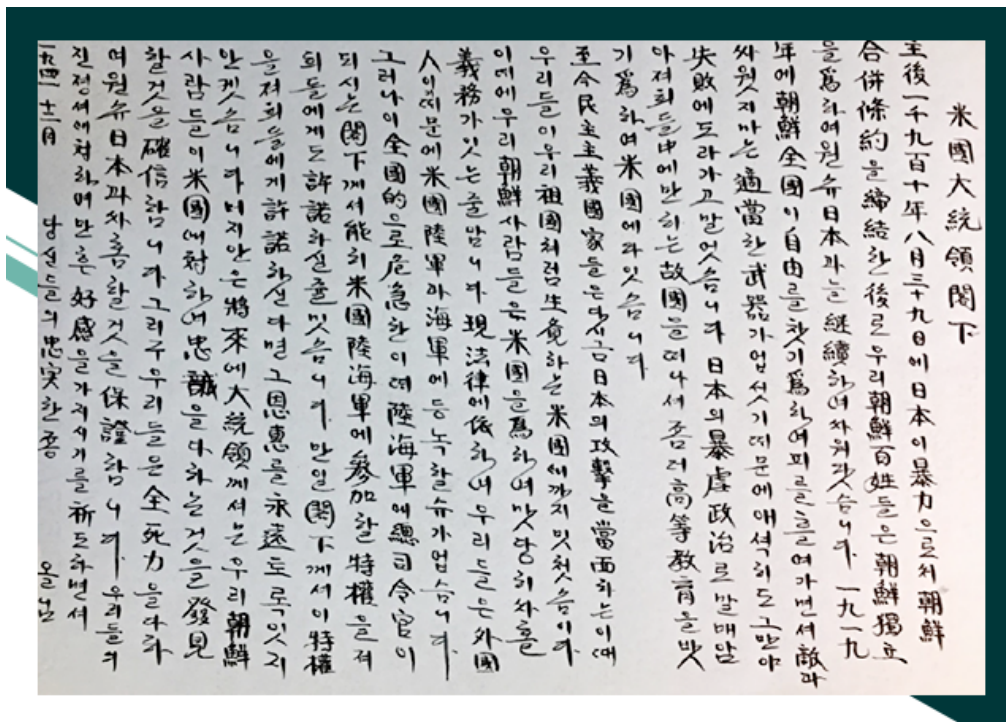


사진 2. 한인 유학생들의 군입대 탄원서 (프린스턴 대학교 아카이브 소장)

스완 관장도 정기원의 독립 운동에 대해 적극적으로 지지한 것으로 보인다. 1942년 3월에 스완 관장은 뉴욕타임즈 에디터에게 편지를 써서 한국의 독립에 대한 대중의 관심을 호소하고 기자가 정기원을 인터뷰해주길 요청했으며 정기원이 쓴 글을 뉴욕타임즈 일요일판에 실어 줄 것을 요청하였다. 하지만 뉴욕타임즈의 유명한 에디터였던 레스터 마켈은 스완 관장의 요청을 거절하였다. 같은 해 3월 당시 대한민국임시정부 구미외교위원부의 위원장이었던 이승만은 정기원에게 감사 편지를 한 통 보내었다. 훗날 UN 대사를 지내는 임창녕이 정기원을 한미 위원회 (Korean-American Council) 회원으로 추대하였다는 것과 정기원이 발행하고 있는 The Free Korea라는 정기간행물의 지원을 약속하겠다는 것이 주된 내용이다. 이 편지에 나오는 이승만 (1910년 정치학), 정기원 (1938년 동양학), 임창녕 (1946년 정치학)은 모두 프린스턴 대학에서 박사 학위를 받은 동문이라는 공통점이 있다. 여기서 또 한 가지 중요한 사항은 정기원이 발행한 The Free Korea라는 정기간행물이다. The Free Korea는 정기원이 도서관에서 근무하는 동안 발행한 것이어서 1권1호부터 3권2호까지 모두 도서관에 소장되어 있으며 조선의 독립에 관한 글뿐만 아니라 역사와 문화 소개 같은 다양한 내용의 글을 한국인과 외국인 저자에게서 받아 영문으로 싣고 있다. 이 당시 정기원은 북미 한인 유학생 연합의 회장을 맡아 활발하게 활동하고 있었으며 스완 관장은 연합의 자문을 맡을 정도로 정기원의 든든한 후원자가 되어주었음은 The Free Korea를 비롯 유학생 연합 집행부 명단과 같은 문서를 통해 알 수 있다. 정기원의 활동은 2년 후 미국 정보국에 스카웃되어 일본어 및 각종 동양어 문서 번역을 위해 프린스턴을 떠날 때까지 계속되었으며 원래는 도서관으로 복귀할 예정이었으나 조국의 독립으로 귀국하게 되면서 도서관 업무는 그만둔 것으로 보인다. 1945년 광복직후 정기원에게 보낸 편지에서 스완 관장은 귀국하기 전에 만주어, 몽골어, 티벳어 목록작업을 마무리 해 줄 수 있는지 묻고 있으며 1947년의 정기원의 한국 소재를 문의한 어떤 회사의 질문에 잘 모른다고 답하는 것으로 편지 속에서 찾을 수 있는 두 사람의 접점은 끝이 난다.



사진 3. 정기원이 발행한 The Free Korea 제1권 제1호 (프린스턴 대학교 도서관 소장)

다시 제목 이야기로 돌아가서, 비록 공식적으로는 필자가 프린스턴의 첫 한국학 사서로 일한 것으로 되었지만 그 전부터 한국학 컬렉션을 위해 노력한 분들이 있었고, 그 시작점에는 지금까지 소개한 정기원이 있다. 그는 한국학 컬렉션을 조성하기 위해 노력했고, 도서관에서 소장할 한국 서적을 선정하였으며, 다양한 동양 언어로 된 자료의 목록화를 담당했다. 때로는 캘리포니아에 있는 다른 도서관에 가서 자료 조사도 수행했으며, 여러 경로를 통해 기증 도서를 받기 위해서도 노력했다. 뿐만 아니라 그는 재미 유학생으로 조직적인 독립 운동을 전개하는 등 조국의 독립을 위해 최선을 다했고 태평양 전쟁에서는 정보국에서 간접적으로 전쟁에 참여하기까지 했던 애국자이다. 공식적으로 기록되어 있는 정기원의 직함은 동아시아 도서관 관장 보조이다. 하지만 그가 동아시아 도서관에서 수행했던 일은 한국학 사서의 업무와 다름이 없다. 이 사실을 프린스턴의 대학 아카이브에 소장된 문서들이 알려주고 있다. 정기원 박사는 프린스턴 대학교 동아시아 도서관의 초대 한국학 사서이다.

국립중앙도서관 개관 76주년, 도서관인들과 함께 빛나다

- 76주년 협력세미나 개최하고 문체부장관표창 등 43개 시상 -

국립중앙도서관
개관 76주년

대한민국
자식을 모으고,
담고,
있다

국립중앙도서관 개관 76주년 기념 협력세미나
2021. 10. 26.(화) 14:00-17:10 / 국제회의장 ※유튜브 생중계 YouTube

사전공연 및 등록	13:30 - 14:00
개회 및 시상	14:00 - 15:00
• 축하 및 1300만 장서달성기념 영상 • 유공자 시상	
특강 및 사례발표	15:10 - 17:00
• 특 강 MZ세대를 잡아라 - 5가지 MZ트렌드 키워드 • 사례발표 공공도서관협력, 혁신아이디어, 빅데이터 활용	

문화체육관광부
국립중앙도서관

사진 국립중앙도서관 개관 76주년 기념 협력세미나 포스터
(출처 : <https://tinyurl.com/y35hovwa>)

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 개관 76주년을 맞이하여 10월 26일(화) 오후 2시 도서관 국제회의장에서 개관 76주년 기념 협력세미나를 개최했다. 또한 도서관 서비스 향상에 기여한 43명(단체)의 유공자(단체) 시상식도 함께 진행했다. 개관 76주년을 축하하기 위해 신기남 대통령 소속 도서관정보정책위원회 위원장, 현진권 국회도서관장, 유상재 법원도서관장이 축하 메시지를 전했으며, 이번 행사는 코로나19 확산 방지를 위해 수상자만 참석하는 간소한 행사로 진행되나 국립중앙도서관 유튜브 채널로 누구나 참여할 수 있도록 진행되었다.

▲ ‘대한민국 지식정보자원을 모으고, 담고, 잇는 국가대표도서관’의 개관 76주년

개관 76주년을 맞이한 2021년은 국립중앙도서관이 소장 장서 1,300만권을 달성한 해이다. 또한 소장문헌의 영구보존을 위한 평창 국가문헌보존관 건립에 본격적인 발걸음을 내디딘 시점이기에 더욱 각별한 의미를 갖는다. 국가문헌을 소장 보존하는 국가대표도서관으로서 기본 역할과 기능을 다시 한번 생각하기 위해 이날 개관 76주년 주요 행사로 초기 국립도서관 사서들이 매일매일 작성한 업무기록인 「사서부일지(司書部日誌)」를 발굴 해제하여 일반에 최초로 공개되었다.

▲ 손에 잡히는 사회 변화, 도서관 현장사례가 한 자리에

시상식과 더불어 ▲ ‘MZ세대를 잡아라-5가지 MZ트렌드 키워드’란 주제로 정은우 대학내일 기획혁신센터장의 특별 강연이 진행되었다. 또한 ▲ 지역서점-출판사-공공도서관 협력사례, ▲ 학교도서관 사서교사의 환경 관련 협력 수업 사례, ▲ 게이미피케이션*을 활용한 메타버스 시대 도서관 마케팅 등 수상자 발표되었다.

국립중앙도서관 서혜란 관장은 “국립중앙도서관 개관 76주년의 의미를 되새기고, 코로나19의 어려운 상황에서도 도서관의 발전과 이용자서비스 향상을 위해 애써온 유공자(단체)들의 공로를 치하하고 격려하기 위해 이번 행사를 마련하였다. 서로의 축적된 경험과 정보를 공유하고, 한마음으로 힘을 모으면 대한민국을 도서관 강국으로 만들어 내리라 확신한다.”라고 밝혔다.

▶ 게이미피케이션(Gamification) : 게임이 아닌 분야에 대한 지식 전달, 행동 및 관심 유도 혹은 마케팅 등에 게임의 매커니즘, 사고방식과 같은 게임의 요소를 접목시키는 것

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B5%AD%EB%A6%BD%EC%A4%91%EC%95%99%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80+%EA%B0%9C%EA%B4%80+76%EC%A3%BC%EB%85%84&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40388&schBdcode=&schGroupCode=>



금속활자로 인쇄한 책이 얼마나 전해질까

- 국립중앙도서관 누리집, '금속활자의 나라 한국' 영상 서비스 -



사진 국립중앙도서관 고문헌이야기2 '금속활자의 나라 한국'
(출처: <https://tinyurl.com/y4852yrb>)

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 '금속활자의 나라 한국'영상을 제작해 도서관 누리집(nl.go.kr)에서 오늘 10월 15일(금)부터 서비스했다. 이는 「국립중앙도서관 고문헌이야기」 영상 서비스 2편이며, 1편은 지난 5월 서혜란 국립중앙도서관장이 소개하는 물고기 이야기 「자산어보」 였다

▲고려 『직지』는 알지만, 그 외에 금속활자로 인쇄한 책에 대한 관심은?

우리나라는 1200년대 전반기 세계 최초로 금속활자를 발명했고, 가장 오래된 현존하는 금속활자본 책은 1377년 청주 흥덕사에서 인쇄한 『직지심체요절』 (이하 직지)이다. 현재 프랑스 국립도서관에 소장 중임을 우리나라 국민이라면 잘 알고 있다. 하지만 조선에서 만든 금속활자의 종류는 얼마인지, 금속활자로 인쇄한 책이 얼마나 전해지고 있는지 등에 대해 알고 있는 우리나라 국민은 거의 없다. 이번 '금속활자의 나라 한국'에서는 국립중앙도서관 봉성기 학예연구관이 우리 도서관 소장본을 중심으로 우리가 몰랐던 우리나라 금속활자의 역사에 대한 이야기를 풀어냈다.

▲구텐베르크 금속활자보다 앞서 만들어진 책 5점 국립중앙도서관이 소장

서양의 구텐베르크가 금속활자로 책을 인쇄한 최초의 시기는 1455년경으로 알려져 있는데, 이보다 빠른 금속활자본을 알아보기 위해 고려시대까지 올라갈 필요도 없다. 국립중앙도서관에 소장된 금속활자본도 구텐베르크의 금속활자본보다 빠르기 때문이다. 바로 1403년에 주조한 조선 최초의 금속활자인 계미자로 인쇄하여 국보로 지정된 『십칠사찬고금통요』 (1책), 1447년에 주조한 최초의 한글 금속활자로 인쇄하여 보물로 지정된 『석보상절』 (4책)이 그 주인공이다.

구텐베르크의 금속활자보다 빨리 주조된 조선의 금속활자는 1403년의 계미자, 1420년의 경자자, 1434년의 갑인자, 1436년의 병진자, 1447년의 한글활자, 1450년의 경오자 등 총 여섯 종류이다. 이후에도 조선은 금속활자를 지속해서 주조하여 책을 인쇄했다. 조선 전기와 후기의 금속활자를 모두 합하면 무려 30여 종류이며 이런 금속활자로 인쇄한 책이 국립중앙도서관에만 8,000여 책이 소장되어 있다. 국내외 전체를 합하면 수만 권을 넘는 금속활자본의 책이 지금까지 전해지고 있다. 그야말로 조선은 금속활자의 나라였다.

조선에서는 금속활자만이 아니라 목활자도 많이 만들어 책을 인쇄했다. 대표적인 것이 국보이면서 유네스코 세계기록유산으로 등재된 허준의 『동의보감』 25책이다. 임진왜란의 혼란 때문에 금속활자의 다수를 잃어버리고 재정이 부족해지자 어쩔 수 없이 목활자인 훈련도감자를 만들어 사용했는데, 허준의 『동의보감』 25책이 바로 이 훈련도감자로 인쇄한 책이다. 19세기에는 상업용 목활자를 가지고 다니며 문집과 족보를 인쇄해주는 일이 흔했는데, 국립중앙도서관에는 ‘민간활자 및 인쇄용구’라는 민간의 상업용 목활자가 보물로 지정 보호되고 있다.

국립중앙도서관 관계자는 “이번 영상을 통해 해외 소재 한국 자료를 발굴하고, 찾아오는 것도 중요하지만, 우리가 소장한 자료를 소중하게 생각하고 지속적인 관심을 갖는 계기가 되길 바란다.”라고 밝혔다.

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B8%88%EC%86%8D%ED%99%9C%EC%9E%90&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40282&schBdcode=&schGroupCode=>



디지털 대전환을 선도하는 국가대표도서관

- 국립중앙도서관 개관 76주년 -



사진 국립중앙도서관 디지털서비스 3개년 계획 2021-2023

(출처: <https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schM=view&id=40107&schBcid=normal0302>)

- ☐ 「디지털 서비스 3개년 계획」 추진으로 지식정보 중심기관으로 도약
- ☐ 디지털 대전환에 부응하는 국립중앙도서관 조직 개편
- ☐ 지식의 과거, 현재와 미래가 있는 곳, 「국가문헌보존관」 건립
- ☐ 공유와 포용의 국가 대표도서관
- ☐ 개관 76주년 행사, 9월 말부터 10월 말까지 다양하게 열려

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 개관(1945.10.15.) 76주년을 맞아 다양한 기념행사를 마련하고 코로나19로 가속화된 지식정보의 디지털 대전환에 적극 대응하고자 ‘디지털 서비스 3개년 계획(2021-2023)’을 추진한다고 밝혔다.

1. 디지털 서비스 3개년 계획 추진으로 지식정보 중심기관으로 도약

4차 산업혁명과 코로나19의 확산은 디지털 전환의 가속화와 비대면 자료 수요 증가로 도서관 주요 서비스의 변화를 가져왔으며 도서관의 디지털 서비스와 역량이 점점 강조되고 있는 상황이다.

국립중앙도서관은 급변하는 디지털 환경 변화에 선제적으로 대응하고 국민의 문화향유권 확대와 디지털 지식정보 생태계의 중심역할 실천을 위해 「디지털 서비스 3개년 계획(2021-2023)」을 마련하여 실행한다.

디지털서비스 3개년 계획은 5대 중점과제와 15개의 세부 추진과제로 구성되어 추진된다.

<디지털서비스 3개년 계획 15개 추진과제>				
코리안메모리 서비스 확대	온택트 서비스 확충	데이터 큐레이션 서비스 개발	디지털서비스 공유 플랫폼 활성화	미래도서관 서비스 리더십 실천
① 「코리안메모리」 구축 ②웹자원 아카이빙 「OASIS」 구축 확대 ③공유 지식정보자원의 아카이브 구축	④도서관 전자책 서비스 플랫폼 구축·운영 ⑤국립중앙도서관 On나루(가칭) 구축·운영 ⑥디지털 리터러시 서비스 강화	⑦데이터 자원화 및 활용성 강화 ⑧데이터 서비스 개발 ⑨국가문헌 데이터 보존센터 구축	⑩국가지식정보자원 공유 플랫폼 서비스 강화 ⑪정책정보협력망 구축 및 서비스 확대 ⑫ 「동아시아 디지털도서관」 구축·확대	⑬신기술 기반 디지털 서비스 연구·개발 ⑭차세대 도서관 시스템 구축·운영 ⑮디지털서비스 전문성 및 리더십 개발

주요 내용을 살펴보면 2023년까지 도서관 소장자료를 213만 책을 디지털화하고 기억의 도서관 「코리안 메모리*」를 구축하며 전자책 등 디지털 장서를 2,070만 권 확충하여 대국민 서비스할 계획이다.

* 한국의 지식문화유산 디지털 아카이브 (www.nl.go.kr/koreanmemory)

온택트 서비스 확충을 위해서는 도서관에 납본된 전자책을 가정에서 편하게 이용할 수 있도록 도서관 전자책 서비스 플랫폼을 구축하여 운영할 예정이다. 또한 디지털 취약계층을 대상으로 도서관이 가지고 있는 지식정보를 활용하여 디지털 역량 강화를 지원할 디지털 리터러시 프로그램을 개발하여 운영해 나간다.

디지털 서비스의 공유 플랫폼 활성화를 위해서는 중앙정부에서 추진 중인 「디지털 집현전」 사업과 연계하여 「국가전자도서관」 서비스를 강화하고 「국가지식자원공유협의회(가칭)」을 구성하여 지식정보의 공유와 활용을 지원하여 ‘담 없는 도서관’의 구현에 노력하고자 한다.

또한 디지털 대전환 시대에 부응하는 미래도서관 서비스를 위해 신기술에 기반한 디지털 서비스를 개발(인공지능 기반 서지데이터 작성, 인공지능 기반 대화형 서비스 시스템 등)하여 보급하고 미래도서관에 운영 가능한 도서관시스템을 만들어 확산해 나갈 계획이다.

디지털 서비스 3개년 계획의 성실한 이행으로 코로나19로 가속화될 디지털 대전환을 국립중앙도서관이 선도하고 국가 디지털 경쟁력을 높이는 데 기여할 것으로 기대된다.

2. 디지털 대전환에 부응하는 국립중앙도서관 조직 개편^(21.9.24)

국립중앙도서관은 디지털 환경에 효율적으로 대응하고, 새로운 기능과 역할 확립을 위해 2021년 9월 24일자로 조직 개편을 단행하였다. 그간 국립중앙도서관은 국가 지식정보를 다루는 중요기관임에도 불구하고 변화된 디지털 환경에 적극 대응하기에는 조직체계가 경직되어 있고 적절한 업무 부여가 되어 있지 않다는 지적이 있어왔다.

조직 개편의 주요 내용을 살펴보면 여러 부서로 분산된 온라인 자료 업무를 일원화 하여 온라인자료과를 신설하였고, 온·오프라인으로 나누어진 자료이용 서비스 업무를 지식정보서비스과로 통폐합하여 온·오프라인에 효율적인 조직으로 개편하였다.

직무와 관련하여서는 디지털 서비스 강화를 위해 신기술 기반 도서관 데이터 활용 서비스의 기획과 연구, 도서관 데이터 발굴과 신기술 융합 서비스 추진전략 수립, 차세대 디지털 도서관 서비스 개발 등의 업무를 신설하여 디지털 서비스 기능을 강화하였다.

4차 산업혁명과 출판환경의 다변화, 디지털 가속화에 발 빠르게 대응할 수 있는 조직 혁신으로 국가 지식정보의 디지털 경쟁력을 강화하여 효율적으로 대국민 서비스를 할 수 있는 조직기반을 마련한 것으로 평가하고 있다.

3. 지식의 과거 현재와 미래가 있는 곳, 「국가문헌보존관」 건립

국민의 삶과 국가 지식정보를 기억하는 공간이 될 국가문헌보존관 건립이 착실하게 진행되고 있다. 국제설계공모에서 신한건축사무소의 ‘무한의 길’이 2021년 8월 5일 당선작으로 선정되었으며 현재 기본설계와 실시설계가 진행되고 있다.

국가문헌보존관이 건립될 평창지역은 조선왕실의 문서를 보관하던 오대산 사고와 인접해 있어 국가 지식자원의 보존장소로 역사적 의의가 있고, 평창동계올림픽 사후시설인 국제방송센터(IBC)를 활용하여 공공시설을 확충하는 사례로 올림픽 유산을 활용한 훌륭한 선례가 될 것으로 기대된다.

국가문헌보존관은 2023년 포화가 예상되는 현 국립중앙도서관의 전체 수장 능력 1,500만 권과 비슷한 규모의 1,400만 권의 수용 공간을 가지고 있으며, 보존 수장고 건립과 함께 차세대 디지털 데이터 센터로서 기능할 수 있도록 건립할 예정이다.

국가문헌보존관은 총사업비 610억 원이 투입되고 2024년 개관을 목표로 하고 있다.

4. 공유와 포용의 국가대표도서관

국립중앙도서관은 국민의 디지털 역량을 지원하고 국가 디지털 경쟁력 강화를 위해 다양한 디지털 서비스를 개발하여 지원해 나갈 계획이다.

증강현실(AR)과 인공지능(AI)을 적용하여 개관한 ‘실감서재’를 새로운 실감형 콘텐츠를 개발하여 확대하고, 국민의 디지털 정보격차 해소를 위해 디지털 소외 계층을 대상으로 디지털 리터러시 교육을 더욱 확대할 예정이다.

또한 국가 지식정보의 공유와 개방을 위해 전국 도서관을 연결하여 국가문헌정보 유통체계를 구축하고 고문헌(1,280만 책)과 온라인 자료(1,670만 건)를 활용할 수 있도록 서비스 할 계획이다. 또한 고아저작물 조사시스템을 개발하여 디지털 정보자원의 공유와 개방을 더욱 확대해 나갈 계획이다.

공공학술정보의 유통화 서비스 확대를 위해서 공공기관의 오픈액세스(Open Access) 참여를 독려하고 오픈액세스 자원의 공유 플랫폼 역할을 강화하여 오픈액세스에 대한 인식을 제고하고 확산을 위한 거버넌스 체계를 구축하여 국가 차원의 학술정보 오픈액세스를 실현할 계획이다.

5. 개관 76주년 행사 9월 말부터 10월 말까지 다양하게 열려

국립중앙도서관은 오는 10월 26일 국립중앙도서관 국제회의장에서 「개관 76주년 기념 협력세미나」를 개최했다. 동 행사에서는 1,300만 장서 달성 기념 도서 등록행사를 비롯하여 도서관 업무와 관련한 유공자 표창, 도서관 혁신 아이디어와 우수 현장사례에 대한 발표가 있었다.

그밖에 국립중앙도서관은 9월 말부터 10월 말까지 각종 전시, 학술행사, 문화예술 행사를 다채롭게 진행했다. 국내 최대 장서를 보유한 국립중앙도서관은 ‘대한민국 지식을 모으고 담고 있다’라는 슬로건으로 지식과 지혜의 저장소로서 디지털 대전환의 시대를 주도하는 중심기관으로 거듭나기 위해 노력해 나갈 계획이다.

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EB%94%94%EC%A7%80%ED%84%B8+%EB%8C%80%EC%A0%84%ED%99%98&schM=view&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40107&schBdcode=&schGroupCode=>



한국의 우수한 도서 정보를 전 세계 도서관과 공유합니다.



- 국립중앙도서관, 세계 최대 도서관 종합목록 운영기관(OCLC)과 업무협약 체결 -

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 오는 11월 1일(월) OCLC(온라인컴퓨터도서관센터)1)와 국내 도서의 서지정보 2) 제공을 위한 업무협약을 체결했다.

국립중앙도서관(이하 도서관)은 한국 자료에 대한 표준화된 서지 정보를 국제적으로 공유하기 위해 노력해 왔다. 그의 일환으로 2016년 8월 국내 최초로 OCLC와 협약을 체결하여, 2020년까지 국내 도서 정보 약 150만 건을 WorldCat(월드캣)에 제공한 바 있다.

WorldCat은 180여 개국 49,000여개 도서관들이 참여하는 세계 최대 규모의 종합목록으로 OCLC에서 1971년부터 운영하고 있다. 도서관은 이번 협약 체결을 통해 2021년부터 2025년까지 5년간 신규 서지 정보 35만 건을 추가 제공하고, WorldCat을 통해 양질의 한국 서지 정보 공유를 확대할 계획이다.

한편, 매년 7천만 명 이상의 전 세계 이용자들이 지식정보를 찾기 위해 WorldCat을 사용하는데, 2021년 10월 기준 266만 건의 한국 자료를 검색할 수 있다. 이에 도서관에서는 한글 사용이 어려운 외국의 이용자가 한국 자료를 쉽게 찾고 식별할 수 있도록 제목, 저자명, 발행사항 등 도서의 핵심 정보에 대해 로마자를 병기하고 있다.

도서관 관계자는 “이번 협약을 통해 국립중앙도서관은 국가대표도서관으로서 한국 자료와 국가서지 정보를 전 세계에 널리 알릴 수 있는 기회를 이어나갈 수 있게 되어 매우 고무적이다. 앞으로도 한국의 우수한 지식정보를 전 세계 이용자들이 더 잘 발견하고 이용하도록 도서관의 역할과 소임을 다하겠다.”라고 밝혔다.

1) OCLC(Online Computer Library Center): 1967년부터 오하이오주립대학도서관을 중심으로 전산화시스템을 기반으로 서지목록데이터를 공유하며 온라인종합목록과 상호대차 등과 같은 상호협력을 수행하기 위해 설립된 비영리기관이다. 전 세계 도서관에서 소장한 지식 정보를 검색하고 공유하기 위해 종합목록인 WorldCat을 운영하고 있다.

2) 서지정보: 자료를 식별하고 이용하는데 도움을 주는 각종 정보로 제목, 저자, 판사항, 발행지, 발행처, 발행년, 형태사항(크기나 삽화, 딸림자료 등), 총서, 표준번호, 가격 등이 포함된다.

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EC%A0%84%EC%84%B8%EA%B3%84+%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=40431&schBdcode=&schGroupCode=>



국립중앙도서관, 해외 한국학 연구자 레지던시 프로그램 운영

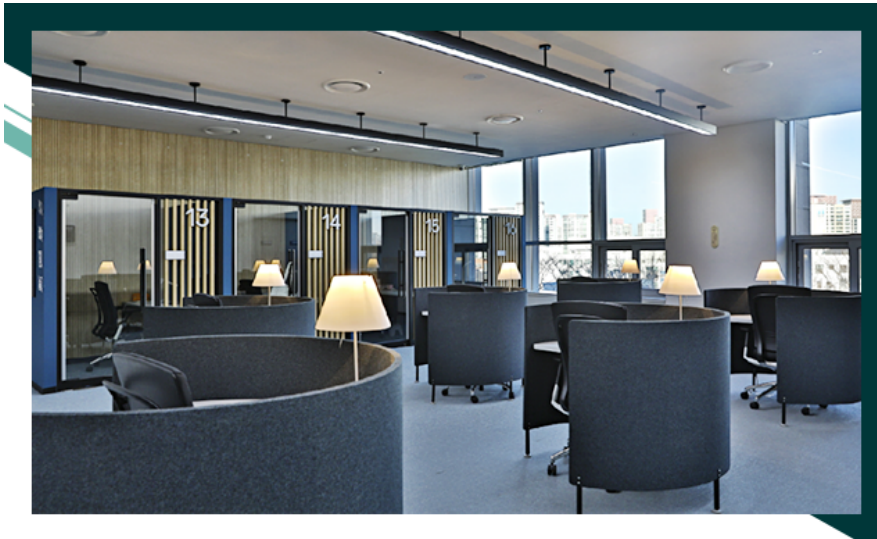


사진 국립중앙도서관 연구정보실

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 2021년 7월부터 해외 한국학 연구자 레지던시 프로그램(Visiting Scholar Program)을 본격 운영하였다. 이는 국립중앙도서관 소장 장서를 자유롭게 활용하고, 국내에 기반이 없는 한국학 연구자들이 국립중앙도서관을 연구 거점으로 하여 연구활동에 매진할 수 있도록 지원하기 위함이다.

해당 프로그램의 신청자격은 6개월 이상 국내에 연구 목적으로 체류 예정인 해외 대학 및 연구기관 소속의 한국학 연구자(교수, 연구원 등)이다. 제공 서비스는 더욱 확대된 국립중앙도서관 소장자료 이용과 국내외 학술DB 이용, 상호대차 서비스 및 국외 학술 전자책 구입을 통한 미소장 자료 이용 안내, 연구지원 참고서비스 등이다. 특히, 동 프로그램 대상자에게는 국내 체류 기간에 맞춰 최대 1년까지 개인 연구공간을 제공하고, 연구자 워크숍 개최 시 방문학자의 연구 방법 및 성과를 발표하게 하여 연구정보서비스 연구회원들과 소통의 기회도 만들고자 한다.

7월 19일부터 한국학 연구자 프로그램을 이용하는 애리조나주립대학교 부교수 ‘오영균(Oh Young Kyun)’은 “해외 연구자들은 국내에 기반이 없어서 마음 놓고 자료를 이용하며 공부할 수 있는 ‘집’이 없는 셈인데, 한국에서 가장 큰 도서관에 연구할 공간이 마련되어 더할 나위 없이 든든하다. 게다가 전공분야가 책의 문화사여서 고문헌을 많이 연구해야 하는데, 국립중앙도서관 자료를 가까이 접할 수 있게 되어 정말 다행이다.”라고 말했다.

국립중앙도서관 관계자는 “국내에 방문한 한국학 연구자들이 국립중앙도서관에 머물며 연구회원들과 교류하고 더욱 연구활동에 매진할 수 있도록 최대한 지원하기 위해 해외 한국학 연구자 프로그램을 준비했다”라고 밝혔다. 연구정보서비스 신청 관련 사항은 연구정보서비스 누리집(www.nl.go.kr/rink)에서 보다 자세히 확인할 수 있다.

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EA%B5%AD%EB%A6%BD%EC%A4%91%EC%95%99%EB%8F%84%EC%84%9C%EA%B4%80%2C+%ED%95%B4%EC%99%B8+%ED%95%9C%EA%B5%AD%ED%95%99+%EC%97%B0%EA%B5%AC%EC%9E%90+%EB%A0%88%EC%A7%80%EB%8D%98%EC%8B%9C+%ED%94%84%EB%A1%9C%EA%B7%B8%EB%9E%A8+%EC%9A%B4%EC%98%81+&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=39458&schBdcode=&schGroupCode=>



오대산 사고를 잇는다.

평창 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 당선작 발표

- 1등 (주)신한건축사사무소 ‘무한의 길(TIMELESS CORRIDOR)’-

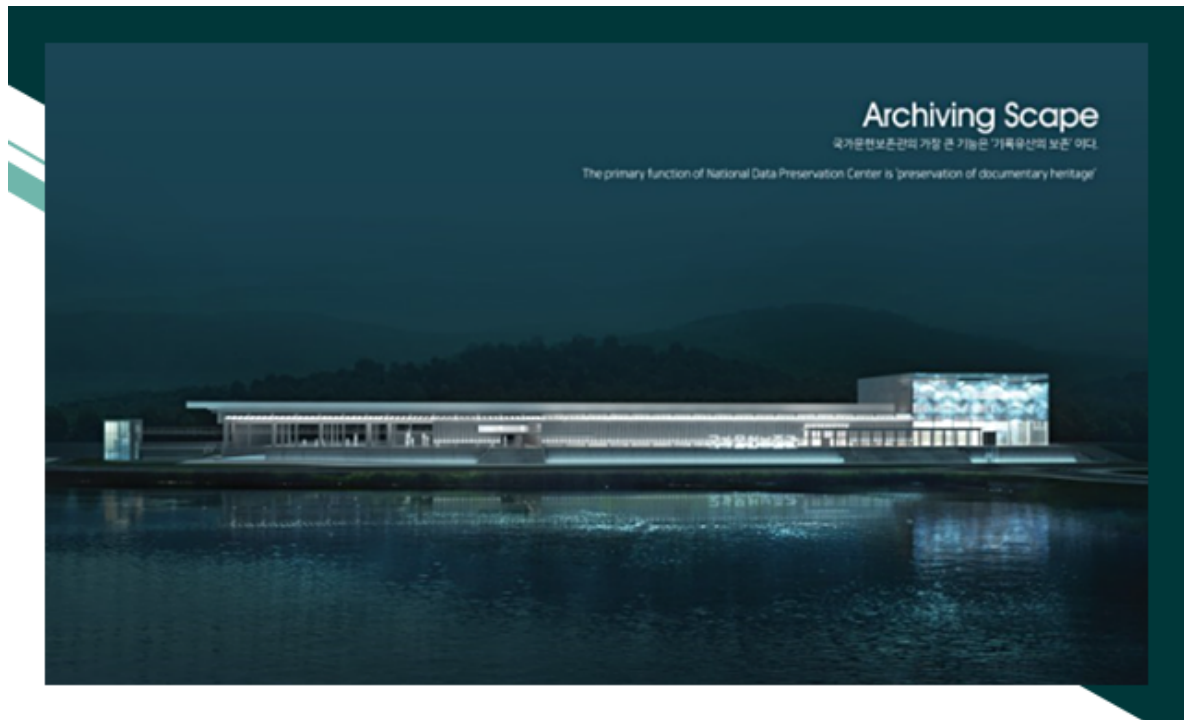


사진 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 1등 당선작 이미지
(출처 : <https://tinyurl.com/y23pbbw6>)

국립중앙도서관(관장 서혜란)은 한국패시브건축협회(회장 최정만)와 함께 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 당선작으로 (주) 신한건축사사무소[(주)디엔비파트너스건축사사무소 공동 참여]의 ‘무한의 길(TIMELESS CORRIDOR, 이하 무한의 길)’을 선정했다.

지난 4월 29일(목)부터 7월 27일(월)까지 진행한 국제설계공모에는 국내외 총 57개 팀이 참가 등록하였고, 공정한 심사를 위해 외부 전문가*로 구성된 심사위원회(7. 30. ~ 8. 3.)를 거쳐 최종 당선작이 결정됐다.

* 김성민((주)이가ACM 건축사사무소 부사장), 김진욱(서울과학기술대학교 건축산업학과 교수), 김혜림((주)현신종합건축사사무소 대표이사), 우의정((주)건축사사무소 메타 대표이사), Daniel Valle(중앙대학교 건축학과 교수)

(예비위원) 김명선 선문대학교 건축학부 교수

당선작 (주) 신한건축사사무소의 ‘무한의 길’은 국가문헌보존관의 모습을 과거, 현재 그리고 미래를 관통하는 곳으로 자료와 사람이 소통하는 공간으로 설계했다. 또한 국가문헌보존관이라는 주제에서 보존의 역할에 가장 충실하게 근접한 설계안으로 리모델링의 취지에도 부합되며, 절제된 입면설계와 간결한 동선체계는 건립 후 운영측면에서도 효율적 작동을 기대할 수 있을 것이라는 평가를 받았다.

▲ 2등은 (주)건축사사무소엠포아트[(주)티피엘건축사사무소 공동 참여]의 ‘지식의 회랑(Colonnade for Knowledge)’, ▲ 3등은 (주)정림건축종합건축사사무소의 ‘지식 플랫폼(KNOWLEDGE PLATFORM)’, ▲ 4등은 (주)포스코에이앤씨건축사사무소 [윤생동건축사사무소 공동 참여]의 ‘Horizontal Layered Archive’ ▲ 5등은 (주)건축공방건축사사무소 [건축공방, AIDIA STUDIO 공동 참여]의 ‘평창 지식허브(PYEONGCHANG KNOWLEDGE HUB)’가 선정됐다.

수상작은 국가문헌보존관 건립 국제설계공모 공식 누리집(www.nlpc-compe.org)에서도 확인할 수 있다.

국립중앙도서관은 「도서관법」에 따라 2018 평창동계올림픽 유산인 국제방송센터(IBC)를 활용하여 보존관 건립을 추진하고 있으며, 이를 위하여 지난 2019년, 강원도·2018평창동계올림픽대회 및 동계패럴림픽대회 조직위원회와 업무협약을 맺었다. 작년 11월 KDI 예비타당성 심사를 통과하고 2024년 준공을 목표로 하는 보존관은 리사이클링*을 통해 신축대비 1,000억 원 이상 절감한 총사업비 610억 원을 들여 대지면적 145,297㎡ 위에 연면적 37,246㎡ 규모로 건립된다. 도서관은 보존관 건립을 통해 30년간 약 1,400만 점의 자료를 수장할 수 있다고 예상한다.

*리사이클링이란 불필요하게 된 재료를 원형에 가까운 채로 재이용하는 것이다

(네이버 대한건축학회 건축용어사전)

원문출처

<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N50603000000.do?schFld=0&schStr=%EC%98%A4%EB%8C%80%EC%82%B0+%EC%82%AC%EA%B3%A0%EB%A5%BC+%EC%9E%87%EB%8A%94%EB%8B%A4. +%ED%8F%89%EC%B0%BD+%EA%B5%AD%EA%B0%80%EB%AC%B8%ED%97%8C%EB%B3%B4%EC%A1%B4%EA%B4%80+%EA%B1%B4%EB%A6%BD+%EA%B5%AD%EC%A0%9C%EC%84%A4%EA%B3%84%EA%B3%B5%EB%AA%A8+%EB%8B%B9%EC%84%A0%EC%9E%91+%EB%B0%9C%ED%91%9C&schM=view&act=UPDATE&page=1&ordFld=regdt&ordBy=DESC&viewCount=9&id=39687&schBdcode=&schGroupCode=>



제58회 전국도서관대회·전시회 참관기 - #메타도서관 새로운 세상과의 연결

제58회 전국도서관대회·전시회가 10월 13일부터 15일까지 온라인으로 생중계되었다. 올해도 작년과 마찬가지로 코로나19 확산 방지를 위해 비대면으로 이루어졌다. '#메타도서관 새로운 세상과의 연결'이라는 주제로 전국의 도서관 사서들을 비롯한 도서관 관련 단체와 문헌정보학과 교수, 학생, 전시 관계자 등 약 3,000여 명이 온라인 생중계를 통해 비대면으로 참여해 새로운 도서관 문화와 발전 방안을 모색해보는 자리가 되었다. 약 40개의 세미나, 워크숍, 포럼 등의 도서관 현장 실무에 적용될 수 있는 교육 프로그램, 국내·외 도서관 관련 정책 및 신기술 등을 다양하게 만나볼 수 있는 도서관문화전시회를 찾아가 보았다.



사진1. 제58회 전국도서관대회·전시회 포스터 (출처: 한국도서관협회)

도서관대회는 한국도서관협회가 주관해 도서관의 지식, 정보, 교육, 문화 등을 다루는 핵심 기관의 역할을 강화하고, 더욱 성숙한 도서관 문화 발전과 사서의 직무능력 향상을 목적으로 1962년부터 매년 개최하는 도서관계의 최대 규모 행사이다. 올해 58회째를 맞는 전국도서관대회·전시회는 처음으로 전국도서관대회를 전국도서관대회·전시회로 명칭을 변경하고 도서관대회 최초로 메타버스 플랫폼을 활용해 전시회를 열었다.



사진2,3,4,5. 메타버스 속 도서관대회 메타버스(게더타운, 제페토) 전시회장 모습 (출처: 최연수, 한국도서관협회)

이번 대회 주제는 공모를 통해 구미시립봉곡도서관에서 제시한 슬로건을 선정했다. 코로나19로 인해 비대면 추세가 가속화하면서 가상세계에 주목하는 가운데 가상 서비스를 선도하는 도서관의 모습을 함축적으로 표현했기 때문이다.

올해 가장 흥미로운 점은 개회식, 우수도서관 시상식, 전시회를 다양한 메타버스 플랫폼을 통해 선보인 것이다. 개회식 및 ‘2021년 전국도서관 운영평가 우수도서관 시상식’을 메타버스 플랫폼인 ‘인게이지(Engage)’를 사용해 개최함으로써 최첨단 가상현실 공간을 도서관 현장에 활용할 수 있도록 했다.

올해부터 전국도서관대회의 명칭을 전국도서관대회 및 전시회로 명칭을 바꾸었는데, 이는 과거 열람 중심의 전시회에서 학습하고 참여하는 워크숍 형태의 전시회로 나아가고자 함이다. 이번 전시회를 통해 총 3개의 메타버스 플랫폼 게더타운(Gather Town), 제페토(zepeto), 인게이지를 전국의 도서관 관계자 및 전문가들이 직접 체험을 해보고, 가상공간에서 직접 만나 실시간으로 소통하고 교류하는 장이 펼쳐졌다. 실제로 전시회를 참가하기 위해 많은 사서들이 메타버스 플랫폼을 처음 접했다.

온라인 실시간 중계와 최초로 메타버스 방식으로 진행된 개회식



사진6, 7. 메타버스 속 개회식 모습 (출처: 한국도서관협회)

제58회 전국도서관대회·전시회 개회식은 10월 13일 (수) 오후 2시부터 국립중앙도서관 국제회의장에서 코로나19 확산을 방지하기 철저한 방역 조치가 이루어진 가운데 소수의 인원으로 진행되었으며 전국도서관대회 전용 웹페이지와 한국도서관협회 유튜브를 통해 온라인으로 생중계됐다. 메타버스 방식은 별도 녹화 후

중계되었다. 남영준 한국도서관협회회장, 신기남 대통령 소속 도서관정보정책위원회 위원장, 황희 문화체육관광부 장관, 서혜란 국립중앙도서관 관장 등이 직접 참석해 도서관인들을 격려하고 도서관 발전을 위한 연대의 시간을 가졌다. 또한, 국제도서관협회연맹(International Federation of Library Associations and Institutions, IFLA) 회장 바바라 리슨(Barbara Lison), 미국도서관협회(American Library Association, ALA) 회장 패티 웡(Patty Wong), 일본도서관협회(日本図書館協会) 이사장 우에마츠 사다오(植松貞夫), 중국도서관학회(中国图书馆学会) 부이사장 첸잉(陈樱)이 영상으로 축하인사를 보내왔다.



사진8.9. 남영준 한국도서관협회회장, 황희 문화체육관광부 장관 개회식 모습 (출처: 한국도서관협회)

코로나19 위기 속에서 더욱 빛나는 우수도서관 시상식



사진10.11. 메타버스를 통한 시상식 모습 (출처: 한국도서관협회)

2021년 전국 도서관 운영평가 우수도서관 시상식에서는 우수도서관(공공·학교·병영·교도소·전문도서관 대상 시상)에 대한 시상이 이뤄졌다. 2건의 대통령표창, 5건의 국무총리표창, 6건의 부총리 겸 교육부장관표창, 33건의 문화체육관광부장관표창, 7건의 도서관정보정책위원장특별상이 수여됐다. 훈격에 따라 포상금 및 우수도서관 인증마크 등이 부상으로 주어졌다.

올해 대통령 표창은 서울 은평구립도서관(공공도서관)과 목포제일여자고등학교(학교도서관)이 받았다. 은평구립도서관은 코로나19로 변화된 환경에 맞춰 맞춤형 온라인책 추천 플랫폼을 구축하고 장애인을 위한 도서관 기반시설을 개선하는 등 취약계층을 위한 서비스를 확대해 지식정보 격차를 해소했다. 목포제일여자고등학교는 ‘독서마라톤’, ‘융합독서 에세이 프로그램’ 등 학생들의 사고와 인식을 확장하는 다양한 도서관 활용 수업을 운영해 창의적인 인재를 양성하고 독서교육을 활성화했다.

시상은 도서관 운영평가 결과에 따라 이뤄지는데, 올해는 2,242개관의 공공·학교·전문·병영·교도소도서관이 참여한 가운데 정량평가, 현장실사, 도서관운영평가위원회 심의를 거쳐 우수도서관을 선정했다. 코로나19 상황에서도 이용자 서비스를 계속 이어간 도서관의 우수사례들이 돋보였다.



사진12. 남영준 한국도서관협회회장 제 60회 개최지 발표 모습 (출처: 한국도서관협회)

2022년 제59회 전국도서관대회·전시회는 2022년 1월부터 특례시로 출범하는 ‘경상남도 창원’에서 개최되며, 2023년 제60회 전국도서관대회·전시회는 2023년 10월 18일부터 20일까지 3일간 제주국제컨벤션센터에서 열릴 예정이다.



사진13. 제58회 전국도서관대회·전시회 메타도서관 관련 사진 (출처: 한국도서관협회)

최근 세계 최대 사회관계망서비스 기업인 페이스북(Facebook)이 회사 이름을 '메타(Meta)'로 바꾸었다. 마크 저커버그(Mark Zuckerberg) 페이스북 창업자이자 CEO는 “5년 후에 페이스북이 메타버스 기업으로 인식되길 원한다”며 메타버스 관련 사업을 대폭 강화한다고 발표했다.

이런 세계의 흐름 속에서 전세계 도서관계도 메타버스를 주목하고 있다. 이번 전국도서관대회·전시회에 메타버스를 도입한 것은 시대의 흐름을 읽고 발빠르게 대처하려는 우리 도서관계 사람들의 노고와 움직임이 담겨있다.

글_국립중앙도서관 국제교류홍보팀 최연수

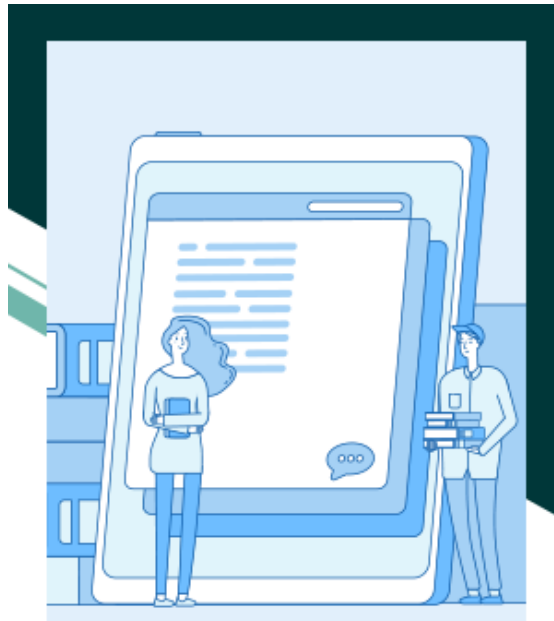
사진_한국도서관협회

제58회 전국도서관대회·전시회 URL <http://conference.kla.kr/>



지역 특성에 맞게 62개 공공도서관의 건립과 새 단장 지원

- 미래형 공공도서관 구현할 수 있도록 건축부터 도서관 운영까지 통합적 상담 실시



문화체육관광부(장관 황희, 이하 문체부)는 (사)한국도서관협회(책임 조현양 교수), 호서대학교 산학협력단(책임 이철재 교수)과 함께 14개 시도, 62개 공공도서관의 신규 건립과 새 단장(리모델링) 사업에 대한 현장 상담(컨설팅)을 한다.

특히 올해는 건축 디자인·도서관 등 다양한 분야의 전문인력으로 협력체 (컨소시엄)를 구성해 건축 중심의 기존 상담에서 벗어나 도서관 이용자, 서비스 프로그램 등 도서관 운영까지 보완하는 통합적 상담을 추진한다.

현장 상담전문가들은 기획 단계에서부터 건립과 운영 계획을 진단해 공공도서관의 규모와 예산 투입의 불확실성을 줄이고, 지역의 특수성과 다양성을 반영할 수 있는 세분화한 상담을 지원한다. 또한 새로운 문화 기술과 최신 흐름을 반영해 통합적 미래형 공공도서관을 구현할 수 있도록 도움 계획이다. 주요 실무 과정을 중심으로 개별 도서관의 맞춤형 공간 마련 계획, 장서 계획, 지역 도서관 특성에 맞는 서비스 운영 등도 구체적으로 상담해 효율성을 높인다.

아울러 코로나19에 대비한 실무자 교육을 통해 각 지자체의 공공도서관 건립 운영의 효과적 달성을 지원하고, 도서관건립계획시스템(<https://lib-bldg.clip.go.kr>)을 통한 상시적 온·오프라인 상담을 통해 지자체의 애로사항에 신속히 대응할 방침이다.

문체부 정책 담당자는 “올해도 공공도서관을 건립하기 위해 지자체에 약 1,772억 원(160개 사업) 규모의 비용을 지원하고 있다. 이번 현장 상담으로 지역 특성에 적합하고 효율적인 공공도서관을 건립해 개관하고, 그 운영을 내실화할 수 있기를 기대한다.”라고 밝혔다.

원문출처

https://www.mcst.go.kr/kor/s_notice/press/pressView.jsp?pSeq=18844



한국학중앙연구원 장서각, 국가 시·도 지정문화재 특별전 개최

‘장서각에서 찾은 조선의 명품’



- ◇ 2021년 한국학중앙연구원 장서각 특별전 ‘장서각에서 찾은 조선의 명품’ 개최
- ◇ 한국학중앙연구원 장서각 설립 40주년 맞아 장서각 소장 지정문화재 45종 전체를 최초 공개하는 전시
- ◇ 각각의 자료가 장서각에 소장되게 된 내력을 보여줌과 동시에 우리나라 대표 지정문화재로서의 가치 전달
- ◇ 10.22.~12.17.까지 진행했으며 사전 예약 통해 시간당 15명씩 관람 가능
- 한국학중앙연구원(원장 안병우) 장서각(관장 주영하)은 소장 및 기탁 자료 중 국가·시·도 지정문화재를 모두 망라하여 오는 22일부터 12월 17일까지 2021년 장서각 특별전 ‘장서각에서 찾은 조선의 명품’을 개최했다.

- 올해는 한국학중앙연구원이 1981년 문화재관리국으로부터 조선 왕조의 왕실 서고에 기원을 둔 ‘장서각’의 자료를 이전받아 보존·관리해온 지 40주년이 되는 해이다.
- 또한 2011년 7월 경기도 성남에 위치한 한국학중앙연구원 내 장서각 건물을 신축하여 소장 유물의 전시와 연구를 통해 우리 문화유산의 가치를 널리 전파해 온 지 10주년이 되는 해이기도 하다.
- 이를 기념하여 2021년까지 국가·시·도 문화재로 지정된 장서각 소장 및 기탁 자료 45종을 일반에 최초로 전면 공개하는 전시를 개최했다.
- 이 전시는 장서각 소장 자료를 △국가 왕실 문헌, △민간 사대부 문헌, △구입 문헌으로 나누어 각각의 자료가 장서각에 소장되게 된 내력을 보여줌과 동시에 우리나라를 대표하는 지정문화재로서의 가치를 알리는 것에 주안점을 두고, 총 3부로 나누어 구성하였다.
- 제Ⅰ부 ‘조선왕조의 역사와 문화를 기록하다’에서는 적상산사고와 봉모당에 소장되었던 조선왕조실록과 조선왕조지계, 영조와 정조 등 국왕의 어필, 군영과 사적을 그린 기록화, 고종 연간 러시아 연해주 일대를 그린 지도 등을 공개했다. 특히 최근 국보로 승격된 가로길이 약 24미터에 달하는 ‘이십공신회맹축·보사공신회훈후’의 전체를 최초로 펼쳐 관람객에게 공개했다.
- 제Ⅱ부 ‘조선의 공신과 명가의 역사를 보존하다’에서는 유서깊은 명가에서 장서각에 기탁한 자료 중 지정문화재로 등록된 공신교서와 공신화상을 주축으로, 각종 고문서, 필첩, 전적 등을 소개했다. 특히 세계 유일본인 원나라 시대 법전인 ‘지정조격(至正條格)’과 한글 활자로 간행된 ‘월인천강지곡’ 등은 주목할 만하다.
- 제Ⅲ부 ‘민간의 희귀 전적을 구입하다’에서는 전문적 안목을 지닌 애서가로부터 구입한 자료 가운데 조선 전기 왜구와 여진에 대한 정벌을 기록한 유일본 ‘국조정토록’ 뿐만 아니라 프랑스 국립도서관에 소장되어 있는 ‘직지심체요절’을 저본으로 하여 간행한 ‘백운화상 초록 불조직지심체요절’ 등 장서각에서 그간 공개하지 않았던 다양한 불교 경전을 전시했다.
- 이번 특별전의 전시 자료는 하나하나가 각자의 고유한 스토리와 가치를 지닌 공인된 문화재로, 모든 자료가 주인공이 될 수 있는 전시였다.
- 전시의 도록은 한국학 연구에 직접 활용되는 데 손색이 없을 정도로 다양한 문헌과 유물, 각종 도표 등을 풍부하게 수록하였으며, 독자와 관람객의 이해를 돕기 위해 5편의 논고를 실었다.
- 또한 관람객의 학문적 욕구와 흥미를 충족시킴과 동시에 유물 자체에 집중할 수 있도록 관람객을 배려하여 전시를 꾸몄다.
- 이번 전시는 10월 22일부터 12월 17일까지 진행하며, 코로나19 감염 예방을 위하여 한국학중앙연구원 누리집(www.aks.ac.kr)을 통해 사전 예약하여 관람할 수 있었다.
- 본 전시와 관련한 동영상은 개막일인 ‘10월 22일’부터 유튜브 본원 계정(<https://youtu.be/tyfb07zQpc0>)을 통해 관람할 수도 있다.

한국학중앙연구원 장서각 특별전 ‘장서각에서 찾은 조선의 명품’ 관련 유튜브 URL

<https://www.youtube.com/watch?v=tyfb07zQpc0>

원문출처

https://www.aks.ac.kr/cop/bbs/selectBoardArticle.do?nttlId=317051&bbsId=BBSMSTR_0000000



한국학중앙연구원 “Korea Journal 창간 60주년” 특집호 발간



- 국내 최초 A&HCI 등재 영문학술지, 『Korea Journal』의 창간 60주년을 맞이하여, 영문 한국학과 국문 한국학의 현황과 과제, 그리고 미래를 조망하는 특집호 발간
- 영어권 학계에서의 한국학 연구성과와 한국어권 학계에서 영어로 발표된 한국학 연구성과와의 상호 관계, 각각의 특징, 미래의 전망과 과제를 제시

□ 한국학중앙연구원(원장 안병우, 이하 한중연)은 한국학 분야의 대표 영문학술지 『Korea Journal』의 창간 60주년을 맞이하여 9월 30일 특집호를 발간하였다.

- 『Korea Journal』은 1961년 9월 창간된 한국학 분야 국내 최초 영문 학술지로 연 4회 한국학 전 분야의 최신 연구성과를 반영한 논문을 게재하고 있으며, 예술과 인문학 분야에서 가장 권위 있는 인용 색인 데이터베이스인 A&HCI(Arts and Humanities Citation Index)에 지난 2001년부터 등재되어 전 세계적으로 원문이 배포되고 있다.

□ 일반적으로 한국학은 한국의 언어, 역사, 지리, 정치, 경제, 사회 등 한국에 관련된 각 분야를 연구하는 학문이다. 하지만 이는 유럽, 또는 미국에서 성립한 지역학으로서의 개념일 뿐, 정작 한국에서는 한국학이 독립된 학문으로 인정되지도 않아 한국학 전공을 찾아보기 힘들다. 이번 특집을 기획한 『Korea Journal』의 편집위원장 대전대학교 도면희 교수는 일본의 식민 통치 시기부터 시작된 한국학의 두 갈래 역사를 살펴보면 그 배경을 알 수 있다고 말한다.

- 일제강점기 조선총독부는 한국과 일본이 같은 뿌리를 가졌으며 때문에 1910년 일본이 주도하여 다시 결합한 관계라는 전제를 뒷받침하기 위해 한국의 관습과 제도를 연구하고 고적을 조사하였다. 이러한 조사는 한국의 시장, 상업, 독립사상, 군중, 계, 요업, 물산, 민족성, 인구 현상, 범죄, 재해, 민간 신앙, 소작 관습, 생활 상태, 취락, 종교 등 광범위한 분야에 걸쳐 총 50여 권의 자료집으로 출간되었다. 이후 조선총독부는 한국사를 본격적이고 체계적으로 연구하여 총 35권의 『조선사』를 발간했다.
- 『Korea Journal』은 이번 특집을 통해 한국어권에서의 영문 한국학 학술지 출판 현황과 한국 경제사 연구현황, 영어권에서의 조선시대사와 북한 사회 연구현황, 마지막으로 한국 불교에 관한 영어권과 한국어권 연구 현황을 비교 분석하였으며, 각각의 원고에 대한 논평을 함께 실었다.
- 먼저 서울대학교 황재문 교수의 “English-Language Journals in Korean Studies: Their Significance and Challenges”는 위와 같은 한국학의 흐름을 배경으로 하되, 한국으로부터 서유럽 등 외국으로 발신하는 영문 잡지를 중심으로 그 변화상을 정리하고 앞으로의 과제를 제시하고 있다. 개화기 지식인들이 한국과 외국 사이의 지식 매개자로서 영어를 어떻게 활용했는지부터 시작하여, 1990년 계간지로 전환한 『Korea Journal』이 영어권 한국학과 한국어권 한국학의 접점을 만들어내고 있음을 분석한다. 다만 한국 고전문학이나 전근대 한국에 관한 연구는 이전과 다름없이 고립된 영역에 존재할 여지가 크기에 이를 향후 과제로 제시하고 있다.
- 명지대학교 김두열 교수와 가천대학교 김한얼 교수의 “Is Commanding Korean a Source of Competitiveness?: An Analysis of Publications in English by Korean Economics Professors Affiliated with Korean Universities”에서는 1990년 이후 늘어난 한국어권 사회과학 연구자들의 영문 학술연구 동향을 분석하였는데, 특히 연구에 따르면 한국인 경제학 교수들이 발표한 논문 중 영어 논문의 비율이 1998년 18%에서 2018년 33.3%로 약 2배 가까이 늘어났다. 그러나 이 논문들 중 한국경제를 주제로 한 논문의 비중은 다소 적는데, 이는 정부가 한국적 소재를 다루는 경험적 연구를 연구자들에게 장려하지 않고 있으며, 연구를 위해 필요한 데이터가 미국 등 선진국에 비해 풍부하지 않기 때문이다. 저자들은 연구자들이 한국 경제를 주제로 더 많은 영어 논문들을 생산해낼 수 있도록 정부 데이터의 개방 및 품질 향상이 시급하다고 말한다.
- 브리티시컬럼비아 대학(University of British Columbia) Don Baker 교수는 “Moving Beyond Politics: Western Scholarship on Joseon”을 통해 먼저 5백여 년간의 장구한 조선시대 역사를 포괄적으로 서술한 단행본이 영어권에서는 단 한 권도 없음을 지적한다. 그래서 17세기 후반 네덜란드 동인도회사의 하멜(Hamel Hendrick)의 저서부터 최근까지 영어권에서 발행된 조선사 관련 단행본들을 직접 소개하고 평가하였다. 특히 특정한 역사관에 입각하여 이를 정리하지 않고 있으며, 향후에는 조선의 정치 및 전쟁과 같은 큰 사건에 매이지 않고 일과 놀이 등 상세한 분야를 연구하는 젊은 연구자가 영어권에서 더 늘어나야 한다는 소망을 밝히고 있다.
- 연세대학교 언더우드국제대학 Henry Em 교수는 “North Korea as Neighbor: Critical Scholarship on North Korea (in English)”를 통해 영어권에서의 북한 연구 성과를 비판적으로 개관하고 바람직한 연구 방향을 제시한다. 비판적 학풍이 필요한 이유는, 먼저 여전히 과거의 냉전적 인식에 의거하여 북한을 해석하려는 태도가 있다는 점과, 추후 대부분 거짓으로 드러난 탈북자 인터뷰에 의존하고 있는 부분, 불공정한 가해자이자 수혜자인 미국이 인권 프레임을 통해 도덕적이고 위협적인 자세를 취하고 있음에도 이를 지적하지 않는 데 있다고 말한다. 저자는 향후 북한 연구가 남한과

북한이 동일한 민족이라는 ‘동일성’을 강조하기보다는, 서로 인접하여 평화롭게 살아가야 할 이웃이라는 ‘근접성’을 지향하여 정동적 관계로 나아갈 수 있기를 희망하고 있다.

- 마지막으로 서울대학교 Sem Vermeersch 교수는 “Representing Korean Buddhism: Toward a Transnational Understanding of the Field of Korean Buddhist Studies”를 통해 한국어권에서 이루어지는 한국불교 연구가 영어권의 연구를 거의 참조하지 않는 경향이 있음을 지적한다. 그럼에도 불구하고 연구성과가 점차 디지털화되고 있으며, 국내 불교연구에서도 영어로 된 연구성과에 대한 압력이 증가하고 있음을 고무적으로 평가한다. 저자는 향후 한국어권과 영어권에서의 한국불교 연구의 상호 관계 개선을 위해, 영어와 한국어 모두로 발표할 수 있는 한국인 연구자를 늘려야 한다는 점과, 한국불교와 정부가 자료 텍스트나 2차 문헌의 번역과 같이 장기간의 협동 작업을 지원하는 시스템을 갖춰야 할 것이라고 말한다

원문출처

https://www.aks.ac.kr/cop/bbs/selectBoardArticle.do?nttId=317011&bbsId=BBSMSTR_000000000046

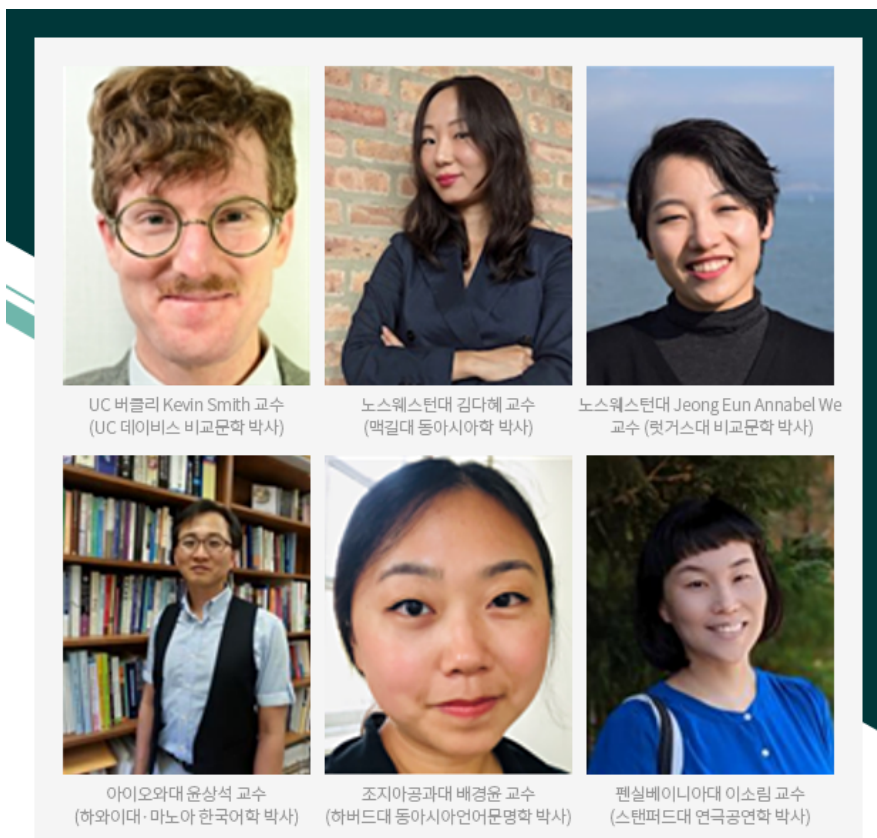


UC버클리, 펜실베이니아대 등 미국 명문 5개 대학에 한국학 교수직 새로 생긴다

KF(Korea Foundation, 한국국제교류재단, 이사장 이근)가 설치한 미국 지역 5개 대학에 한국인 교수 6인이 신규 임용됩니다.

KF는 지난 30년간 「해외대학 한국학 교수직 설치사업」을 통해 해외 우수 대학에 한국학 교수직을 설치해왔습니다. 지난해 말 기준 17개국 95개 대 총 145석의 교수직을 설치하였으며, 이번 신규 임용을 통해 설치 실적은 17개국 97개 대 총 149석이 됩니다. 올해 가을학기에는 미국의 우수대학인 UC 버클리, 노스웨스턴대, 아이오와대, 조지아공과대, 펜실베이니아대 5개 교에 한국학 교수가 신규 임용되었습니다.

신규 임용 교수직은 모두 한국 문화 또는 문학 교수직으로, 각각 △UC 버클리 동아시아언어문화학과에 Kevin Smith 박사(문화·문학), △노스웨스턴대 동아시아언어문화학과에 김다혜 박사(문학), △아이오와대 아시아슬라브어학과에 윤상석 박사(한국어문화), △조지아공과대 현대언어학과에 배경운 박사(영화), △펜실베이니아대 동아시아언어문명학과에 이소림 박사(문화·사회)가 임용되었습니다. 특히, 노스웨스턴대는 KF 지원에 힘입어 대학 자체 재원으로 한국 문학 교수직 1석 추가 임용(임용자 Jeong Eun Annabel We 박사)하는 성과를 거두었습니다.



(출처)<https://www.kf.or.kr/kf/na/ntt/selectDgtldetailView.do?dgtlSn=12881>

이는 한국문화 강좌 수요가 폭발적으로 증가하였음을 반영하고 있습니다. 기존 해외 한국학이 근현대 역사와 문학 중심으로 발전된 반면, 해외 MZ세대들은 K-pop과 K-드라마, 영화를 통해 한국을 처음 접하는 경우가 많은데요. 이들은 현대 한국, 한국 대중문화 관련 강좌에 높은 관심을 보이며, 이에 따라 관련 강좌의 수요도 증가하고 있습니다.

또한, 오랫동안 한국학 연구와 교육에 대한 관심이 상대적으로 부족했던 **중서부 지역 3개 대학**(노스웨스턴대, 아이오와대, 펜실베이니아대) 및 **공과대학**인 조지아공과대에 한국학 교수직이 설치된 점 역시 최근 북미 전역에 증가한 한국학 수요를 반영하는 긍정적 변화로 보입니다.

노스웨스턴대에 임용된 김다혜 박사는 2016-18년 KF의 대학원생 장학금 수혜자이기도 합니다. 당시 맥길대 KF 교수였던 미셸 조(Michelle Cho) 교수의 지도하에 한국 현대문학 문화를 전공으로 박사 학위를 취득하였습니다. (박사학위 논문: Techno-fiction: Science Fictional Imaginaries and Technik of Writing in Contemporary Korea) 김다혜 박사는 “한국 문학 및 문화를 포함한 한국학 강좌 수요는 빠르게 증가하는 추세이며, 교수직 설치를 통해 학부생 뿐 아니라 대학원생들을 지도하여 차세대 한국학자를 양성할 수 있는 호기를 맞고 있다.”라고 밝혔습니다.

KF는 지난 30년간 해외 17개국 97개 대학 총 149석의 한국학 교수직을 설치하였으며, 설치된 교수직을 통해 연간 약 270개의 한국학 강좌를 제공하고 있습니다. 또한, KF 교수들이 배출한 석·박사생은 총 595명으로 이 중 김다혜 박사와 같이 타 대학의 한국학 교수 또는 강사로 임용된 사례도 42건입니다. 이처럼 KF는 재단의 지원으로 임용된 교수가 다시 한국학 교수를 배출해내는 선순환 구조를 통해 해외 한국학 연구와 교육의 저변을 확대하고 있습니다.

원문출처 한국국제교류재단

<https://www.kf.or.kr/kf/na/ntt/selectDgtldetailView.do?dgtlSn=12881>



시차도 초월한 첫 온라인 세계도서관정보대회(WLIC)의 이모저모

전 세계적인 코로나19 확산에 따른 사상 첫 온라인 개최

국제도서관협회연맹(IFLA)이 주최하는 제86회 세계도서관정보대회(World Library and Information Congress, WLIC)가 ‘미래를 위해 함께 합니다(Let's Work Together for the Future)’를 주제로 8월 17일(화)부터 19일(목)까지 온라인으로 개최됐다. WLIC는 도서관(정보서비스) 분야의 세계 최대 행사로 매년 120여 개국 3,500여 명의 도서관 전문가, 학자, 사서 등이 참가한다.

숫자로 보는 #WLIC 2021

2,750+ 참석자
125 국가 참여
160+ 강의
90+ 시간 이상 강의
11,461 실시간 댓글

혁신적인 온라인 회의 선보여

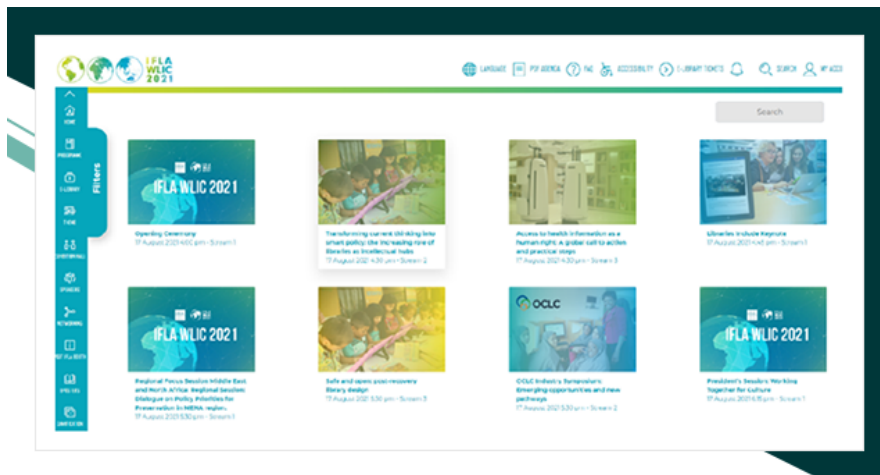


사진2. 3개 대륙 그룹별 강의시간

IFLA는 처음으로 온라인 대회를 개최하며 다양하고 참신한 시도를 하였다. 국가별 시차를 고려한 일정 편성으로 주중에 회의에 참석할 수 있도록 배려하였고, 대회 기간 중 참석할 수 없는 사람들과 동 시간대에 개최되는 다른 강의 시청을 위해 온라인 영상 제공 서비스인 ‘WLIC 2021 eLibrary’도 운영했다. 등록자들은 향후 1년간 해당 영상을 시청할 수 있다. 이번 대회는 참여자들에게 다양한 정보 제공을 위하여 강의를 총 5개 트랙(Inspiring, Including, Engaging, Innovating, Sustaining)으로 구분하고, 전문 강의, e-포스터세션, 온라인 전시관 등도 운영했다.

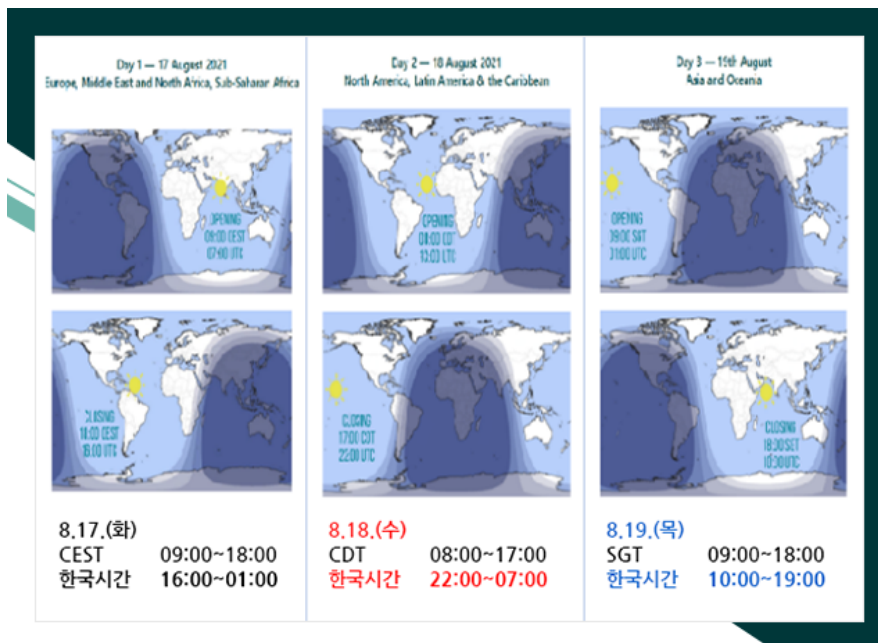


사진3. 2021 WLIC 웹사이트(www.ifla-wlic2021.com) - 160개 이상의 온라인 강의가 제공

또한 국제마케팅상(IFLA PressReader International Marketing Award), 올해의 공공도서관상(IFLA/Systematic Public Library of the Year Award) 등 다양한 분야의 온라인 시상식도 진행됐다.

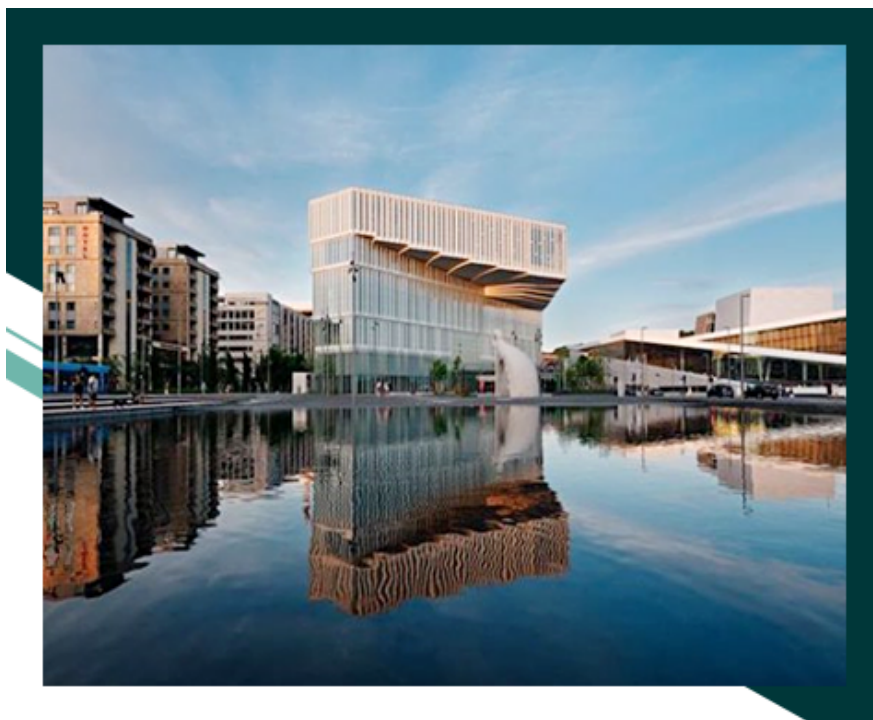


사진 4. 올해의 공공도서관상 수상기관인 ‘데이크만도서관(Deichman Bjørvika Oslo Public Library)

국립중앙도서관, IFLA 분과상임위원 등 11명 참석 – 국제활동 전문가 양성에 집중

이번 WLIC에 국립중앙도서관 직원 11명이 참석했다. 국립도서관 혁신과 변화, 코로나19 이후 자원 공유, 도서관 마케팅, 도서관 AI 기술, 정부 정보와 간행물 발간, 시청각 자료의 보존 등 최근 도서관계에 관심이 많은 분야의 강의 및 토론 등에 활발히 참여했다.

국립중앙도서관은 올해 국립도서관 분과, 정부도서관 분과, 보존·복원 분과, 정보기술분과 등 총 8개 분과에서 IFLA 상임위원(임기 2021년 8월~2025년 8월)을 배출했다. 서혜란 관장 취임(2019년 8월) 이후, 국제 영향력 확대 및 직원 역량 강화를 위하여 「국제활동 지원계획」을 수립하고 체계적인 지원 방안을 마련했다. 이를 통해 단순 회의 참여를 벗어나, 각종 국제 기구 상임위원 활동, 국제 논문 공모 등 자발적인 국제 활동이 적극 진행됐으며, 세계 도서관계와의 전략적 협력과

도서관 정책 홍보 등이 효율적으로 이뤄졌다. 2022년 아일랜드 더블린에서 열릴 WLIC에서도 국립중앙도서관의 활동이 기대된다.

국립중앙도서관은 국제도서관협회연맹 이외에도 다양한 도서관 관련 국제기구 활동에 더욱 적극적으로 참여하여 국가대표도서관으로서의 역할을 수행할 것이다.

원문출처

2021 WLIC 웹사이트 www.ifla-wlic2021.com



미국의회도서관, 2022년도 전미도서축제 대면으로 진행

열흘간 진행된 올해의 미국의회도서관(Library of Congress, LC) ‘전미 도서 축제(National Book Festival)’에 미국 전역의 독서 애호가들이 참여하여, 온라인에서 진행된 작가와의 만남, 주문형 비디오 등 다양한 플랫폼에서 317,000건이 넘는 조회수를 기록했다. 이 축제는 전국 방송 특별프로그램, 팟캐스트 인터뷰, 미 전역의 파트너 기관들이 진행한 행사를 통해 더욱 많은 사람들과 만날 수 있었다

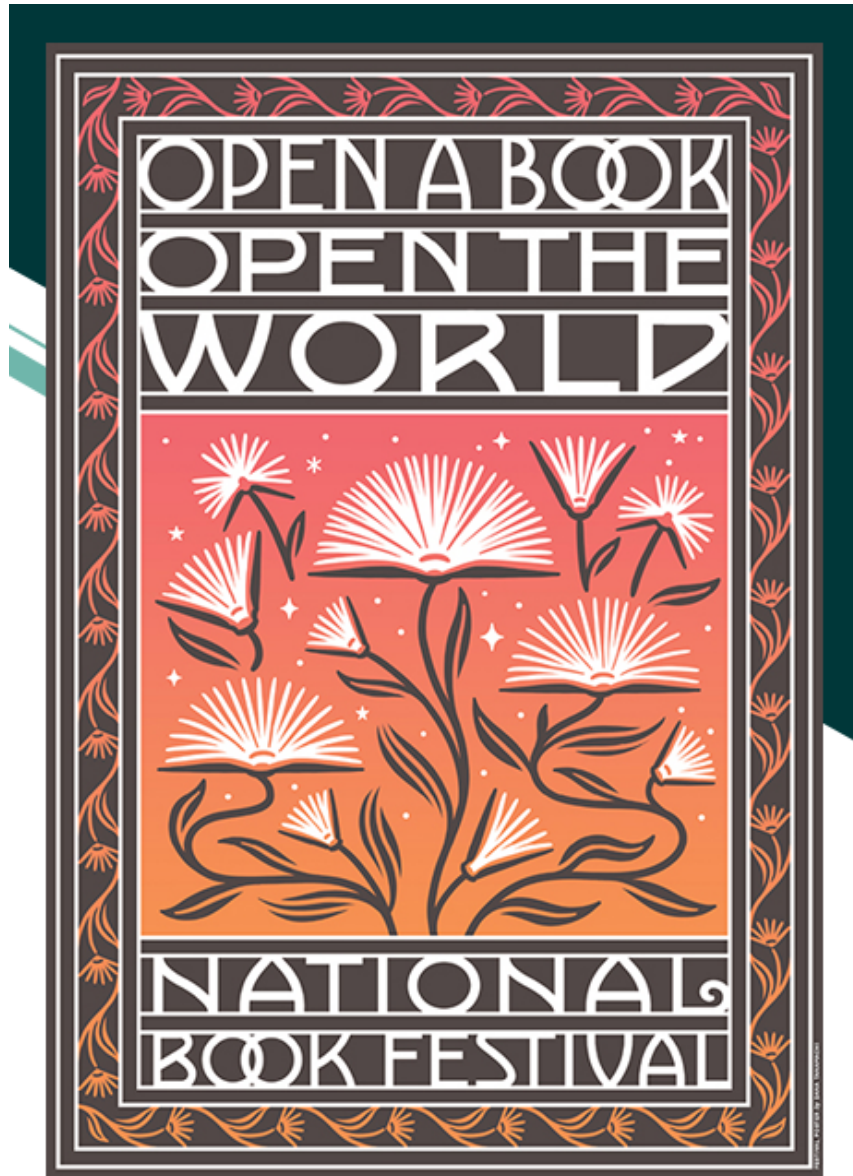


사진1. (출처: <https://www.loc.gov/item/prn-21-062/library-of-congress-national-book-festival-draws-more-than-317000-views/2021-10-06/>)

9월 17일부터 26일까지 진행된 전미도서축제에서 참가자들은 자신만의 축제 경험을 만들었고, 작가와 시인 100여 명이 8개의 소설 및 비소설 장르에 걸친 자신들의 신간 서적에 대해 이야기를 나누었다. 도서축제의 전체 프로그램은 loc.gov/bookfest에서 볼 수 있다.

칼라 헤이든(Carla Hayden) LC 관장은 2022년도 축제는 노동자의 날 주간에 워싱턴컨벤션센터에서 대면 행사로 개최하면서 동시에 대면 행사에 참가할 수 없는 사람들을 위해 온라인 프로그램도 풍성하게 제공할 계획이라고 발표했다.

2022년 도서축제는 LC의 신임 문학사업부장이 기획할 것이다. 이번 달부터 ‘문학 사업부(Literary Initiatives)’ 부장으로 업무를 시작하는 클레이 스미스(Clay Smith)는 도서축제를 포함하여 연중 진행되는 문학 사업을 맡게 된다. LC에 오기 전에 스미스는 ‘산안토니오 도서축제(San Antonio Book Festival)’의 창립자 중 한 명으로서 문학 부문을 담당했다. 기자로도 활동하는 스미스는 ‘커커스 리뷰(Kirkus Reviews)’ 편집장을 역임했고, 2001년에 전미도서축제를 공동 창립한 로라 부시(Laura Bush) 전 영부인과 함께 일했던 텍사스도서축제(Texas Book Festival)에서도 문학 담당자로 일했다. 또한, 2015년에 ‘전미 도서 비평가 협회(National Book Critics Circle)’ 이사로 선출되었고, 뉴욕타임즈(The New York Times) 북리뷰를 비롯한 여러 곳에 서평을 기고해왔다.

LC 학습문해성참여센터(Center for Learning, Literacy and Engagement)의 샤리 워브(Shari Werb) 센터장은 “LC 전미도서축제는 독서문화를 기리는 전국적인 축제로 자리매김했고, 클레이 스미스 부장이 이 축제를 한 단계 더욱 발전시킬 것으로 기대한다”면서 “2022년에는 미국에서 가장 중요한 도서축제 중 하나인 우리 도서축제에서 모든 연령대의 독자들과 만나게 되기를 희망한다”고 말했다.

코로나로 인해 대규모 행사가 불가능한 상황에서 전미도서축제는 작년에 이어 올해에도 공공도서관과 언론 등 여러 기관과의 전략적인 협력을 통해 모든 행사를 온라인 상에서 진행했다.

재러드 맥닐(Jarrold MacNeil) 전미도서축제 총책임자는 “올해에는 미국의 전체 50개 주와 188개국에서 참가자들이 우리 축제에 참여했다. 우리 도서관이 이처럼 광범위한 독자들을 한자리에 모으게 된 것을 매우 자랑스럽게 생각한다”고 말했다.

오랫동안 전미도서축제의 언론 부문 협력기관으로 참여해온 C-SPAN2의 북TV(Book TV)는 10월 10일에 도서축제 중 일부 프로그램을 방영했다. 여기에는 작가 캐서린 벨튼(Catherine Belton)과 조슈아 야파(Joshua Yaffa), 캔자스주 샤리스 데이비스(Sharice Davids) 하원의원, 작가 올리비아 캠벨(Olivia Campbell)과 재니스 P. 니무라(Janice P. Nimura), 역사학자 조셉 엘리스(Joseph Ellis), 작가 패트릭 레이든 키프(Patrick Radden Keefe)와 에릭 아이어(Eric Eyre)가 참여하는 프로그램이 포함됐다. 이와 관련해서는 방송 일정을 확인하거나, 북TV 아카이브를 검색하거나, booktv.org에서 지난 방송 다시보기를 할 수 있다.

올해 축제에서는 또한 처음으로 ‘워싱턴 포스트 라이브(Washington Post Live)’와 함께 진행한 인터뷰 그리고 미국 공영라디오방송 NPR이 제작·방송하는 팟캐스트를 통한 인터뷰들이 선을 보였다. 올해의 도서축제는 11월까지 계획된 ‘내 주변에서 진행되는 축제 프로그램(Festival Near You)’ 이벤트 시리즈를 통해 파트너 도서관/기관이 주최하는 행사들 그리고 이러한 언론사들과의 협력으로 미국 전역에서 새로운 참가자들을 만날 수 있었다.

마지막으로, 미국 공영방송 PBS는 올해의 도서축제와 관련한 특별프로그램을 방영했다. 르바 버튼(LeVar Burton)이 진행한 “책을 펴 세상을 열자: LC 전미도서축제(Open a Book, Open the World: The Library of Congress National Book Festival)”는 9월 12일에 첫 선을 보인 후 최근 몇 주간 수백 개의 공영방송국을 통해 방영되었다. 디트로이트공영방송(Detroit Public Television)과 함께 제작된 이 프로그램은 LC 웹사이트, PBS 웹사이트 및 PBS 비디오 앱에서 시청할 수 있다.

원문출처

<https://www.loc.gov/item/prn-21-062/library-of-congress-national-book-festival-draws-more-than-317000-views/2021-10-06/>



스프링거 네이처와 호주대학사서협의회(CAUL), 오픈엑세스를 위한 새로운 파트너십 발표

학술 전문 출판사인 ‘스프링거 네이처(Springer Nature)’가 지난 10월 20일 호주대학사서협의회(Council of Australian University Librarians, CAUL)와 새로운 협약 체결을 발표함에 따라 CAUL 컨소시엄 회원들은 2,000개 이상의 저널에 오픈엑세스(OA) *연구를 게재할 수 있게 됐다. 이는 유럽과 북미에서의 혁신적 협약 체결 이후, 아시아 태평양 지역에서의 변화된 첫 협약이며, ‘스프링거 네이처’와 CAUL은 이 새로운 파트너십이 호주와 뉴질랜드가 완전한 OA로의 전환을 모색함에 있어 중요한 이정표의 역할을 한다고 말했다.



이 프레임워크는 호주와 뉴질랜드 전역의 47개 회원 대학과 7개 외부 기관이 참여한 가운데 컨소시엄 차원에서 합의됐다. 연간 3,300개 이상의 논문이 완전한 '골드' OA로 출판되는 계약을 통해 ‘스프링거 네이처’에서 출판한 호주 및 뉴질랜드 기금 연구의 양이 크게 증가할 것이다. 이는 발행 시점부터 모든 사람이 즉시 사용할 수 있으므로 전 세계적으로 범위와 영향력이 커질 것이다.

또한, 협약의 일환으로, 이 기관들의 연구원들은 스프링거(Springer), 팰그레이브 맥밀런(Palgrave Macmillan), 아디스(Adis) 포트폴리오 전반에 걸쳐 2,000개 이상의 ‘스프링거 네이처’ 저널과 nature.com의 학술 저널에 게재된 연구를 읽고, 사용하고, 재사용할 수 있다.

‘콘텐츠 조달 서비스(Content Procurement Service)’를 감독하는 CAUL 이사회 이사인 밥 게리티(Bob Gerrity)는 다음과 같이 말했다.

‘스프링거 네이처’와의 협정은 더욱 방대한 OA를 제공하기 위한 CAUL의 여정에서 중요하다. 많은 연구 및 정부 도서관뿐만 아니라 모든 호주 및 뉴질랜드 대학들이 이 협약을 받아들인 것은 호주 및 뉴질랜드 지역에서 생산된 연구를 전 세계인들이 공개적으로 이용할 수 있도록 하려는 강한 열망을 보여준다. 많은 ‘스프링거 네이처’ 인쇄물과 다양한 주제 영역에 걸친 출판물의 폭은 OA로 출판되는 논문의 양을 크게 증가시킬 것이다. 이 협정이 CAUL의 2022년 협약 원칙 중 많은 부분을 충족함으로써 회원들의 참여 결정이 훨씬 쉬워졌고, 미래 지속 가능성에 대한 경로가 제공된다.

* 학술지 플랫폼에서 OA 방식으로 출판되어 이용자에게 공개되는 학술지 논문

원문출처

<https://www.caul.edu.au/news/springer-nature-and-caul-announce-significant-new-transformative-agreement-anz-region>

INKSLIB Webzine

제2호 (2021년 12월)

2021년 12월 30일 발행

발행처 : 국립중앙도서관

주 소 : 서울특별시 서초구 반포대로 201(반포동)

전화 : (02)590-6325

팩스 : (02)590-6329

inkslib.nl.go.kr

INKSLIB Webzine

Vol.2 (December 2021)

Published on December 30, 2021

Published by the National Library of Korea

201 Banpodaero, Seocho-gu, Seoul, Republic of Korea

Tel : 82-2-590-6325

Fax : 82-2 590-6329

inkslib.nl.go.kr

Not for sale